



UFR Lettres et Sciences humaines
Rue Lavoisier, Mont Saint Aignan 76821

MASTER LES

LANGUES ET SOCIÉTÉS

2018-2019

Spécialité Recherche

Parcours Etudes Anglophones

Parcours Etudes Hispaniques

Parcours Langage, Concepts, Normes (Philosophie)

Parcours Linguistique et traduction

MASTER LANGUES ET SOCIÉTÉS (LES)

Réunion de rentrée
Mardi 11 septembre à 10h30
Salle A401

PRÉSENTATION D'ENSEMBLE

L'Université de Rouen propose depuis la rentrée 2017 une nouvelle Mention de Master, intitulée Langues et Sociétés (LES), qui s'inscrit dans le prolongement du Master LIS (Langues, Idées, Sociétés), créé en 2008.

Ce Master est un Master 'Recherche' qui, à l'heure qu'il est, n'est disponible qu'en présentiel. Seuls les Cours de Tronc Commun, dispensés sous forme de Conférences thématiques et que suivent sans exception tous les étudiants, sont également disponibles en Télé-enseignement.

UN MASTER 'RECHERCHE' NOVATEUR

FAVORISER LES ETUDES TRANSVERSALES

La Mention du Master Recherche LES, qui est adossé au Laboratoire de Recherches pluridisciplinaires ERIAC, « Equipe de Recherches sur les Identités et les Aires Culturelles », (EA 4705), a une visée fortement transversale. Nous avons en effet adopté le parti de regrouper dans une même Mention :

- des langues étrangères qui, sous l'intitulé des 'Etudes anglophones' et des 'Etudes hispaniques', offrent des Séminaires en Littérature et en Civilisation, mais aussi des Séminaires de linguistique et de traduction (sous l'intitulé 'Linguistique et Traduction'), qui proposent des Séminaires d'étude de la langue sous l'angle de sa structure, de son lexique, de son contexte social, ou encore de réflexion sur le passage d'une langue (anglais, espagnol, allemand) à l'autre (français) et vice-versa,

et

- la philosophie, qui propose une réflexion sur les concepts construits à partir des mots de la langue française, allemande, anglaise, grecque ou latine, sur la manière dont un concept dans une langue est traduit dans une autre langue et engendre des effets de sens nouveaux ('Concepts de la philosophie allemande, ancienne, anglaise), mais aussi des Cours de Philosophie du langage, d'Histoire de la philosophie ou de Philosophie pratique (Ethique appliquée, Psychopathologie, Politique, Esthétique).

Pourquoi un tel choix ? La réponse est aisée. Si l'on travaille sur les idées politiques en Grande-Bretagne ou aux Etats-Unis, on a évidemment intérêt à voir par exemple comment les notions philosophiques de démocratie, de libéralisme ou de communauté sont apparues dans l'Histoire et comment les systèmes politiques et les institutions juridiques et sociales ont été

mis en place. D'où l'importance pour un.e étudiant.e angliciste civilisationniste d'ancrer son propos dans l'histoire des concepts politiques. De même, si l'on étudie le théâtre comique en Espagne, ou bien le *Siglo de Oro*, l'étudiant.e littéraire tirera un bénéfice certain de s'informer sur les sources, les filiations herméneutiques et/ou narratives, les interprétations, les éclairages conceptuels et/ou des réécritures des œuvres en question. Par ailleurs, la philosophie permet d'avoir un point de vue critique : on peut par exemple s'intéresser aux discours de Margaret Thatcher et tirer profit d'un Séminaire philosophique sur les fondements et l'examen critique de la rhétorique du discours politique. Enfin, la création récente de Séminaires de Philosophie à teneur plus transversale, en Ethique appliquée et en Psychopathologie, offrent la possibilité aux étudiant.e.s linguistes, littéraires ou civilisationnistes de nourrir leur recherche par la connaissance des enjeux critiques de type anthropologique en éthique médicale ou en psychiatrie. Par exemple, un.e étudiant.e informé.e de la théorie de la schizophrénie du psychiatre allemand Eugen Bleuler pourra éclairer sa lecture de la dissociation en jeu chez les personnages des romans des sœurs Brontë. Parallèlement, pour les étudiant.e.s philosophes, l'intérêt d'une immersion dans la culture et la littérature anglophones, germanophones ou hispanophone est évident. Ainsi, si par exemple on travaille sur les théories du théâtre et l'expérience de l'incarnation par l'acteur de son personnage dans la phénoménologie de l'imaginaire de Jean-Paul Sartre, on tirera grand profit d'un regard comparatif depuis une étude des pièces de Shakespeare. Si la présence d'enseignements consacrés aux « Concepts de la philosophie ancienne, anglaise et allemande » permet d'ancrer la réflexion dans la langue comme dans l'histoire conceptuelle, la participation à des Séminaires centrés sur la littérature et la civilisation allemande, autrichienne, anglaise, américaine et espagnole, mais explorant aussi la structure et la dynamique interne et sociale de ces langues, permet aux étudiant.e.s philosophes d'entrer plus directement en contact avec la réalité sociale, historique et linguistique des thématiques sur lesquelles ils travaillent d'un point de vue philosophique. Par exemple, un.e étudiant.e qui s'intéresse à la philosophie comparée du langage de Wilhelm von Humboldt sera curieux de participer à un cours de socio-linguistique comparée.

À cette raison d'ordre théorique, s'ajoute à Rouen une raison pragmatique, puisque les enseignant.e.s de philosophie de Rouen sont de longue date des spécialistes de Philosophie allemande ou anglaise ou encore de l'Antiquité grecque ou latine.

LA COHABITATION DE PARCOURS DISCIPLINAIRES ET DE TRAVAUX OUVERTS A L'INTER-, A LA PLURI- VOIRE A LA TRANS-DISCIPLINARITE

Le Master LES permet bien entendu de suivre des Cours disciplinaires dans les différentes matières concernées : on trouvera, dans les pages qui suivent, la description des Parcours d'Études anglophones, d'Études hispanistes, de Linguistique et traduction et de Philosophie (intitulé Langage, Concepts, Normes).

Ces Parcours peuvent être entièrement disciplinaires. Mais ils peuvent aussi inclure des Séminaires empruntés à l'un ou l'autre des autres Parcours. *En effet, le souhait des enseignant.e.s est que, même pour les étudiant.e.s qui choisissent des Parcours disciplinaires, un Séminaire semestriel au moins soit emprunté à une autre discipline, de façon à favoriser l'esprit d'ouverture indispensable à la recherche.*

C'est pour permettre de telles passerelles, même dans les parcours disciplinaires, qu'une réflexion d'ensemble a été menée par les enseignants de ce Master. Pour rendre plus visible le tissage entre disciplines pour l'étudiant.e et pour que ces ponts d'une discipline à l'autre aient un sens, les Séminaires ont été envisagés selon des axes en partie transversaux :

- un axe Cultures, Normes et Sociétés, qui comporte les thèmes suivants : identités culturelles ; identités sociales et collectives ; politique et idées ; éthique appliquée ; psychopathologie.

- un axe Linguistique, Traduction et Philosophie du Langage, qui incluent la Stylistique, la Linguistique Contrastive, la Traductologie et la Théorie du langage ;
- un axe Textes, Idées, Représentations, qui comporte trois thèmes : les mythes ; corps et théâtre-esthétique ; systèmes et théories littéraires.

Cette réflexion commune et préalable des enseignant.e.s permet d'éviter l'impression d'éparpillement, de morcellement et garantit au contraire la cohérence des enseignements suivis par les étudiant.e-s, qui disposent ainsi de repères les guidant dans leur choix.

Mais, à côté de ces Coursus d'abord disciplinaires, l'étudiant.e peut opter pour une option plus transversale. Deux Coursus transversaux sont proposés à partir de la rentrée 2018 :

- Le parcours Linguistique et Traduction, proposé dès 2017, est une des innovations de cette Mention de Master : mêlant à la linguistique la traduction envisagée sous ses deux aspects, pratiques et réflexifs, il doit faciliter les débouchés professionnels des titulaires de ce Master.
- La présence d'une Formation en Ethique appliquée et en Psychopathologie permet aux étudiants de Master I de choisir les Séminaires dispensés dans ce cadre, puis en Master II de s'orienter plus exclusivement dans cette direction, qui ouvre sur des débouchés professionnels dans le contexte médical des Conseils et des Comités d'éthique. Parallèlement, des soignant.e.s (sage-femmes, infirmiers/ières) et des étudiant.e.s en neurosciences, désireux de reprendre un cursus de Recherche et titulaires d'un Diplôme équivalent à la Licence ou au Master 1 pourront à la rentrée 2018, sous condition d'un examen et d'une autorisation par la Commission de validation, réaliser un Master I ou un Master II avec une orientation éthique (médicale et psychopathologique).

STAGES ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE

Le souci des débouchés professionnels pour les étudiants qui auront suivi la spécialité Recherche de ce master a dicté certains de nos choix.

Il y a en effet deux types d'étudiant.e.s qui préparent un Master Recherche dans nos disciplines : ceux qui souhaitent passer un Concours de recrutement (CAPES, Agrégation) et/ou se lancer dans un Doctorat, et celles et ceux qui veulent, munis de ce diplôme, se présenter sur le marché du travail et tâchent de décrocher un emploi.

Dans cette double perspective, que nous devons pareillement envisager, nous avons décidé de montrer sur le vif aux étudiant.e.s de Master la recherche telle qu'elle se pratique, en les invitant à participer aux Séminaires, aux Journées d'études et aux Colloques organisés par notre Laboratoire de Recherche ERIAC. Il ne s'agit pas, bien entendu, de tout suivre. Mais il y a une incitation forte à participer à certaines activités de recherche dûment choisies, en fonction là encore du type de recherche conduit par l'étudiant.e : pour être informé.e.s sur les activités de recherche menées par les différents Laboratoires, les étudiant.e.s sont invité.e.s à consulter les affiches à l'UFR des Lettres, et notamment le Calendrier des Activités de recherche, qui récapitule tous les colloques et les journées d'étude de l'Université de Rouen pour l'année universitaire 2018-2019 ; les autres affiches, qui apparaissent au fil des mois, sont spécifiques et concernent un colloque ou une journée d'étude donnée, ou bien un cycle de

séminaires. Les activités de recherche sont également disponibles sur le site internet du Laboratoire ERIAC. Toutes ces manifestations scientifiques sont ouvertes aux étudiant.e.s et le fait qu'elles ne soient pas obligatoires ne doit pas, bien au contraire, empêcher les étudiant.e.s d'y assister.

Les *stages en milieu extérieur*, souhaitables pour tous, sont nécessaires pour celles et ceux qui veulent ensuite se lancer à la recherche d'un emploi. Les étudiant.e.s sont fortement invité.e.s à prêter attention à toutes les informations ou propositions qui leur seront faites par la Mission Insertion Professionnelle du Service Universitaire d'Information et d'Orientation. C'est pour satisfaire les attentes de ces étudiant.e.s que l'on a introduit un stage en entreprise dans le cadre du Master Recherche : il peut se réaliser par exemple en milieu médical, dans le cadre du CHU de Rouen ou à l'hôpital psychiatrique du Rouvray, mais aussi dans un Musée, dans un Cabinet de traduction, ou encore dans un établissement scolaire, collège ou lycée. Limité dans le temps (15 jours minimum), précédé d'une dizaine d'heures de préparation (essai de définition du projet professionnel ; CV ; lettre de motivation ; entretien d'embauche), assorti d'une convention, ce stage (qui tâchera de s'adapter à la spécialité de l'étudiant.e) donnera lieu à la rédaction d'un court mémoire de stage (10p) menant à soutenance. Ce stage correspond à l'UE3 du S8 en M1.

Pour celles et ceux qui ne sont pas tenté.e.s par un stage en milieu extérieur ou n'en ont pas trouvé, l'UE 3 du S8 pourra être obtenue en réalisant un stage de deux semaines minimum également dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC : participation à l'organisation d'événements scientifiques (colloques, journées d'études), recherche bibliographique, participation à des activités scientifiques du laboratoire (soit l'équivalent modulable de 3 séminaires ou conférences, ou l'équivalent de cinq communications dans le cadre d'un colloque ou d'une journée d'études). Les étudiant.e.s devront produire un compte rendu de 5 à 10 pages sur ces activités. Le(s) compte(s) rendu(s) seront à remettre au secrétariat du master.

Dans les Parcours de Philosophie (Langages, Concepts, Normes), de Linguistique et Traduction, d'Etudes anglophones et d'Etudes hispaniques, deux Séminaires de spécialité restent obligatoires en M2. Les étudiant.e.s de M2 ont aussi la possibilité de faire un stage, validable le cas échéant dans le cadre de l'UE1 du S10 (avec rapport de stage menant à soutenance).

PROGRAMME DES COLLOQUES, DES JOURNEES D'ETUDE ET DES SEMINAIRES DU LABORATOIRE ERIAC

La liste des activités scientifiques proposées sera affichée à la rentrée devant le secrétariat du Master LES et disponible sur le site internet du Laboratoire ERIAC.

LES RESPONSABLES DE LA MENTION

Si la directrice ou le directeur de recherche de chaque étudiant.e est la personne la mieux placée pour lui conseiller les séminaires qu'il ou elle a intérêt à suivre, les différent.e.s responsables du master peuvent être saisi.e.s des problèmes qui concernent tel ou tel Parcours, le Tronc Commun ou le Master dans son entier. Que les étudiant.e.s sachent bien que les différents responsables sont là pour les aider autant qu'il est besoin, et qu'il n'est pas judicieux d'attendre sans rien faire en cas de difficulté : mieux vaut en avvertir rapidement la ou le responsable qui s'emploiera à trouver rapidement une solution.

Responsable de la Mention : Natalie Depraz (pr.natalie.depraz@gmail.com)
Secrétariat de la Mention : Nathalie Roucou (nathalie.roucou@univ-rouen.fr)
Bureau A522 Tél : 02 35 14 61 80

Responsables du Tronc Commun : Christopher Hamel (hamel_christopher@yahoo.fr) et
Philippe Romanski (philippe.romanski@univ-rouen.fr)

LES RESPONSABLES DES PARCOURS

Responsable du Parcours Études Anglophones : Marc Martinez marc.martinez@univ-rouen.fr

Responsable du Parcours Etudes Hispanistes : Miguel Olmos miguel.olmos@univ-rouen.fr

Responsable du Parcours Philosophie : Langages Concepts Normes : Emmanuel Faye
emmanuel.faye@gmail.com

—> A l'intérieur du Parcours Philosophie, responsables du pôle éthique lié au DU Ethique appliquée aux soins (CHU de Rouen) (Annie Hourcade annie.hourcade@univ-rouen.fr) et au Séminaire des internes de l'hôpital psychiatrique Saint Etienne du Rouvray (Natalie Depraz pr.natalie.depraz@gmail.com), en partenariat d'une part avec Jean-Pierre Cléro et Pierre Czernichow (DU du CHU de Rouen), d'autre part avec Pierre Legrand et Pascale Penven (Hôpital Psychiatrique du Rouvray).

Responsables du Parcours Linguistique et Traduction : James Underhill james-william.underhill@univ-rouen.fr

MASTER LES : ORGANISATION TRONC COMMUN, SÉMINAIRES ET DOSSIER DE RECHERCHE

MASTER 1

Présentation générale

UE1 : Tronc Commun

ORGANISATION

Le Tronc Commun – un ensemble de Conférences thématiques que doivent suivre obligatoirement tous les étudiants du Master Recherche – se déroule au premier semestre pendant 24h sur un thème commun, soit 12 séances de 2h, le mercredi matin de 9h30 à 11h30, réparties en trois séances par discipline (3 x 4), soit en continu, soit en alternance. Le Conseil de Master s'est attaché à retenir un sujet fédérateur, de façon à tenir compte des intérêts multiples et des ancrages disciplinaires différents des étudiant.e.s. Pour l'année 2018-2019, dans le prolongement de l'année 2017-2018 où ce thème a reçu un excellent accueil, le thème retenu est « La contestation ». Il est présenté plus loin dans le Mémento.

Il est complété par 9h par semestre d'ateliers de culture numérique, soit 3 séances de 3h, qui concernent la mise en page, la rédaction du mémoire, le maniement des outils de documentation et de bases de données, Site Web, HTML5, CSS3, et la recherche de stages.

Enfin, les étudiant.e.s bénéficient depuis la rentrée 2017 d'un module de cours de 3h en deux séances de 1h30, au premier Semestre, consacré à la connaissance de l'entreprise et à l'insertion professionnelle (enseignante-référent : Séverine Bagot-Renault). A travers la question du sens du travail (y compris les conditions de travail et la souffrance et burn-out souvent généré par ces conditions), les objectifs pédagogiques seront les suivants : 1) accompagner l'étudiant dans la mise en lien entre sa formation universitaire, ses expériences professionnelles, personnelles et les possibilités d'insertion professionnelle (connaissances/compétences) ; 2) élargir ses choix au regard de l'actualité socio-économique ; affiner ou confirmer son ou ses choix d'insertion professionnelle. Le module a ainsi pour objectif de sensibiliser l'étudiant.e. à l'importance d'être acteur de son insertion professionnelle.

Etre étudiant.e en lettres, c'est développer des compétences spécifiques, dont la maîtrise de la langue, l'attention aux discours, le goût de la synthèse, la culture et la connaissance des êtres humains. La dimension humaine est au cœur de toutes les sociétés et par là même de toutes les entreprises. Dans un monde instable et en profonde mutation, il est de plus en plus difficile de se situer sur le marché de l'emploi. Revenir à soi, se positionner sur ses attentes, sa relation au travail permet à chacun.e de donner un sens à ce qu'il fait et à ce qu'il est. Le contenu du module sera fait d'alternances entre la question du sens du travail et des cas pratiques pour réfléchir à ses choix d'orientation professionnelle. Comment se positionner en tant qu'étudiant.e en lettres sur le marché de l'emploi ? Peut-on s'autoriser à imaginer, à inventer de nouveaux métiers, à créer de nouvelles possibilités de travail ?

VALIDATION

A la fin du premier Semestre, les étudiant.e.s auront un examen terminal sur table sur un sujet qui tiendra compte de l'ensemble des Conférences données durant les douze séances, mais qui s'attachera à permettre à chacun.e de valoriser au mieux ses compétences dans sa spécialité. Il sera corrigé par les enseignant.e.s qui auront donné ces Conférences.

En ce qui concerne les ateliers de culture numérique, la validation sera intégrée à l'évaluation de la présentation du dossier de recherche, mais on prendra aussi en considération dans l'évaluation les notes obtenues aux devoirs remis à l'enseignant d'informatique.

Concernant le module d'insertion professionnelle, la validation se fera par une épreuve écrite qui consistera en la construction d'un projet d'insertion professionnelle de l'étudiant.e (les modalités concrètes de ce projet seront précisées lors du cours).

UE2 : Méthodologie et pratique de la recherche

ORGANISATION

Aux deux semestres, les Cours de Méthodologie s'efforcent de répondre au plus près aux besoins des étudiants, selon le type de recherche qu'ils mènent. D'où la nécessité de concevoir des contenus différents : méthodologie de la recherche en Littérature ; en Civilisation ; en Philosophie ; en Linguistique, 4 contenus répartis sur chacun des semestres (soit 3 heures pour chaque sous-ensemble par semestre).

Les étudiant.e.s devront suivre non seulement les 3h par semestre de leur spécialité (Littérature, Civilisation, Linguistique, Philosophie), mais aussi 3h par semestre d'une autre de ces quatre spécialités. Ils pourront, s'ils le souhaitent, faire des combinaisons différentes en S1 et en S2, par exemple Littérature et Philosophie en S1 puis Littérature et Linguistique en S2, ou Philosophie et Civilisation en S1, et Philosophie et Linguistique en S2. En tout, 6h à suivre en présentiel pour cette matière.

Ces cours de méthodologie auront lieu le mercredi de 11h30 à 13 h.

VALIDATION

L'évaluation de cette UE de méthodologie n'est pas disjointe de celle du dossier de recherche, comme celle des ateliers de culture numérique. Il importe de rappeler aux étudiant.e.s cette nécessité, d'autant que le travail concernant le Dossier de recherche se fait par l'intermédiaire de deux notes : l'une pour l'UE de méthodologie (évaluant la problématique et la Bibliographie du Mémoire), l'autre pour la partie informatique (évaluant la présentation formelle du Mémoire). Les étudiant.e.s qui ne remettent pas leur Mémoire à la fin de chaque semestre (Etat d'avancement : Introduction, Plan en S1, Mémoire achevé en S2) seront donc notés défaillant.e.s également pour les deux épreuves ci-dessus mentionnées.

UE3

S7 : LANGUE POUR LA RECHERCHE

Ce cours, « Langue pour la recherche », dispensé au premier semestre, comprend 12h d'enseignement sur des théories et/ou des pratiques langagières d'une langue ancienne ou moderne (au choix). En fonction des parcours de la spécialité recherche, ces enseignements sont mutualisés avec des cours du parcours Linguistique et traduction (anglais, espagnol, allemand, stylistique), ou sont dispensés sous forme de cours de Concepts de la philosophie anglaise, allemande, grecque ou latine.

S8 : STAGE/EXPERIENCE EN MILIEU PROFESSIONNEL

Au deuxième semestre, l'UE3 correspond, soit à un stage en milieu professionnel extérieur à l'Université, par exemple dans le cadre éditorial, de traduction, d'une bibliothèque, d'un

musée ou dans le contexte hospitalier, médical-psychopathologique, soit dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC, dans le cadre de l'aide à l'organisation de manifestations scientifiques, soit encore dans le cadre de l'événement, en philosophie, des Masteriales, en lien là aussi avec l'organisation de l'événement (voir présentation des Masteriales plus loin). Le stage sera validé par un rapport de stage de 10p. suivi d'une soutenance.

UE4 : LES SEMINAIRES (S7 ET S8)

ORGANISATION : DISCIPLINARITE / INTERDISCIPLINARITE/TRANSDISCIPLINARITE

Dans le cadre de l'UE4, les étudiants ont à leur disposition un choix de Séminaires.

Pour chacun des deux Semestres du M1, l'étudiant doit suivre 5 séminaires de 12h, soit d'une heure hebdomadaire, soit de six séances de 2h, soit de quatre séances de 3h, selon l'organisation du Séminaire par l'enseignant.e. Les séminaires représentent donc l'équivalent de 5 heures de Cours par semaine pour chaque semestre. L'étudiant.e est libre de son choix. Il peut en effet opter pour cinq séminaires dans sa discipline, même s'il est aussi invité à s'ouvrir à d'autres disciplines en suivant un séminaire extérieur. Un.e étudiant.e en anglais qui s'intéresse à la problématique du génie littéraire et à ses accents pathologiques (mélancolique, schizophrène) pourra bénéficier d'un séminaire philosophique consacré à la psychopathologie ; un.e étudiant.e travaillant sur les idées politiques dans le monde anglo-saxon pourra trouver dans d'autres disciplines des séminaires susceptibles d'alimenter sa réflexion, par exemple un séminaire de philosophie sur les discours politiques. Un étudiant en espagnol qui travaille sur le théâtre du Siècle d'or pourra suivre un séminaire sur la réflexion d'Aristote sur le tragique et la catharsis. Parallèlement, un.e étudiant en philosophie trouvera spontanément de quoi enrichir sa réflexion, par exemple en esthétique, en suivant des séminaires en littérature hispanique, britannique ou américaine relatifs au théâtre ou à la littérature des contes, ou bien en philosophie sociale et politique, en suivant des séminaires relatifs à la civilisation d'une période historique donnée, en philosophie du langage enfin, en se formant à l'approche linguistique de la langue ou en approfondissant la langue correspondante en liant avec un sujet portant sur un philosophie anglais ou allemand.

Ici, contrairement au tronc commun où la transdisciplinarité est de rigueur, celle-ci résulte d'un choix de l'étudiant.e, qui peut être aidé.e par sa directrice ou son directeur de recherche, de manière à construire un ensemble de cours cohérents et utiles pour la rédaction de son Mémoire.

VALIDATION DES SEMINAIRES

La validation peut se faire par oral ou par écrit et, dans ce dernier cas, prendre la forme d'un examen écrit ou d'un mini-dossier : sur les 10 séminaires de l'année, 5 au moins seront validés par un mini-dossier, c'est-à-dire par 10 pages de texte, minimum 4 000 mots (hors bibliographie). Autrement dit, les mini-dossiers de l'année représentent un total d'une cinquantaine de pages.

UE5 : LE MEMOIRE DE RECHERCHE

A côté de ces cours, il y a la recherche personnelle, et c'est sans doute le goût pour cette recherche qui a suscité, pour l'étudiant.e, la décision d'entamer un Master Recherche.

Nous ne saurions nous substituer ici à chacun.e de nos collègues qui dirigent les Mémoires de recherche. Chacun.e formulera les consignes qui lui paraîtront nécessaires. Précisons simplement que nous avons voulu harmoniser les pratiques et les exigences d'une directrice ou d'un directeur à l'autre, et ce, afin que les étudiant.e.s, qui, au bout du compte auront le même diplôme (le Master Recherche Langues Et Sociétés, Parcours Etudes Anglophones,

Etudes Hispaniques, Philosophie : Langages, Concepts, Normes, ou Linguistique et Traduction), aient une charge de travail équivalente.

La norme sur laquelle nous nous sommes mis d'accord est la suivante : à la fin du S7, l'étudiant.e remet à sa directrice ou à son directeur une brève présentation de son projet (ébauche du plan, de la bibliographie et argumentaire) ; dans ce document qui lui est alors remis, l'enseignant.e apprécie et note aussi la manière dont l'étudiant.e a su tenir compte des conseils donnés durant les cours de méthodologie et durant l'atelier de culture numérique du tronc commun, à propos de la mise en pages, de la manière de citer ou de constituer sa documentation, etc.

À la fin du S8, l'étudiant.e présente l'état de sa recherche, lors d'une soutenance devant un jury composé de deux membres au moins, et dans un dossier de recherche d'au moins 20000 mots (hors bibliographie) : corpus, bibliographie, plan, et une partie rédigée, ce qui correspond à une trentaine de pages environ (ou plus suivant l'interligne choisi : simple, double ou 1,5, ceci étant à voir avec sa directrice ou son directeur de recherche). Lors de la soutenance, on appréciera également les applications de l'atelier de culture numérique, ainsi que des cours de méthodologie.

Chaque semestre, l'étudiant doit capitaliser 30 crédits ECTS, et 60 sur l'année. Le dossier de recherche (S2) représente **15** crédits sur l'année ; les séminaires représentent **20** ECTS, 10 en S1, 10 en S2. La méthodologie de la recherche (UE2) compte pour **12** crédits au S1 et pour **2** crédits au S2, soit 14 en tout, et, comme on l'a dit, sa validation s'inscrit dans le cadre de l'évaluation du Mémoire de recherche. De même pour la validation de la culture numérique, 1 crédit pour chaque semestre, soit **2** en tout. Au total, **31** crédits participent ainsi annuellement à la validation du Mémoire, en S1 puis en S2. Les **9** ECTS restants sont constitués par les Conférences thématiques du tronc commun en S1 (3 ECTS), le module de Connaissance de l'entreprise et d'insertion professionnelle (1 ECTS), l'UE3 « Langue pour la recherche » en S1 (3 ECTS), et « Stage » en S2 (2 ECTS).

PLAGIAT

Rappels utiles concernant le plagiat dans les travaux rendus lors des séminaires et dans les mémoires de recherche:

- Tout emprunt d'idée doit être clairement signalé qu'il s'agisse d'un ouvrage papier ou d'un site internet.
- Toute citation, quelle que soit la longueur, même reformulée, doit être indiquée par des guillemets et accompagnée d'une référence précise à l'auteur, l'ouvrage, au site, entre parenthèses ou dans une note.

Tout plagiat entraîne au mieux la note 0/20 et au pire des sanctions disciplinaires, au même titre qu'une fraude aux examens

MASTER 1
Semestre 7

TRONC COMMUN (toutes disciplines)

UE1

« LA CONTESTATION » (24 H) :

COORDINATION : CHRISTOPHER HAMEL ET PHILIPPE ROMANSKI

DESCRIPTIF :

Depuis ses formes ordinaires les plus rudimentaires (le "Nan!" buté de l'enfant à ses parents), jusqu'à ses manifestations collectives et violentes (lorsqu'elle se fait résistance, révolte ou révolution), la contestation est un phénomène linguistique.

Comment conteste-t-on? Peut-on contester sans concéder à l'autorité que l'on met en cause? La contestation peut-elle espérer se faire entendre sans utiliser une langue et même un langage idéologique communs?

Où conteste-t-on? Si l'espace public est doublement fictif (il n'est ni un espace réel univoque, ni véritablement accessible à tous, c'est-à-dire public), quels sont les lieux où peut prendre corps et forme la contestation: la rue ou les salons? La presse et le livre ou l'assemblée et la tribune?

Pourquoi conteste-t-on? Pour redresser des torts inaperçus? En vue de l'inclusion dans la communauté (spatiale, culturelle, idéologique, politique)? Afin, tout simplement, d'avoir la paix?

Le cours se tiendra le mercredi de 9h30-11h30, sur 12 séances, prises en charge par les enseignant.e.s suivant.e.s : Sandra Gondouin, Marie-José Hanaï, Odette Louiset, Yann Mouton (séance du 12 décembre : lecture critique du livre d'E. Dorlin, *Se défendre soi-même. Une philosophie de la violence*, 2017), Lissell Quiroz-Perez, Philippe Romanski, Françoise Rétif. La première séance aura lieu le mercredi 26 septembre. Le calendrier des séances et des intitulés des Conférences sera communiqué lors de la réunion de rentrée.

ATELIER DE CULTURE NUMERIQUE (9 H) :

ENSEIGNANT RESPONSABLE : LAURENT DELALOY (A CONFIRMER)

Trois séances de 3h chacune (dates à préciser)

- Groupe 1 :

- Groupe 2 :

Les étudiant.e.s doivent s'inscrire dès la rentrée dans un des deux groupes auprès du secrétariat.

Vendredi après-midi 14h-17h. La salle sera communiquée ultérieurement.

CONNAISSANCE DE L'ENTREPRISE ET INSERTION PROFESSIONNELLE

ENSEIGNANT RESPONSABLE. SEVERINE BAGOT-RENAULT

La salle sera communiquée ultérieurement.

G1 : le vendredi 21 septembre (14h/16h) et le vendredi 28 septembre (14h/16h30)

G2 : le vendredi 12 octobre (14h/16h) et le vendredi 19 octobre (14h/16h30)

Les étudiant.e.s doivent s'inscrire dès la rentrée dans un des deux groupes auprès du secrétariat.

MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE

UE2

12 H DE COURS : 4 modules de 3h (Civilisation, Linguistique, Littérature, Philosophie). Les étudiants choisiront obligatoirement 2 de ces modules (6h), dont celui correspondant à leur travail de recherche.

Ces modules auront lieu en général le mercredi de 11h30 à 13h, soit deux séances par module. La salle sera communiquée lors de la semaine de rentrée.

Littérature : Cécile Fouache (19 septembre et 3 octobre)

Langages, concepts, normes (philosophie) : Emmanuel Faye (26 septembre, 28 novembre)

Linguistique : Elena Gaspar (10 et 17 octobre)

Civilisation : Lissell Quiroz-Pérez (7 et 14 novembre)

LANGUE POUR LA RECHERCHE

UE3 (3 ECTS) (12h)

Un Cours au choix :

Langages, Concepts, Normes : Philosophie

Concepts de la philosophie allemande : N. Depraz (LLOA3M6 - FADA33T)

Horaire : 14h-17h Jeudi (les trois premières séances du Semestre, soit les 21 et 28 septembre, et les 4 octobre. La dernière séance aura lieu lors de la dernière semaine de décembre et sera consacré à une étude sur table d'un extrait correspondant au CC)

Texte allemand de l'Agrégation de philosophie.

Ouvert aux Agrégatifs, aux linguistes et littéraires, ainsi qu'aux étudiants du Master MEEF.

Titre : Rudolf CARNAP, *La construction logique du monde*

CARNAP : *Der logische Aufbau der Welt, (La Construction logique du monde)*, I-III, Hamburg, Felix Meiner Verlag, Philosophische Bibliothek, Band 514, 1928 (réimpression 1998), p.1-146.

Référence: 1928. *Der logische Aufbau der Welt*, Berlin: Weltkreis ; réédition (avec une nouvelle préface) 1961, Hambourg, Felix Meiner. Trad. fr. Thierry Rivain, *La Construction*

logique du monde, Paris : Vrin, 2002. Traduction anglaise de Rolf A. George, *The Logical Structure of the World*, Londres, Routledge & Kegan Paul, 1967.

Résumé : ce séminaire proposera une lecture suivie du texte de Carnap, en s'attachant aux concepts directeurs de la pensée de l'auteur et en s'attachant à situer ce texte de jeunesse au regard d'une filiation double voire ambiguë, celle de Bertrand Russell, de fondation des connaissances sur la logique et un langage *phénoméniste*, base des *vécus élémentaires*, ou bien celle de la tradition néokantienne dont l'objectif est de théoriser la constitution de l'objectivité.

Littérature secondaire:

Sandra Laugier (dir.), *Carnap et la construction logique du monde*, Paris, Vrin, 2001.

François Lepage, Michel Paquette et François Rivenc, éd., *Carnap aujourd'hui*, Paris, Vrin, 2006.

Alan Richardson, *Carnap's Construction of the World: The Aufbau and the Emergence of Logical Empiricism*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.

François Schmitz, *Le Cercle de Vienne*, Paris, Vrin, 2009.

Antonia Soulez (dir.), *Manifeste du Cercle de Vienne et autres écrits*, Paris, PUF, coll. « Philosophie d'aujourd'hui », 1985. Nouvelle édition enrichie, Paris, Vrin, 2010.

Pierre Wagner (dir.), *Carnap's Logical Syntax of Language*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2009.

Modalité d'examen : exposé oral ou travail écrit.

Concepts de la philosophie ancienne : A. Hourcade

Judi 14h00-17h00 UFR LSH 12 heures : 4 séances de 3h (calendrier 18/10 ; 08/11 ; 22/11 ; 29/11)

« *Le Sophiste de Platon* »

Ce séminaire aura pour finalité de mettre en œuvre un travail d'analyse sur quelques textes majeurs du dialogue platonicien le *Sophiste* permettant ainsi de préciser les aspects de la critique que Platon met en œuvre vis-à-vis de son propre système. Il s'agira en ce sens d'aborder la méthode dialectique platonicienne, notamment dans son travail définitionnel, tel qu'il est présenté par Platon dans le *Sophiste*. Le cours permettra également, en lien avec la définition du sophiste, d'interroger le statut problématique, dans le dialogue, de l'image, du faux, du non-être et de l'autre.

Le cours utilisera l'édition du *Sophiste* de Platon, trad. N.-L. Cordero, en GF-Flammarion.

Une bibliographie complémentaire sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-dossier

Concepts de la philosophie anglaise : E. Faye

Lundi 15h-18h (4 séances)

Ouvert au Master MEEF

Philosophie et politique dans les conférences américaines de Cassirer - 12 et 19 novembre, 3 et 10 décembre (semaines 8, 9, 11, 12)

Ce séminaire sera consacré à la traduction, l'analyse et l'interprétation de deux conférences américaines d'Ernst Cassirer inédites en français, dont le texte sera distribué aux étudiantes et aux étudiants. Les masterantes et masterants non seulement philosophes mais aussi anglicistes

et germanistes seront les bienvenus. Il s'agit en effet d'étudier la pensée d'un philosophe allemand au moment où la contrainte de l'exil l'a conduit à enseigner en Angleterre, en Suède et pour finir aux États-Unis, de sorte qu'il a rédigé son œuvre ultime en langue anglaise. Ce « transfert linguistique », en soi passionnant, mérite d'être étudié comme tel.

Linguistique et Traduction

Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)

➤ *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*

Ces enseignements se déclineront selon deux axes :

- **Sylvaine Bataille.** *Traduire Shakespeare en français.* 3 séances de 2 h.

« [R]épercuter Shakespeare de l'anglais en français, quelle entreprise ! », s'exclamait Victor Hugo dans la préface de la traduction des œuvres complètes par son fils François-Victor. Lors de ce séminaire nous étudierons les enjeux et les difficultés d'une telle « entreprise » en comparant différentes traductions françaises des pièces de Shakespeare. Nous nous pencherons sur le travail de François-Victor Hugo, qui date de la fin du XIX^e siècle, et sur des textes du XX^e et XXI^e siècle, par des auteurs tels qu'Yves Bonnefoy, Pierre Leyris, ou encore, plus récemment, Jean-Michel Déprats. Comment ces différents traducteurs se positionnent-ils par rapport à l'œuvre qu'ils traduisent ? Y voient-ils un texte classique dont le statut de monument littéraire doit être préservé ou un texte fait pour être joué sur scène ? Comment rendent-ils la richesse et la variété stylistiques du texte shakespearien, comment parviennent-ils à résoudre les épineux problèmes que pose la langue de Shakespeare, poétique, lyrique, mais aussi truffée de jeux de mots, et surtout historiquement si distante qu'elle est souvent comparée à une langue étrangère par les anglophones eux-mêmes ?

Bibliographie indicative

- Bonnefoy Yves, « Comment traduire Shakespeare ? », *Études anglaises*, 17, 1964, p. 341-351.
- Déprats Jean-Michel, « Traduire Shakespeare », *Shakespeare, Tragédies*, Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, 2002, p. LXXIX-CXXI.
- Mallet Nicole « Hugo, père et fils, Shakespeare et la traduction », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 6, n° 1, 1993, p.113-130. <<http://id.erudit.org/iderudit/037140ar>>
- Maquerlot Jean-Pierre, « Table ronde : Traduire Shakespeare aujourd'hui », *Shakespeare et la France*, édité par P. Dorval et J-Marie Maguin, Montpellier, Université Paul Valéry, 2000, p. 275-293. <<http://www.societefrancaiseshakespeare.org/document.php?id=1441>>
- Willems Michèle, « Hamlet in France », *hamletworks.org*, édité par Bernice W. Kliman, Frank Nicholas Clary, Hardin Aasand, Eric Rasmussen : <<http://www.leoyan.com/global-language.com/ENFOLDED/index.html>>

Langue employée : français

Évaluation : devoir sur table.

- **Virginie Douglas.** *Traduire la littérature de jeunesse.* 3 séances de 2h.

L'objectif de ce séminaire est de proposer une présentation de la traduction de la littérature pour la jeunesse, à la fois d'un point de vue théorique et d'un point de vue pratique. Nous verrons d'abord le rôle fondateur qu'a joué la traduction dans l'émergence même de la littérature pour la jeunesse européenne au XVIII^e siècle ; puis, en partant du constat qu'aujourd'hui encore, il existe une large part d'adaptation dans la traduction des livres pour

enfants, nous nous interrogerons sur une éventuelle spécificité de ce type de traduction, en nous demandant si l'on traduit de la même manière pour un public enfantin et pour un public adulte, avant d'aborder le phénomène récent de retraduction des récits pour la jeunesse.

Le cours sera illustré par quelques études de cas portant sur des extraits de traductions (anglais-français) tirées de récits du XX^e et du XXI^e siècles (des exempliers seront fournis).

Évaluation : mini-dossier ou examen écrit

Théories et pratiques de la traduction

➤ **Théories et pratiques de la traduction : James Underhill**

Il s'agit de penser l'acte de traduire. De commencer par traduire et de s'interroger sur ses propres réflexes et ses propres stratégies. Au lieu d'une théorie qui s'apprend et qui s'applique, ce séminaire prend les difficultés liées à l'acte de traduire comme un point de départ pour la réflexion sur le sens des mots, le sens des textes, et les spécificités des langues. Ce séminaire n'est donc pas un cours de thème, mais un séminaire qui abordera les théories du traduire. Comment penser ces difficultés ? Quelle est l'unité de traduction ? Le mot ? La phrase ? L'unité sémantique ? Le texte ? Quels sont les objectifs du traducteur ? De traduire une langue ou d'interpréter un texte ? De créer une nouvelle vision du monde ? Est-ce que le traducteur doit être fidèle à son auteur ? Ou peut-on improviser ? Traduire, c'est interpréter ? Ou traduire, c'est écrire ? Ces questions ne sont pas nouvelles. Mais les réponses changent en fonction des textes, comme elles changent en fonction des auteurs, et des époques. Parfois, les traducteurs ne veulent pas théoriser. Ils se cachent dans la pratique. Mais la pratique, les expose. On montre qui on est lorsqu'on traduit. On montre ce qu'on pense de la traduction. Nous aborderons une série d'auteurs afin de clarifier ce que nous pensons des concepts de l'équivalence, la fidélité, l'interprétation, le sens, et la forme. Il est indispensable que les étudiants qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent *The Routledge Translation Studies Reader* (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Ce livre constituera le texte de référence pour plusieurs de vos séminaires de traduction en M1 et M2. Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitaire, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur. Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet).

Langue employée : français

Évaluation : dossier

Traductologie espagnole

➤ **José Vicente Lozano : *Traductologie appliquée à l'espagnol (approche diasystématique)*. [Mutualisé UE4]**

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à deux traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

Lectures conseillées :

- BALTZER, François (1971) *Problemes théoriques de la traduction d' "Asterix" en castillan*, Mémoire de maîtrise sous la direction de Bernard Pottier, Université de ParisIII.
- CANAVAGGIO, Jean ; DABORD, Bernard eds. (1989) *La traduction : Actes du XXIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13- 15 mars 1987*, Caen, Centre de publications de l' Université de Caen.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.
- HIBBS, Solange et MARTINEZ, Monique (2006) *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, PUM.
- HURTADO ALBIR, Amparo (1990) *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.
- LADMIRAL, Jean- René (1979) *Traduire : théoremes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliotheque Payot.
- SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne eds. (1994) *Interpréter pour traduire*. Paris, Didier Erudition.
- VICENTE LOZANO, José (2014) « Reír y traducir, de *Mortadel et Filémon* a *Futt et Fil* », dans *La risa* , Venko Kanev *et alii* (eds.), Colección Literatura y Civilización en América Latina y otras áreas culturales, n° 2, Córdoba (Argentine), Universidad Nacional de Córdoba-Narvaja Editor, p. 223-239.
- WANDRUSKA, Mario (1976) *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.

Langue et traduction allemande. Françoise Rétif: Version allemande. [mutualisé avec Version L3 LLCER Allemand]

SEMINAIRES THEMATIQUES

UE4 (10 ECTS) (60h)

L'étudiant.e choisit 5 séminaires, soit ceux qui sont proposés dans ce Parcours, soit parmi ceux qui sont proposés dans les autres Parcours.

ETUDES ANGLOPHONES

➤ **Identités culturelles 1. Claire Gheeraert : *Tolérance et pluralisme religieux dans les Îles britanniques au XVII^e siècle***

Au XVII^e siècle, le terme de « tolérance » renvoie d'abord à la capacité de supporter une religion que l'on désapprouve. Aux yeux de l'Église établie, la tolérance, parce qu'elle est synonyme de diversité religieuse, est une menace pour l'intégrité de l'État. C'est ainsi qu'on la considère le plus souvent dans les années 1640, au début de la Révolution anglaise, lorsque se multiplient des « sectes protestantes » qui ont rompu tout lien avec l'Église anglicane. Toutefois, pendant les années de la République cromwellienne (1649-1653) et le Protectorat (1654-1660), alors que l'Église anglicane n'a plus d'existence légale, les différentes églises protestantes coexistent. Cette première expérience de pluralisme religieux prend fin en 1660, avec la restauration de la monarchie et de l'église anglicane. Cependant, les lois répressives et la persécution ne suffisent pas à étouffer la dissidence. Dans le sillage de la Glorieuse

Révolution, l'Acte de Tolérance de 1689 autorise la liberté de culte aux églises non-conformistes, mettant ainsi un terme officiel au monopole de l'Église d'Angleterre sur les consciences. Mais cette législation reste limitée : elle ne concerne pas les catholiques et n'accorde qu'aux seuls anglicans une pleine citoyenneté.

Ce séminaire se propose de revenir sur l'histoire de tolérance et sur les différentes représentations de la dissidence entre 1640 et 1689. Il s'appuiera sur un corpus varié : pamphlets, traités, gravures, témoignages. Une brochure de documents sera mise à la disposition des étudiants lors du premier cours.

NB : Au semestre 2, le séminaire de Geraldine Vaughan (« Tolérance, pluralisme religieux et sécularisation dans les mondes britanniques au XIXe siècle ») poursuit la réflexion sur la tolérance religieuse au XIXe siècle.

Bibliographie sélective :

Coffey, John, *Persecution and Toleration in Protestant England, 1558-1689*, 2000, London, Routledge, 2014.

Cottret, Bernard, « 1598-1688: de l'édit de Nantes à la Glorieuse Révolution ; concorde, liberté de conscience, tolérance », *La Naissance de l'idée de tolérance (1660-1689)*, ed. A. Capet et J. P. Pichardie, Rouen, PURH, 1999, p. 3-28.

Goldie, Mark, "The Search for Religious Liberty, 1640-1690," in John Morrill, ed., *The Oxford Illustrated History of Tudor and Stuart Britain*, Oxford UP, 1996, p. 293-309.

Walsham, Alexandra, *Charitable Hatred: Tolerance and Intolerance in England, 1500-1700*, Manchester UP, 2006.

Langue : anglais et français.

Mode de validation : devoir à la maison

➤ **Identités culturelles 2. Luc Benoit. *Les métamorphoses de la domination blanche***

Ce séminaire s'intéressera à la persistance de la domination blanche sous des formes renouvelées après l'abolition de l'esclavage, de l'échec de la Reconstruction jusqu'à l'époque actuelle. Seront abordés l'impérialisme et le fardeau de l'homme blanc, les rapports entre race et classe et leurs conséquences politiques et syndicales, l'immigration, l'impact du libéralisme du New Deal et de la déségrégation ainsi que le débat autour du traitement de la pauvreté.

Bibliographie :

Katznelson, Ira, *When Affirmative Action was White. An Untold History of Racial Inequality in Twentieth-Century America*, New York, W.W. Norton and Co, 2006

Ngai, Mae, *Impossible Subjects. Illegal Aliens and the Making of Modern America*, Princeton, Princeton University Press, 2004

Roediger, David R., *How Race Survived U.S. History. From Settlement and Slavery to the Obama Phenomenon*, New York, Verso, 2010 (à lire en priorité, si possible pour le premier cours)

Soss, Joe, Richard Fording, Sanford Schram, *Disciplining the Poor. Neoliberal Paternalism and the Persistent Power of Race*, Chicago, the University of Chicago Press, 2011

Validation : dissertation en anglais

➤ **Systèmes et théories littéraires 1. Anne-Laure Tissut. *Body Writing in contemporary American Literature***

The seminar will focus on contemporary literary representations of the body in an attempt to analyze the relationships between the body as an object of artistic representation, and the bodily in language, or the material dimension of the literary piece. At this point in a long tradition of banning the body, literature and art in general seem to have reintegrated the body as a privileged object, possibly as a reaction against an increasing dematerialization in our daily practices and a ceaseless development of artifice over what is natural.

The very notions of “artificial” and “natural” are questioned in the works under study, in the course of a double exploration process. Indeed the narrators’ discovery of the body and its wonders, which likens the considered works to adventure novels as well as to education novels of sorts, triggers a transitive process for the readers who are invited to follow in the narrators’ steps and investigate both body and language.

The web of interactions between body and language -the reader’s, the text’s- and more generally the interactions between self and other through body and language are visited anew in each of the works under study. They thus offer a reconsidered vision of the place of human beings in the world and a tentative definition of what it means to be human-in the XXIst century and at large.

Shelley Jackson’s novel is freely accessible online, while Steve Tomasula’s is available in used or new copies. Additional excerpts from other novels will be handed out in class.

Bibliography:

Jackson, Shelley: *My Body, a Wunderkammer*, with sound by John Wesley Harding and HTML coding by Ken Fricklas,

http://collection.eliterature.org/1/works/jackson_my_body_a_wunderkammer.html

Tomasula, Steve: *VAS, an Opera in Flatland* The University of Chicago Press, 2002.

Validation: presentation in class

➤ **Systèmes et théories littéraires 2. Florence Cabaret et Sylvaine Bataille : *Entre textes et écrans : transpositions filmiques et sérielles***

Comment passe-t-on des pièces historiques de Shakespeare à *The Hollow Crown*, des romans de Jane Austen aux non moins célèbres mini-séries de la BBC, des romans gothiques et victoriens à *Penny Dreadful*, de la dystopie féministe de Margaret Atwood à la récente série *The Handmaid's Tale* – en tenant compte des films que ces textes littéraires ont également inspirés ? Les nombreux exemples de cheminements possibles entre œuvre écrite, œuvre filmique et œuvre télévisuelle nous paraissent propices à une interrogation de ce qui alimente la vie, la popularité et les métamorphoses d'une œuvre écrite au fur et à mesure qu'elle entre en discussion avec des adaptations conçues pour le grand écran et, de plus en plus, pour le petit écran. Situé à la croisée de plusieurs champs de recherches contemporains qui ont d'abord émergé dans le monde anglophone – « adaptation studies », « transmedia studies », « film studies » et « tv series studies » –, ce séminaire propose d'examiner quelques cas de transmédiation majoritairement inspirés d'œuvres littéraires mais parfois aussi de films et de *comics*, qui empruntent à des genres divers, à des époques variées et à différents contextes de création nationaux et transnationaux (Royaume-Uni, États-Unis, Canada et Australie). Pour autant, nous verrons que des points communs se dessinent derrière ce foisonnement de branchements entre les œuvres, ce qui nous permettra d'examiner plus en détail les notions de canonisation, de transposition et d'adaptation, de *remake*, de *transfiction*, de *crossover* et de *mash-up*, de *spin-off*, *prequel* et *sequel* (entre autres).

Le séminaire se présentera sous la forme de six séances de 2h (en anglais), au cours desquelles nous exposerons six cas de transpositions qui ont tous en commun de déboucher sur une série télévisée : *Pride and Prejudice* (BBC, 1995), *Penny Dreadful* (Showtime & Sky, 2014-2016), *The Handmaid's Tale* (Hulu, 2017), *The Slap* (ABC1, 2011 et NBC, 2015), *Friday Night Lights* (NBC, 2006-2011), *Fargo* (FX, 2014-2017) [liste susceptible de légères modifications d'ici la rentrée].

Bibliographie indicative :

- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (I) : Reprise et intermédialité, TV/Series n°3*, 2013, <https://tvseries.revues.org/714>
- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (II) :*

Re-présentations : enjeux socio-culturels, politiques et idéologiques de la reprise, TV/Series n°4, 2013, <https://tvseries.revues.org/731>

- Florence Cabaret et Claire Cornillon, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (III) : de la métafiction à la transmédiabilité*, TV/Series n°6, 2014, <https://tvseries.revues.org/305>

- Georges-Claude Guilbert, Shannon Wells-Lassagne, dir., *Television and Narratology : New Avenues in Storytelling*, GRAAT Online, 2014, <http://www.graat.fr/backissuetvnarratology.htm>

- Ariane Hudelet, Shannon Wells-Lassagne, dir., *De la page blanche aux salles obscures : adaptation et réadaptation dans le monde anglophone*, Presses Universitaires de Rennes, 2011.

- Benoît Mitaine, David Roche, Isabelle Schmitt-Pitiot, dir., *Bande dessinée et adaptation (littérature, cinéma, tv)*, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2015.

- Claire Perkins, Constantine Verevis, dir., *Transnational Television Remakes*, Routledge, 2016.

- Richard Saint-Gelais, *Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux*, Éditions du Seuil, coll. "Poétique", 2011.

- Iain Robert Smith, Constantine Verevis, dir., *Transnational Film Remakes*, Routledge, 2017.

- Shannon Wells-Lassagne, « Divided loyalties: Opening sequences in small-screen fantasy adaptations », *Screen*, Oxford University Press, 2015, 26 (2), pp. 269-275.

- Shannon Wells-Lassagne, *Television and Serial Adaptation*, Routledge, 2017.

Validation (en contrôle terminal) :

L'évaluation prendra la forme d'une présentation orale en binôme de 20 min. Elle visera à illustrer le fonctionnement d'une des notions théoriques étudiées pendant le séminaire en la confrontant à une série de votre choix – de *Game of Thrones* à *The Walking Dead*, en passant par *True Blood*, les séries *Marvel*, les séries consacrées à *Sherlock Holmes* et toutes les autres séries inspirées d'un roman ou d'un film, de *Bates Motel* à *Thirteen Reasons Why* (la liste est loin d'être exhaustive). L'exposé s'appuiera sur une présentation Powerpoint avec captures d'écrans ainsi que quelques extraits textuels, visuels et/ou audiovisuels commentés ; il fera l'objet d'une fiche synthétique utilisée pour la prise de parole, qui sera remise aux enseignantes à l'issue de l'épreuve ; des questions seront posées sur la présentation. L'anglais sera la langue d'usage pour les anglicistes ; quant aux non-spécialistes, ils pourront faire cet exercice en anglais ou en français.

➤ Identités sociales et collectives. John Mullen. *Initiation à l'historiographie et aux études de mémoire : penser la Grande Guerre (1914-1918)*

La Grande Guerre de 1914-1918 suscite encore aujourd'hui énormément d'intérêt. Chaque mois une trentaine de nouveaux livres en anglais et une dizaine en français sont éditées sur le sujet. Ces ouvrages vont des recueils de lettres des soldats aux analyses des perceptions des maladies mentales, en passant par la vie des ouvrières des munitions et des analyses du cinéma populaire de l'époque. Actuellement, l'histoire des commémorations et l'histoire des écrivains femmes sont très étudiées. Certains éléments de l'histoire de cette guerre donnent lieu à des débats politisés. Qu'est-ce que cela veut dire d'avoir une vision « objective » sur une guerre aussi meurtrière ? Est-ce possible d'être un historien « neutre » ? Quel est le sens, l'objectif et la portée des différents sous-genres de l'histoire de cette période : histoire sociale, histoire militaire, histoire culturelle, histoire des femmes, « histoire vue d'en bas », histoire diplomatique, histoire post-coloniale ... ? Nous étudierons l'historiographie britannique de l'expérience du Royaume Uni dans la Première Guerre pour tenter de clarifier ces questions. Ensuite nous chercherons à comprendre comment la mémoire de cette guerre est utilisée aujourd'hui, lors du centenaire de ces événements. Est-elle convoquée en nostalgie de l'empire britannique d'antan ou pour

critiquer les élites qui auraient profité d'un massacre imbécile ? Comment la mémoire est-elle célébrée en Irlande, dont l'expérience de la Première Guerre comprenait une insurrection armée contre le pouvoir anglais et la partition, peu après la guerre, du territoire irlandais. Lectures (Le premier livre *), au moins, doit être lu avant le début des séminaires).

Une bibliographie complète sera proposée au premier séminaire.
* Offenstadt, Nicolas, *L'Historiographie*, Paris, PUF, collection Que sais-je, 2011
Howard, Michael, *The First World War, a Very Short Introduction*, Oxford, Oxford University Press, 2007.
Marwick Arthur, *The Deluge*, Basingstoke, Palgrave, 2006 (second edition).
Gregory, Adrian, *The Last Great war : British Society and the First World War*, Cambridge, CUP, 2008.

Validation: contrôle terminal

ETUDES HISPANIQUES

Les 5 Séminaires obligatoires correspondent aux Séminaires proposés ci-dessous par le département d'Études romanes, ou à des Séminaires à prendre dans un autre Parcours.

➤ **Corps et théâtre. Milagros Torres, «Retumba el campo»: poésie traditionnelle et folklore dans la théâtre du Siècle d'Or espagnol (1)**

Partant d'un examen de connexions entre poésie et théâtre, ainsi que d'un examen des matériaux très divers théâtralisés par Lope dans sa nouvelle formule dramaturgique (Histoire, Carnaval, pratiques folkloriques, poésie traditionnelle, proverbes, etc.), le cours proposera l'analyse de quelques textes poétiques inclus dans des *comedias*, en essayant de dégager la spécificité de ces discours poétiques, de tonalité et métrique traditionnelle sous une plume savante, tout en étudiant leur rôle dans la *comedia*.

(Une bibliographie sera proposée à l'occasion du premier cours, ainsi que le corpus de textes à travailler)

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

➤ **Identités culturelles. Miguel Olmos : Les genres autobiographiques : correspondances (Espagne, XXe siècle)**

Ce cours sera consacré à la littérature épistolaire comme expression privilégiée de la subjectivité, mais aussi en tant témoin révélateur des modulations de la vie littéraire et des structures sociologiques dans lesquelles elle trouve sa place, tout au long de l'évolution sociale et politique de l'Espagne du XXe siècle. Il s'agit d'un champ de recherche en expansion qui inclut la possibilité d'entreprendre des travaux pratiques dans le domaine de l'édition et de l'édition électronique, et qui permet également un regard précis sur l'atelier privé des écrivains – nous le verrons à partir de la longue correspondance du romancier Miguel Espinosa (1926-1982) avec sa muse, Mercedes Rodríguez García, mais aussi dans les lettres du poète Pedro Salinas.

Cours en français et / ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

Textes au programme (2018-2019) :

Pedro Salinas, *Cartas a Catherine Whitmore, 1932-1947*, ed. E. Bou, Barcelona, Tusquets, 2016.

Miguel Espinosa, *Cartas a Mercedes*, Madrid, Alfabeta, 2017.

Un ensemble de textes (correspondances, textes littéraires) seront distribués en cours

Bibliographie succincte :

Francisco Ayala, «El escritor en la sociedad de masas» [1956], *Los Ensayos. Teoría y crítica literaria*, pról. de Helio Carpintero, Madrid, Aguilar, 1972, p. 5-30.

Pierre Bourdieu, *Les Règles de l'art, Genèse et structure du champ littéraire* [1992], Paris, Seuil, 1998.

Claudio Guillén, *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*, Barcelona, Tusquets, 1998, p.177-234.

Pedro Salinas, *El defensor* [1948], intr. Juan Marichal, Madrid, Alianza, 1983, p. 19-113.
Françoise Simonet-Tenant, *Journal personnel et correspondance (1785-1939) ou les affinités électives*, Louvain-La-Neuve, Academia- Bruylant, 2009.

Site internet : <http://www.miguelespinosagirones.es/>

➤ **Politique et idées. Lissell Quiroz-Perez, *L' « Oriente » péruvien entre construction régionale, intégration nationale et internationalisation du marché (1845-1932)***

Lorsque le Pérou devient indépendant en 1821, les terres situées à l'est du nouvel État – Amazonie andine et *Selva baja* – demeurent, en grande partie, inexplorées et sont peu, voire pas, reliées au reste du pays. Les tentatives de colonisation de la Couronne espagnole s'étaient heurtées aux nombreuses et fortes résistances indigènes, à la rareté de métaux précieux et à un type d'activités extractives ne favorisant pas l'implantation permanente de colons. Les zones où une installation durable avait été possible étaient le Nord-Est (la région de Maynas) et la Selva Central. Les missions avaient été l'autre forme de pénétration et d'occupation de cet espace, mettant en place des mécanismes de contrôle temporel, spirituel et culturel des populations indigènes.

Bibliographie : La bibliographie complète est celle associée à la question d'Agrégation externe d'Espagnol session 2017 sur ce roman d'Elena Poniatowska, à consulter à l'adresse suivante :

http://media.devenirensignant.gouv.fr/file/agregation_externes/12/5/p2018_agreg_ext_lve_es_pagnol_741125.pdf

Cours en espagnol. Evaluation : mini-dossier

➤ **Systèmes et théories littéraires. Marie-José Hanaï, « Le micro-récit dans la littérature hispano-américaine contemporaine »**

Dans la continuité du conte/nouvelle comme forme brève littéraire et s'inspirant du haïku japonais, le micro-récit (*microrrelato, microcuento*) s'impose dans la production littéraire hispano-américaine du XXe siècle avec les fables et aphorismes du Guatémaltèque Augusto Monterroso réunis dans *La oveja negra y demás fábulas* (México, Era, 1969) et son célèbre dinosaure... À partir d'un rappel de la dynamique d'écriture propre au conte, la réflexion proposée s'attachera à étudier comment la réduction à l'extrême de la narration s'impose comme règle dans l'art du micro-récit : tout est contenu dans une phrase ou dans un paragraphe, et la densité du récit agit comme un coup de massue, obligeant le lecteur à mobiliser toute son énergie et sa participation à l'acte de création du conte. L'exigence de concision prônée entre autres par l'Uruguayen Horacio Quiroga atteint ici un point culminant. Il sera intéressant d'examiner le processus de densification qui préside à l'écriture d'un micro-récit non pas comme la préfiguration d'une disparition du conte/nouvelle comme genre, mais comme une expérimentation sur les limites, une recherche de ce qui est essentiel, un jeu complexe sur le pouvoir des mots.

L'étude s'appuiera sur un corpus de micro-récits distribué en début de séminaire.

Cours en français. Maîtrise de la langue espagnole nécessaire (textes du corpus en espagnol).

Évaluation : examen terminal sur table 4h.

Bibliographie indicative :

América, n°2, « Techniques narratives et représentation du monde dans le conte latino-américain », 1984.

ANDERSON IMBERT Enrique, *Teoría y técnica del cuento* (1979), Barcelona, Ariel, 1992.

CHATELLUS (de) Adélaïde, *Hibridación y fragmentación. El cuento hispanoamericano actual*, Madrid, Visor Libros, 2015.

CORTÁZAR Julio, « Del cuento breve y sus alrededores », *Último round*, México, Siglo XXI, 1969.

—————, « Algunos aspectos del cuento », Diez años de la revista *Casa de las Américas*, n°60, julio de 1970.

GROJNOWSKI Daniel, *Lire la nouvelle*, Paris, Dunod, 1993.

LAGMANOVICH David, *El microrrelato : teoría e historia*, Palencia, Menoscuarto ediciones, 2006.

QUIROGA Horacio, « El manual del perfecto cuentista » (1925), « Los trucos del perfecto cuentista » (1925), « Decálogo del perfecto cuentista » (1927), « La crisis del cuento nacional » (1928), « La retórica del cuento » (1928), in Milagros Ezquerro, Eva Montoya, *Narrativa hispanoamericana contemporánea*, Toulouse, France-Ibérie Recherche, col. « Manuels », n°3, 1981, p. 49-59.

Tigre, n°4, « La nouvelle » (I), mai 1988.

ZAVALA Lauro, *Cartografía del cuento y la minificción*, Sevilla, Renacimiento, col. « Iluminaciones », 2004.

—————, « El cuento ultracorto bajo el microscopio », *Revista de literatura*, Vol. LXIV, n°128, 2002, p. 539-553. Consultable sur <http://revistadeliteratura.revistas.csic.es>.

—————, « Seis problemas para la minificción, un género del tercer milenio : Brevedad, Diversidad, Complicidad, Fractalidad, Fugacidad, Virtualidad », consultable sur <http://cuentoenred.xoc.uam.mx/anteriores.php>, *La minificción en Latinoamérica I*, n°1, Primavera 2000.

➤ **Traductologie appliquée à l'espagnol (approche diasystematique). José Vicente Lozano : [Mutualisé UE3]**

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à deux traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystematique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes. Cours en français ou en espagnol en fonction du public Évaluation: Mini-dossier

Lectures conseillées :

BALTZER, François (1971) *Problemes théoriques de la traduction d' "Asterix" en castillan*, Mémoire de maîtrise sous la direction de Bernard Pottier, Université de ParisIII.

CANAVAGGIO, Jean ; DABORD, Bernard eds. (1989) *La traduction : Actes du XXIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13- 15 mars 1987*, Caen, Centre de publications de l' Université de Caen.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

HIBSS, Solange et MARTINEZ, Monique (2006) *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, PUM.

HURTADO ALBIR, Amparo (1990) *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.

LADMIRAL, Jean- René (1979) *Traduire : théoremes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliothèque Payot.

SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne eds. (1994) *Interpréter pour traduire*.

Paris, Didier Erudition.

VICENTE LOZANO, José (2014) « Reír y traducir, de *Mortadel et Filémon* a *Futt et Fil* », dans *La risa* , Venko Kanev *et alii* (eds.), Colección Literatura y Civilización en América Latina y otras áreas culturales, n° 2, Córdoba (Argentine), Universidad Nacional de Córdoba-Narvaja Editor, p. 223-239.

WANDRUSKA, Mario (1976) *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.

LANGAGES, CONCEPTS, NORMES : PHILOSOPHIE

Les étudiant.e.s peuvent choisir 5 séminaires parmi ceux qui sont offerts dans le Parcours « Philosophie » (les trois Séminaires de spécialité et deux des trois Séminaires de Langue). Ils peuvent aussi choisir un ou deux Séminaires hors-spécialité, dans les autres Parcours.

➤ Corps et théâtre. E. Faye: « Cassirer interprète et critique de Hegel »

Le lundi de 15h à 18 : 17 septembre, 1^{er}, 8 et 15 octobre (semaines 1, 3, 4, 5)

La philosophie de Georg Wilhelm Friedrich Hegel (Stuttgart, 1770-Berlin, 1831), introduite en France par son contemporain Victor Cousin, a été popularisée notamment par les cours d'Alexandre Kojève dans les années 1930. Elle a progressivement acquis en France après 1945 un statut académique incontournable, son œuvre étant désormais considérée comme un grand classique. Régulièrement, et cette année encore, Hegel est inscrit au programme de l'agrégation de philosophie. De ce fait, la pensée politique de Hegel et sa réception sont rarement abordées de façon critique, bien qu'il soit connu que la conception hégélienne de l'État a directement influencé les théories fascistes de l'État totalitaire en Italie (Giovanni Gentile) et en Autriche (Othmar Spann), ainsi que la conception de l'« État total » chez ses promoteurs nationaux-socialistes allemands (Carl Schmitt et Ernst Forsthoff). Le travail de Charles Andler sur Hegel et le pangermanisme, ou l'essai critique de Carl Popper sur Hegel par exemple, sont rarement pris en considération.

Nous proposons d'analyser dans ce séminaire quelques-unes des propositions clef de la philosophie de l'histoire et de la philosophie de l'État et du droit de Hegel, puis d'étudier l'analyse critique fine et nuancée de la philosophie de Hegel par Ernst Cassirer (Breslau, 1875-New York, 1945) dans *Le mythe de l'État* (1946) ainsi qu'une conférence américaine de 1942 sur « La théorie de l'État de Hegel ». Selon Cassirer, le principal tournant dans la pensée politique contemporaine s'est effectué lorsque Hegel a incorporé la science politique de Machiavel dans son système philosophique, ce qui l'a conduit à identifier l'effectivité historique à la vérité et à diviniser l'État. C'est par ce geste – destructeur selon Cassirer de la reconnaissance des droits individuels inaliénables et donc de l'État de droit – que Hegel aurait contribué à rendre possible la constitution des mythes politiques au XX^e siècle et la venue au pouvoir des différents totalitarismes. Nous examinerons le bien fondé de cette interprétation de Cassirer.

Ouvrages de référence :

G. W. F. Hegel, *La philosophie de l'histoire*, traduction sous la direction de Myriam Bienenstock, Paris, Le Livre de Poche, 2009.

– *Principes de la philosophie du droit. Avec les additions d'Éduard Gans*, édition critique établie par Jean-François Kervégan, Paris, PUF, 2013.

Ernst Cassirer, *Le mythe de l'État*, traduit de l'anglais par Bertrand Vergely, Paris, Gallimard, 1993.

– « Hegel's Theory of the State » (1942), *Symbol, Myth and Culture. Essays and Lectures of Ernst Cassirer 1935-1946*, edited by Donald Philip Verene, New Haven and London, Yale University Press, 1979, p.108-120.

Des extraits des textes étudiés seront distribués aux participants, ainsi qu'une bibliographie des sources secondaires utilisées dans le séminaire.

➤ **Identités culturelles I. N. Depraz.** « L'empathie dans les psychoses » : « La schizophrénie : empathie et création »
12h CM.

Horaire : jeudi 9h30-12h30, trois premières semaines du semestre : 21 septembre, 28 septembre, 4 octobre. La dernière séance aura lieu l'après-midi, en partenariat avec le Séminaire des internes du Professeur de psychiatrie Pierre Legrand, le Dr. Marianna Plotnicou et le Dr. Pascale Penven à la Clinique Saint Etienne du Rouvray, à la Clinique, de 14h à 17h, après un déjeuner pris à la Clinique avec les internes.

Fil conducteur du cours : on abordera le trouble schizophrénique non pas seulement comme une dissociation de la personne ou une perte de contact vitale avec la réalité (une rupture de l'empathie avec soi, le monde, les autres), mais comme un espace de créativité et de récréation de soi, des autres et des mondes.

Texte de référence support d'étude : K. Jaspers, *Van Gogh et Strindberg*.

Lieux objet de visite et d'étude pour prolonger cette approche : les musées d'art brut, le musée d'art singulier à l'Hôpital psychiatrique du Rouvray.

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte.

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal aux sciences humaines, est ouvert aux étudiants menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Ce séminaire inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la dépression (2012-2015) et en cours d'élaboration sur le trauma (Archives-Husserl), et du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-2019), en collaboration avec Martine Janner (laboratoire CIVIC) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents).

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie :

Service mobile d'urgence psychiatrique (E.R.I.C. : « Equipe rapide intervention de crise »), Hôpital Charcot, Sud Yvelines (78) (dir. F. Mauriac).

Institut Télécom, Ivry: « Formation aux techniques d'explicitation » (dir. Cl. Petitmengin).

Atelier de Phénoménologie Expérientielle (dir. J. Vion-Dury) UNPN), Pôle de Psychiatrie Universitaire, Hôpital Ste Marguerite, 13009 Marseille.

Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand).

CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

➤ **Éthique appliquée. A. Hourcade.**

Intitulé : « éthique appliquée et bioéthique »

Mardi 17h00-19h00 UFR santé (salle à préciser à la rentrée) 12 heures : 6 séances minimum au choix (calendrier : 02/10 ; 09/10 ; 16/10 ; 13/11 ; 20/11 ; 27/11 ; 04/12 ; 11/12 ; 18/12/)

Ce cours a pour finalité de donner aux étudiants de Master intéressés par l'éthique appliquée au soin et la bioéthique les éléments nécessaires à une réflexion sur l'éthique médicale, il alterne des cours d'éthique philosophique et des approches pratiques de l'éthique de la santé et des soins (étude de cas), notamment par le biais d'intervention de professionnels de santé. Il s'effectue en collaboration étroite avec le DU « éthique, soins et santé » à L'UFR Santé (diplôme destiné aux professionnels de santé sous la responsabilité de B. Misset et A. Hourcade). Ce séminaire d'éthique appliquée au soin est à visée professionnalisante mais est aussi tourné vers la recherche : il s'adosse en effet aux activités du Laboratoire ERIAC (Volet éthique médicale de l'axe « Conseil et délibération » ; Groupe de recherche franco-québécois sur la vulnérabilité) et les activités de l'Espace de Réflexion éthique de Normandie (EREN).

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-mémoire

NB : Ces cours sont également ouverts aux étudiants préparant les concours de l'enseignement (CAPES-Agrégation) : voir le livret du Master MEEF.

➤ **Concepts de la philosophie allemande. N. Depraz. [Mutualisé UE3: (LLOA3M6 - FADA33T)]**

Horaire : 14h-17h Jeudi (les trois premières séances du Semestre et la dernière séance du Smestre)

Ouvert aux Agrégatifs, aux linguistes et littéraires, aux étudiants du Master MEEF.

Titre : Rudolf Carnap: *La construction logique du monde*

Texte au programme de l'Agrégation de philosophie. Langue philosophique « Allemand ».

CARNAP : *Der logische Aufbau der Welt, (La Construction logique du monde)*, I-III, Hamburg, Felix Meiner Verlag, Philosophische Bibliothek, Band 514, 1928 (réimpression 1998), p.1-146.

Référence: 1928. *Der logische Aufbau der Welt*, Berlin: Weltkreis ; réédition (avec une nouvelle préface) 1961, Hambourg, Felix Meiner. Trad. fr. Thierry Rivain, *La Construction logique du monde*, Paris : Vrin, 2002. Traduction anglaise de Rolf A. George, *The Logical Structure of the World*, Londres, Routledge & Kegan Paul, 1967.

Résumé : ce séminaire proposera une lecture suivie du texte de Carnap, en s'attachant aux concepts directeurs de la pensée de l'auteur et en s'attachant à situer ce texte de jeunesse au regard d'une filiation double voire ambiguë, celle de [Bertrand Russell](#) d'une fondation des connaissances sur la logique et un langage *phénoméniste*, base des *vécus élémentaires*, ou bien celle de la tradition néokantienne dont l'objectif est de théoriser la constitution de l'objectivité.

Littérature secondaire:

Sandra Laugier (dir.), *Carnap et la construction logique du monde [archive]*, Paris, Vrin, 2001.

François Lepage, Michel Paquette et François Rivenc, éd., *Carnap aujourd'hui*, Paris, Vrin, 2006.

Alan Richardson, *Carnap's Construction of the World: The Aufbau and the Emergence of Logical Empiricism*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.

François Schmitz, *Le Cercle de Vienne*, Paris, Vrin, 2009.

Antonia Soulez (dir.), *Manifeste du Cercle de Vienne et autres écrits*, Paris, PUF, coll. « Philosophie d'aujourd'hui », 1985. Nouvelle édition enrichie, Paris, Vrin, 2010.

Pierre Wagner (dir.), *Carnap's Logical Syntax of Language*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2009.

Modalité d'examen : exposé oral ou travail écrit

➤ **Concepts de la philosophie ancienne : A. Hourcade.** « *Le Sophiste* de Platon »

[Mutualisé UE3]

Jeudi 14h00-17h00 UFR LSH (salle à préciser à la rentrée) 12 heures : 4 séances de 3h (calendrier 18/10 ; 08/11 ; 22/11 ; 29/11)

Ce séminaire aura pour finalité de mettre en œuvre un travail d'analyse sur quelques textes majeurs du dialogue platonicien le *Sophiste* permettant ainsi de préciser les aspects de la critique que Platon met en œuvre vis-à-vis de son propre système. Il s'agira en ce sens d'aborder la méthode dialectique platonicienne, notamment dans son travail définitionnel, tel qu'il est présenté par Platon dans le *Sophiste*. Le cours permettra également, en lien avec la définition du sophiste, d'interroger le statut problématique, dans le dialogue, de l'image, du faux, du non-être et de l'autre.

Le cours utilisera l'édition du *Sophiste* de Platon, trad. N.-L. Cordero, en GF-Flammarion.

Une bibliographie complémentaire sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-dossier

➤ **Concepts de la philosophie anglaise : E. Faye.** [Mutualisé UE3]

Lundi 15h-18h (4 séances)

Ouvert au Master MEEF

Philosophie et politique dans les conférences américaines de Cassirer - 12 et 19 novembre, 3 et 10 décembre (semaines 8, 9, 11, 12)

Ce séminaire sera consacré à la traduction, l'analyse et l'interprétation de deux conférences américaines d'Ernst Cassirer inédites en français, dont le texte sera distribué aux étudiantes et aux étudiants. Les masterantes et masterants non seulement philosophes mais aussi anglicistes et germanistes seront les bienvenus. Il s'agit en effet d'étudier la pensée d'un philosophe allemand au moment où la contrainte de l'exil l'a conduit à enseigner en Angleterre, en Suède et pour finir aux États-Unis, de sorte qu'il a rédigé son œuvre ultime en langue anglaise. Ce « transfert linguistique », en soi passionnant, mérite d'être étudié comme tel.

LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

Les étudiant.e.s peuvent choisir 5 séminaires dans le parcours ci-dessous, ou suivre certains séminaires proposés dans les autres parcours.

LINGUISTIQUE CONTRASTIVE Alain Blanc : *Morphologie dérivationnelle et flexionnelle*.

La morphologie est l'étude de la formation des mots et de leurs variations quand ils se trouvent placés en contexte dans le discours. Un mot construit comporte une racine, un suffixe et éventuellement des désinences indiquant le genre et le nombre, et indiquant aussi dans certaines langues la fonction du mot dans la phrase, comme en allemand. Ce cours, où les exemples seront pris au français, mais aussi à d'autres grandes langues européennes, permettra de prendre conscience des rapports entre les mots de même famille, et de voir aussi les similitudes ou les différences mises en œuvre dans la constitution des éléments qui constituent notre langage. On étudiera la formation des noms et des adjectifs, en passant en revue les principaux suffixes et les variations que manifeste le radical, à l'oral et à l'écrit, puis on examinera le verbe, dont la morphologie est très riche puisqu'une forme verbale exprime non seulement la personne et le nombre, mais aussi le temps, l'aspect et la voix.

STYLISTIQUE James Underhill : *Théories et pratiques de la traduction*. [mutualisé UE3]

Il s'agit de penser l'acte de traduire. De commencer par traduire et de s'interroger sur ses propres réflexes et ses propres stratégies. Au lieu d'une théorie qui s'apprend et qui s'applique, ce séminaire prend les difficultés liées à l'acte de traduire comme un point de départ pour la réflexion sur le sens des mots, le sens des textes, et les spécificités des langues. Ce séminaire n'est donc pas un cours de thème, mais un séminaire qui abordera les théories du traduire. Comment penser ces difficultés ? Quelle est l'unité de traduction ? Le mot ? La phrase ? L'unité sémantique ? Le texte ? Quels sont les objectifs du traducteur ? De traduire une langue ou d'interpréter un texte ? De créer une nouvelle vision du monde ? Est-ce que le traducteur doit être fidèle à son auteur ? Ou peut-on improviser ? Traduire, c'est interpréter ? Ou traduire, c'est écrire ? Ces questions ne sont pas nouvelles. Mais les réponses changent en fonction des textes, comme elles changent en fonction des auteurs, et des époques. Parfois, les traducteurs ne veulent pas théoriser. Ils se cachent dans la pratique. Mais la pratique, les expose. On montre qui on est lorsqu'on traduit. On montre ce qu'on pense de la traduction. Nous aborderons une série d'auteurs afin de clarifier ce que nous pensons des concepts de l'équivalence, la fidélité, l'interprétation, le sens, et la forme. Il est indispensable que les étudiants qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent The Routledge Translation Studies Reader (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Ce livre constituera le texte de référence pour plusieurs de vos séminaires de traduction en M1 et M2. Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitaire, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur. Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet).

TRADUCTOLOGIE ESPAGNOLE José Vicente Lozano : *Traductologie appliquée à l'espagnol (approche diasystématique)*. Cours en français ou en espagnol en fonction du public. [mutualisé UE3]

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à deux traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Lectures conseillées :

BALTZER, François (1971) *Problemes théoriques de la traduction d' "Asterix" en castillan*, Mémoire de maîtrise sous la direction de Bernard Pottier, Université de ParisIII.

CANAVAGGIO, Jean ; DABORD, Bernard eds. (1989) *La traduction : Actes du XXIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13- 15 mars 1987*, Caen, Centre de publications de l' Université de Caen.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

HIBSS, Solange et MARTINEZ, Monique (2006) *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, PUM.

HURTADO ALBIR, Amparo (1990) *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.

LADMIRAL, Jean- René (1979) *Traduire : théoremes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliotheque Payot.

SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne eds. (1994) *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Erudition.

VICENTE LOZANO, José (2014) « Reír y traducir, de *Mortadel et Filémon* a *Futt et Fil* », dans *La risa* , Venko Kanev *et alii* (eds.), Colección Literatura y Civilización en América Latina y otras áreas culturales, n° 2, Córdoba (Argentine), Universidad Nacional de Córdoba-Narvaja Editor, p. 223-239.

WANDRUSKA, Mario (1976) *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.

Évaluation: Mini-dossier

TRADUCTOLOGIE ANGLAISE Sylvaine Bataille et Virginie Douglas : *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*
[mutualisé UE3]

Ces enseignements se déclineront selon deux axes :

- Sylvaine Bataille. Traduire Shakespeare en français – 3 séances de 2h

« [R]épercuter Shakespeare de l'anglais en français, quelle entreprise ! », s'exclamait Victor Hugo dans la préface de la traduction des œuvres complètes par son fils François-Victor. Lors

de ce séminaire nous étudierons les enjeux et les difficultés d'une telle « entreprise » en comparant différentes traductions françaises des pièces de Shakespeare. Nous nous pencherons sur le travail de François-Victor Hugo, qui date de la fin du XIXe siècle, et sur des textes des XXe et XXIe siècles, par des auteurs tels qu'Yves Bonnefoy, Pierre Leyris, ou encore, plus récemment, Jean-Michel Déprats. Comment ces différents traducteurs se positionnent-ils par rapport à l'œuvre qu'ils traduisent ? Y voient-ils un texte classique dont le statut de monument littéraire doit être préservé ou un texte fait pour être joué sur scène ? Comment rendent-ils la richesse et la variété stylistiques du texte shakespearien, comment parviennent-ils à résoudre les épineux problèmes que pose la langue de Shakespeare, poétique, lyrique, mais aussi truffée de jeux de mots, et surtout historiquement si distante qu'elle est souvent comparée à une langue étrangère par les anglophones eux-mêmes ?

Bibliographie indicative

BONNEFOY Yves, « Comment traduire Shakespeare ? », *Études anglaises*, 17, 1964, p. 341-351.

DÉPRATS Jean-Michel, « Traduire Shakespeare », *Shakespeare, Tragédies*, Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, 2002, p. LXXIX-CXXI.

MALLET Nicole « Hugo, père et fils, Shakespeare et la traduction », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 6, n° 1, 1993, p. 113-130.

< <http://id.erudit.org/iderudit/037140ar>>

MAQUERLOT Jean-Pierre, « Table ronde : Traduire Shakespeare aujourd'hui », *Shakespeare et la France*, édité par Patricia Dorval et Jean-Marie Maguin, Montpellier, Université Paul Valéry, 2000, p. 275-293.

< <http://www.societefrancaiseshakespeare.org/document.php?id=1441>>

WILLEMS Michèle, « Hamlet in France », *hamletworks.org*, édité par Bernice W. Kliman, Frank Nicholas Clary, Hardin Aasand, Eric Rasmussen :

< <http://www.leoyan.com/global-language.com/ENFOLDED/index.html>>

Langue employée : français. La maîtrise du français comme de l'anglais est souhaitable pour suivre ce séminaire.

- **Virginie Douglas.** *Traduire la littérature de jeunesse*. 3 séances de 2h.

L'objectif de ce séminaire est de proposer une présentation de la traduction de la littérature pour la jeunesse, à la fois d'un point de vue théorique et d'un point de vue pratique. Nous verrons d'abord le rôle fondateur qu'a joué la traduction dans l'émergence même de la littérature pour la jeunesse européenne au XVIII^e siècle ; puis, en partant du constat qu'aujourd'hui encore, il existe une large part d'adaptation dans la traduction des livres pour enfants, nous nous interrogerons sur une éventuelle spécificité de ce type de traduction, en nous demandant si l'on traduit de la même manière pour un public enfantin et pour un public adulte, avant d'aborder le phénomène récent de retraduction des récits pour la jeunesse.

Le cours sera illustré par quelques études de cas portant sur des extraits de traductions (anglais-français) tirées de récits du XX^e et du XXI^e siècles (des exempliers seront fournis).

Évaluation : mini-dossier ou examen écrit

IDENTITES SOCIALES ET COLLECTIVES ALLEMAND Jean-Marie Winkler, *Dire et traduire l'indicible : à l'exemple du national-socialisme*

Il est devenu courant d'associer national-socialisme et indicible, à la suite notamment des propos d'Adorno (qui sont peut-être plus complexes qu'il n'y paraît de prime abord). Pourtant, il apparaît impossible d'adopter une position wittgensteinienne et de se taire face à

ce que l'on ne pourrait ni dire ni montrer, le devoir de mémoire demandant au contraire que l'on parle de ce passé sombre et de ses exactions, afin de ne pas oublier. Un troisième aspect de ce qui apparaît comme un dilemme, pour la pensée comme pour la parole, est à rechercher au sein du national-socialisme lui-même. Victor Klemperer a montré de façon magistrale comment les nazis ont infléchi le langage existant, voire ont créé leur propre langage, au vernis administratif, mathématique et pseudo-scientifique, destiné à dissimuler jusqu'aux crimes contre l'humanité. Avant même l'acte de traduire, l'acte de dire pose problème, dès lors que l'on étudie le national-socialisme.

En application des analyses de Victor Klemperer, qui seront une lecture obligatoire, le cours traitera de deux aspects méconnus du national-socialisme : l'assassinat des handicapés et des malades entre 1940 et 1941 (appelé « euthanasie » ou « Aktion T4 » dans le jargon nazi) et le gazage des concentrationnaires avant la Shoah, à partir de 1941 (non de code « Aktion 1413 »). Ces deux programmes secrets d'assassinats par gaz seront abordés sous un angle historique, toujours en relation avec la question du langage.

A titre de contre-exemple, *Les Bienveillantes* résultent du pari d'écrire en français les pensées et les actes d'un nazi, qui devrait normalement penser en allemand. Paradoxalement, l'absence des termes nazis et de la logique langagière mise en évidence par Klemperer, constituent un point faible structurel de l'ouvrage. Ce qui est d'autant plus problématique quand il a fallu traduire en allemand un ouvrage qui, en dépit de ses qualités, fait fort peu de cas de la réalité idéologique du 3^{ème} Reich, encore moins de son système de pensée et de sa façon de dire.

La question du langage et de sa traduction se pose également après Auschwitz, car les écrivains et les poètes de langue allemande qui ont survécu à l'horreur ont choisi de ne pas se taire. Dès lors, la question n'est plus de savoir s'il faut parler ou se taire, mais : comment est-il encore possible de parler et d'écrire en allemand, après... Le cours étudiera les positions de Paul Celan (1920-1970), poète et traducteur de langue allemande, dont l'œuvre et la biographie se situent du côté des victimes de la Shoah. A l'exemple du poème *La Contrescarpe* et de sa traduction française, le cours montrera les enjeux de l'hermétisation du langage, ainsi que sa possible aporie. Paul Celan enseigna le thème allemand à l'Ecole Normale Supérieure durant des années.

Enfin, le cours abordera la traduction concrète d'une monographie existante, afin de poser la question de la traduction des termes techniques nazis et du contexte spécifique de l'époque, ainsi que la traduction des discours post-1945, en particulier des discours portant sur la division de l'Allemagne et les deux Etats allemands. En effet, le camp annexe de Dora-Ellrich, en Thuringe, fut partagé en deux par le Rideau de Fer durant la Guerre Froide. En ce sens, il aura engendré un discours de l'Ouest, typique de la RFA adenauerienne de l'époque, et un discours de l'Est, typique de la dictature communiste de la RDA de l'époque. Le cours étudiera la compréhension de ces discours, ainsi que la possible traduction.

Le cours sera fait en français, les termes allemands seront systématiquement traduits.

L'examen consistera en un mini-dossier résumant un chapitre de l'ouvrage de Klemperer, en élargissant sur les implications potentielles concernant la traduction. Les exemples peuvent être tirés des ouvrages étudiés en cours ou d'autres textes, historiques, philosophiques ou fictionnels.

Références bibliographiques

Victor Klemperer, *Lti la langue du IIIème Reich. Carnets d'un philologue*, pocket, 2003

Claude Bessone & Jean-Marie Winkler, *L'euthanasie nationale-socialiste. Mauthausen / Hartheim (1940-1944)*, éditions Tirésias Michel Reynaud, 2005

Jean-Marie Winkler, *Gazage de concentrationnaires au château de Hartheim (1940-1945). Nouvelles recherches sur la comptabilité de la mort*, éditions Tirésias Michel Reynaud, 2010

Georges Bensoussan & Jean-Marie Winkler (dir.), *L'Aktion 14f13. L'assassinat de „vies inutiles“*, « Revue d'Histoire de la Shoah » n°199, 2013

Jean Bollack, Werner Wögerbauer & Jean-Marie Winkler, *Sur quatre poèmes de Paul Celan. Une lecture à plusieurs*, « Revue des Sciences Humaines », 1991

Jens Christian Wagner, *Ellrich. Camp de la mort lente dans la nébuleuse concentrationnaire nazie*, préface de Stéphane Hessel, traduit par Jean-Marie Winkler, éditions Tirésias Michel Reynaud, 2013

SYSTEMES ET THEORIES LITTERAIRES 2 Florence Cabaret et Sylvaine Bataille : *Entre textes et écrans : transpositions filmiques et sérielles*

Comment passe-t-on des pièces historiques de Shakespeare à *The Hollow Crown*, des romans de Jane Austen aux non moins célèbres mini-séries de la BBC, des romans gothiques et victoriens à *Penny Dreadful*, de la dystopie féministe de Margaret Atwood à la récente série *The Handmaid's Tale* – en tenant compte des films que ces textes littéraires ont également inspirés ? Les nombreux exemples de cheminements possibles entre œuvre écrite, œuvre filmique et œuvre télévisuelle nous paraissent propices à une interrogation de ce qui alimente la vie, la popularité et les métamorphoses d'une œuvre écrite au fur et à mesure qu'elle entre en discussion avec des adaptations conçues pour le grand écran et, de plus en plus, pour le petit écran. Situé à la croisée de plusieurs champs de recherches contemporains qui ont d'abord émergé dans le monde anglophone – « adaptation studies », « transmedia studies », « film studies » et « tv series studies » –, ce séminaire propose d'examiner quelques cas de transmédiation majoritairement inspirés d'œuvres littéraires mais parfois aussi de films et de *comics*, qui empruntent à des genres divers, à des époques variées et à différents contextes de création nationaux et transnationaux (Royaume-Uni, États-Unis, Canada et Australie). Pour autant, nous verrons que des points communs se dessinent derrière ce foisonnement de branchements entre les œuvres, ce qui nous permettra d'examiner plus en détail les notions de canonisation, de transposition et d'adaptation, de *remake*, de *transfiction*, de *crossover* et de *mash-up*, de *spin-off*, *prequel* et *sequel* (entre autres).

Le séminaire se présentera sous la forme de six séances de 2h (en anglais), au cours desquelles nous exposerons six cas de transpositions qui ont tous en commun de déboucher sur une série télévisée : *Pride and Prejudice* (BBC, 1995), *Penny Dreadful* (Showtime & Sky, 2014-2016), *The Handmaid's Tale* (Hulu, 2017), *The Slap* (ABC1, 2011 et NBC, 2015), *Friday Night Lights* (NBC, 2006-2011), *Fargo* (FX, 2014-2017) [liste susceptible de légères modifications d'ici la rentrée].

Bibliographie indicative :

- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (I) : Reprise et intermédialité, TV/Series n°3*, 2013, <https://tvseries.revues.org/714>
- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (II) : Re-présentations : enjeux socio-culturels, politiques et idéologiques de la reprise, TV/Series n°4*, 2013, <https://tvseries.revues.org/731>
- Florence Cabaret et Claire Cornillon, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (III) : de la métafiction à la transmédialité, TV/Series n°6*, 2014, <https://tvseries.revues.org/305>
- Georges-Claude Guilbert, Shannon Wells-Lassagne, dir., *Television and Narratology : New Avenues in Storytelling, GRAAT Online*, 2014, <http://www.graat.fr/backissuetvnarratology.htm>
- Ariane Hudelet, Shannon Wells-Lassagne, dir., *De la page blanche aux salles obscures : adaptation et réadaptation dans le monde anglophone*, Presses Universitaires de Rennes, 2011.
- Benoît Mitaine, David Roche, Isabelle Schmitt-Pitiot, dir., *Bande dessinée et adaptation (littérature, cinéma, tv)*, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2015.
- Claire Perkins, Constantine Verevis, dir., *Transnational Television Remakes*, Routledge,

2016.

- Richard Saint-Gelais, *Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux*, Éditions du Seuil, coll. "Poétique", 2011.

- Iain Robert Smith, Constantine Verevis, dir., *Transnational Film Remakes*, Routledge, 2017.

- Shannon Wells-Lassagne, « Divided loyalties: Opening sequences in small-screen fantasy adaptations », *Screen*, Oxford University Press, 2015, 26 (2), pp. 269-275.

- Shannon Wells-Lassagne, *Television and Serial Adaptation*, Routledge, 2017.

Validation (en contrôle terminal) :

L'évaluation prendra la forme d'une présentation orale en binôme de 20 min. Elle visera à illustrer le fonctionnement d'une des notions théoriques étudiées pendant le séminaire en la confrontant à une série de votre choix – de *Game of Thrones* à *The Walking Dead*, en passant par *True Blood*, les séries *Marvel*, les séries consacrées à *Sherlock Holmes* et toutes les autres séries inspirées d'un roman ou d'un film, de *Bates Motel* à *Thirteen Reasons Why* (la liste est loin d'être exhaustive). L'exposé s'appuiera sur une présentation Powerpoint avec captures d'écrans ainsi que quelques extraits textuels, visuels et/ou audiovisuels commentés ; il fera l'objet d'une fiche synthétique utilisée pour la prise de parole, qui sera remise aux enseignantes à l'issue de l'épreuve ; des questions seront posées sur la présentation. L'anglais sera la langue d'usage pour les anglicistes ; quant aux non-spécialistes, ils pourront faire cet exercice en anglais ou en français.

MASTER 1

Semestre 8

DOSSIER DE RECHERCHE

UE1

MEMOIRE

L'étudiant.e présente lors d'une soutenance devant un jury composé de deux membres au moins, et dans un dossier de recherche d'au moins 20.000 mots (hors bibliographie), l'état de sa recherche : corpus, bibliographie, plan, et une partie rédigée, ce qui correspond à une trentaine de pages environ (ou plus suivant l'interligne choisi : simple, double ou 1,5, à voir avec sa directrice ou son directeur de recherche). Lors de la soutenance, durant la dernière quinzaine de mai (première session) ou durant la deuxième quinzaine de juin (deuxième session), on appréciera également les applications de l'atelier de culture numérique ainsi que des cours de méthodologie. Le mémoire pourra également être déposé début septembre en vue d'une soutenance hors session avant le 15 septembre.

ATELIER DE CULTURE NUMERIQUE (9 H)

ENSEIGNANT RESPONSABLE : PATRICK BOGUTA

Trois séances de 3h chacune.

- Groupe 1 : mardi 12, 19, 26 mars 15h-18h
- Groupe 2 : jeudi 14, 21, 28 mars 14h-17h

MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE

UE2

12 H D'ENSEIGNEMENT : 4 modules de 3h (Civilisation, Linguistique, Littérature, Philosophie). Les étudiants choisiront obligatoirement 2 de ces modules (6h), dont celui correspondant à leur travail de recherche.

Ces modules auront lieu en général le mercredi de 11h30 à 13h.

Civilisation : enseignant à préciser
Langages, Concepts, Normes : Natalie Depraz
Linguistique : Elena Gaspar
Littérature : Miguel Olmos

STAGE OU AUTRE TYPE D'EXPERIENCE EN MILIEU PROFESSIONNEL

UE3

Depuis la rentrée 2017, tous les étudiant.e.s doivent réaliser un stage de deux semaines minimum.

En accord avec un tuteur pédagogique de l'équipe enseignante du Master, précédé d'une dizaine d'heures de préparation (essai de définition du projet professionnel ; CV ; lettre de motivation ; entretien d'embauche), l'étudiant.e doit remplir une fiche de pré-accord à remettre à Mme Billaux (kahina.billaux-haddab@univ-rouen.fr), à la scolarité, afin de pouvoir établir la convention entre l'université et l'entreprise ou l'établissement dans lequel sera effectué le stage.

A la fin de son stage l'étudiant.e devra remplir et faire remplir la partie correspondant à l'entreprise les fiches de suivi de stage et d'évaluation par l'entreprise.

L'étudiant.e produira un rapport de stage de dix pages menant à une soutenance. Les consignes pour l'aider à élaborer ce rapport se trouvent à la fin de ce mémento, en document annexe.

Ce stage peut se réaliser en milieu extérieur, ou dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC. Dans le premier cas, les étudiant-e-s sont fortement invité-e-s à prêter attention à toutes les informations ou propositions qui leur seront faites par la Mission Insertion Professionnelle du Service Universitaire d'Information et d'Orientation. Le stage peut se réaliser par exemple en milieu médical, dans le cadre du CHU de Rouen ou à l'Hôpital psychiatrique du Rouvray, mais aussi en Musée, en Cabinet de traduction, à la Bibliothèque municipale de Rouen ou encore dans un établissement scolaire, collège ou lycée.

Pour celles et ceux qui ne sont pas tenté.e.s par un stage en milieu extérieur ou n'en ont pas trouvé, l'UE 3 du S8 pourra être obtenue en réalisant un stage de deux semaines minimum également dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC : participation à l'organisation d'événements scientifiques (colloques, journées d'études), recherche bibliographique, participation à d'activités scientifiques du laboratoire (soit l'équivalent modulable de 3 séminaires ou conférences, ou l'équivalent de cinq communications dans le cadre d'un colloque ou d'une journée d'études). Les étudiant-e-s devront produire un compte rendu de 5 à 10 pages sur ces activités. Le(s) compte(s) rendu(s) seront à remettre au secrétariat du master. En philosophie, plus spécifiquement, la validation pourra aussi être assurée par une conférence des MASTERIALES Rouen/Amiens.

SEMINAIRES THEMATIQUES

UE4

L'étudiant.e choisit 5 séminaires, soit ceux proposés dans chaque Parcours, soit parmi ceux proposés dans les autres Parcours.

ETUDES ANGLOPHONES

► Identités culturelles. Anne-Florence Gillard-Estrada: *le corps dans l'esthétique « fin de siècle »*.

Le terme « fin de siècle », en français dans le texte, est désormais consacré par la recherche dans le domaine de la littérature et de la culture de la Grande-Bretagne de la dernière décennie du XIX^e siècle. Inspirée des mouvements décadents français, profondément ancrée dans la modernité urbaine et traversée par les inquiétudes qu'apportaient la nouvelle approche darwinienne de l'être humain et la théorie de la dégénérescence de Max Nordau, la « fin de siècle » englobe diverses formes littéraires : *Urban Gothic*, *horror story*, *detective fiction* ou « littérature fantastique ». On s'intéressera donc à la question du corps et de l'intériorité psychique de l'être humain telle qu'elle est abordée dans des œuvres comme *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* (1886) de Robert Louis Stevenson, *The Picture of Dorian Gray* d'Oscar Wilde (1891); *The Great God Pan* d'Arthur Machen (1894), *The Island of Docteur Moreau* de H.G. Wells (1896) ou *Dracula* de Bram Stoker (1897). Tous ces romans ou *novellas* s'intéressent à la question du corps et de l'individu et reflètent des angoisses, des fantasmes et des constructions idéologiques d'époque qui entrecroisent des considérations de genre (*gender*), de classe et de « race », comme l'Autre non-blanc ou primitif, le prolétaire, le gentleman anglais, et la femme sexualisée ou asexuée. La science rencontre les codes régissant les mœurs, les corps et la sexualité pour donner lieu à l'horreur. Nous verrons ainsi comment ces œuvres reflètent les débats et les avancées nouvelles dans les domaines de la science, de l'anthropologie, de la sexualité, de la psychologie ou de la criminologie, sans perdre de vue la dimension littéraire propre à chaque texte.

Bibliographie indicative :

Ledger, Sally, and Luckhurst, Roger, *The Fin de Siècle : A Reader in Cultural History, c. 1880-1900*, Oxford, Oxford University Press, 2000.

Marshall, Gail, *The Cambridge Companion to the Fin de Siècle*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.

Pykett, Lyn, ed., *Reading Fin de Siècle Fiction*, London, Longman, 1996.

Schaffer, Talia, *Literature and Culture at the Fin de Siècle*, New York, Longman, 2007.

The Fin de Siècle page on the British Library website :

<http://www.bl.uk/romantics-and-victorians/themes/fin-de-siecle>

Evaluation : examen écrit.

► Systèmes et théories littéraires 1. M. Martinez . *Mauvais genre : l'esthétique satirique dans le récit de fiction, la gravure et le théâtre anglais du XVIIIe siècle*.

Mauvais genre que celui de la satire qui se complaît dans la peinture des vices, outrepassa les tabous et recourut aux coups les plus bas. Ce comique de dérision remet ainsi en cause la vision traditionnelle qui suppose une certaine stabilité éthique et une intention militante. Au siècle de la sensibilité, il va même à l'encontre du projet de moralisation du rire par lequel les Lumières veulent purger les genres comiques. Mais douteuse, la satire l'est aussi du point de vue

générique. Décrite sous les chefs de confusion interne ou de fragmentation, l'œuvre satirique est souvent jugée selon les règles de genres littéraires qui ne sont pas les siennes, celles du roman notamment. Ce séminaire se propose de sensibiliser à la richesse des réalisations et des problématiques de l'art satirique, à la fois transgénérique (il s'imisce dans tous les genres) et transmodal (il se manifeste dans la littérature, la gravure ou sur la scène). A partir d'extraits d'œuvres de Jonathan Swift, Henry Fielding et Tobias Smollett, de gravures de William Hogarth et James Gillray, de types satiriques dénoncés sur scène (comme les personnages efféminés et les étrangers), la réflexion sur ce mode de représentation tentera d'explorer la poétique satirique. L'objectif est de s'interroger sur les modalités de représentation, comme la déformation caricaturale, d'étudier la rhétorique satirique, avec ses figures privilégiées, et d'analyser son imagerie, qu'il s'agisse du bas corporel ou du monde à l'envers. Il s'agira enfin de clarifier les rapports de la satire avec les catégories comiques comme le burlesque, le grotesque ou l'ironie.

Ce séminaire mené en français est ouvert à des étudiants d'autres départements. L'approche à la fois pratique et conceptuelle permet en effet d'offrir des outils d'analyse et d'éclairer le fonctionnement d'autres œuvres comiques dans les domaines de la littérature, des arts graphiques et du théâtre. Les extraits ou œuvres courtes en anglais seront communiqués en début d'année.

Ce séminaire constitue le premier volet d'une exploration de l'écriture comique qui pourra se poursuivre en Master 2, « Humour et modernité au XVIIIe siècle anglais: le roman comique de Tristram Shandy ».

Bibliographie indicative :

- Bakhtine, Mikhail. *L'Œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Age et sous la Renaissance*. Paris, Gallimard, 1970.
- ---. *Problèmes de la poétique de Dostoïevski*. Lausanne : Éditions l'Age d'homme, 1970.
- Bogel, Fredric. *The Difference Satire Makes: Rhetoric and Reading from Jonson to Byron*. Ithaca: Cornell University Press, 2001.
- Duval, Sophie et Marc Martinez. *La Satire*. Paris : Armand Colin, 2000.
- Frye, Northrop. *Anatomy of Criticism*. Princeton : Princeton University Press, 1957.
- Stallybrass, Peter et Allon WHITE. *The Politics and Poetics of Transgression*. London: Methuen, 1986.

Evaluation : examen écrit.

➤ **Systemes et theories litteraires 2. Anne Besnault. Introduction aux études de genre : histoire, theories et methodologie.**

Ce séminaire a pour but de familiariser les jeunes chercheurs aux études de genre (*gender studies*) dans les pays anglo-saxons (Grande Bretagne et États-Unis) et en France, et à la critique littéraire féministe. Il commencera par évoquer l'histoire de la question des inégalités entre les sexes et par donner un aperçu des élaborations successives de la pensée du féminisme. Il tentera d'expliquer les différences culturelles entre les avancées des études de genre outre-Manche et outre-Atlantique et le retard pris par la France en ce domaine. Il proposera en parallèle un travail définitionnel sur les notions et concepts liés au genre (*gender studies, constructionism, third-wave feminism, gender blurring, queer studies...*) à partir de textes théoriques. Enfin, il tentera de montrer comment la critique littéraire s'est emparée de la question du féminisme et du genre (*gender*) pour proposer un nouveau regard sur le canon littéraire, ainsi que sur les notions d'auteur, de narratologie, de sujet, de réception et d'écriture. L'ambition, à partir de textes théoriques et littéraires contemporains et plus anciens, est de montrer que « genre » et « féminisme » ne sont pas des grilles de lecture du

monde et du sujet proposant des vérités absolues ou essentialistes, mais qu'ils nous permettent de penser autrement, de déplacer les questions, et d'envisager d'une façon éminemment politique et culturelle la « dualité » et le rapport hommes / femmes.

Bibliographie indicative

- BAHAR, Saba, COSSY, Valérie. « Le canon en question : l'objet littéraire dans le sillage des mouvements féministes ». *Nouvelles Questions Féministes* 2/2003, vol. 22, p. 4-12.
- bell HOOKS. *Feminism is for Everybody: Passionate Politics*. London: Pluto Press, 2000.
- BELSEY, Catherine, MOORE, Jane. *The Feminist Reader* [1989]. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 1997.
- BENHABIB, Seyla, BUTLER, Judith (eds.). *Feminist Contentions: A Philosophical Exchange*. New York: Routledge, 1995.
- BUTLER, Judith. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York: Routledge, 1990.
- *Undoing Gender*. New York: Routledge, 2004.
- EAGLETON, Mary (ed.). *Feminist Literary History: A Reader* [1986]. Oxford, Blackwell, 1996.
- FOUGEYROLLAS-SCHWEBEL, Dominique, PLANTÉ, Christine, RIOT-SARCEY, Michèle, ZAIDMAN, Claude (eds.). *Le Genre comme catégorie d'analyse: sociologie, histoire, littérature*. Paris: L'Harmattan, 2003.
- FRAISSE, Geneviève. *À côté du genre : Sexe et philosophie de l'égalité*. Paris : Le bord de l'eau, 2010.
- FRIEDAN, Betty. *The Feminine Mystique* [1963]. New York: Norton, 2001.
- GILBERT, Sandra M., GUBAR, Susan. *The Mad Woman in the Attic: The Woman Writer and the Nineteenth-century Literary Imagination* [1979]. London and New Haven: Yale UP, 2000.
- GREER, Germaine. *The Female Eunuch* [1970]. New York: Harper Collins 2008.
- MARKS, Elaine, de COURTIVRON Isabelle (eds.). *New French Feminisms*. New York: Schocken Books, 1981.
- MARRET, Sophie, LE FUSTEC Claude (dir.). *La Fabrique du genre: (dé)constructions du féminin et du masculin dans les arts et la littérature anglophones*. Presses Universitaires de Rennes, 2008.
- PLAIN, Gill, SELLERS, Susan (eds.). *A History of Feminist Criticism*. Cambridge: Cambridge UP, 2007.
- SHOWALTER, Elaine. *A Literature of Their Own: British Women Novelists from Brontë to Lessing* [1977], Princeton (NJ.): Princeton UP, 1999.
- WOOLF, Virginia, *A Room of One's Own* [1929] and *Three Guineas* [1938]. London: Vintage, 1996.

Langue : en français – textes en français et en anglais

Evaluation : examen oral.

➤ **Langue et traduction. Géraldine Vaughan (Laboratoire GRHIS) : Tolérance, pluralisme religieux et sécularisation dans les mondes britanniques au XIX^e siècle**

Dans la continuité de la réflexion offerte par le séminaire « Tolérance et pluralisme religieux dans les Îles britanniques au XVII^e siècle » (Claire Gheeraert), ce séminaire se propose d'explorer la poursuite des politiques de tolérance religieuse dans le Royaume-Uni et ses Dominions au cours du long XIX^e siècle. Avec la loi de 1828 qui abroge les *Test and Corporation Acts* puis celle de 1829 (*Catholic emancipation*), dissidents protestants et catholiques romains peuvent désormais occuper une place officielle dans l'espace public et politique. Néanmoins, la tolérance d'Etat n'est pas nécessairement celle de la société civile :

ainsi, de nombreux clubs et associations anticatholiques fleurissent à cette époque et militent contre les droits accordés aux catholiques.

Le XIX^e siècle a longtemps été considéré par les sociologues et les historiens comme celui de la sécularisation massive de la société britannique. La sécularisation peut se décliner en trois axes : une pluralisation religieuse (que l'on observe depuis le XVII^e siècle) qui entraîne aussi une concurrence religieuse ; une séparation progressive de l'Eglise et de l'Etat (avec l'éducation et la charité qui passent des mains du contrôle ecclésiastique au contrôle étatique) ; un déclin marqué des pratiques et des rites religieux. Ce séminaire se proposera donc d'étudier les dynamiques de tolérance religieuse et de sécularisation, en articulation avec les tensions religieuses entre catholiques et protestants (ravivées par la forte immigration irlandaise tout au long du siècle). Il conviendra aussi de revisiter le concept de sécularisation, largement débattu depuis ces trente dernières années. Pour ce faire, le séminaire s'appuiera sur des sources primaires du XIX^e siècle ainsi sur des écrits contemporains.

Bibliographie sélective

Callum Brown, *The Death of Christian Britain. Understanding Secularisation 1800-2000*, London : Routledge, 2009.

Hugh McLeod, *Secularisation in Western Europe, 1848-1914*, Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2000.

John Wolffe, *Protestant-Catholic Conflict from the Reformation to the Twenty-First Century*, Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2013.

Langue : anglais et français.

Evaluation : mini-dossier

➤ **Politique et idées. Peter Marquis : *Sport, politique et société aux Etats-Unis.***

Ce séminaire a pour objectif de vous initier à la recherche en sciences sociales par le biais du thème « Sport, politique et société aux Etats-Unis ». Les séances de deux heures seront consacrées d'un part à l'acquisition croisée des connaissances fondamentales, d'autre part à des travaux pratiques en vue de la rédaction d'un travail de recherche. Vous pourrez collaborer sur une question ou travailler seul-e à l'aide de sources primaires. Les sujets abordés incluent : sport et préjugés ethno-raciaux, sport et sexisme, sport et patriotisme, sport et capitalisme, sport et enseignement.

A consulter:

- Gorn, Elliott, et al., *A Brief History of American Sports*, Univ. of Illinois Press, 2004

- Sport in American History, website, <https://ussporthistory.com>

- Zirin, Dave. *A People's History of Sports in the United States*. New York: New Press, 2009.

Evaluation : oral

ETUDES HISPANIQUES

➤ **Corps et théâtre. Mila Torres, «Retumba el campo»: poésie traditionnelle et folklore dans la théâtre du Siècle d'Or espagnol (2)**

Partant d'un examen de connexions entre poésie et théâtre, ainsi que d'un examen des matériaux très divers théâtralisés par Lope dans sa nouvelle formule dramaturgique (Histoire, Carnaval, pratiques folkloriques, poésie traditionnelle, proverbes, etc.), le cours proposera l'analyse de quelques textes poétiques inclus dans des comedias, en essayant de dégager la spécificité de ces discours poétiques, de tonalité et métrique traditionnelle sous une plume savante, tout en étudiant leur rôle dans la *comedia*.

(Une bibliographie sera proposée à l'occasion du premier cours, ainsi que le corpus de textes à travailler)

➤ **Linguistique espagnole. José Vicente Lozano, *Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à « Queremos tanto a Glenda » de Cortázar et sa traduction française.* [mutualisé UE2 M2 S10]**

Il s'agira d'une introduction à l'étude lexicologique des textes prenant en compte la formation des mots, les questions de lexicologie et de morphosyntaxe contrastives et l'interaction entre le lexique et les autres composants de base de tout système linguistique. Pistes de travail : le rattachement des domaines lexicaux à des concepts, les représentations lexicales des modalités, l'application à un ouvrage précis : *Queremos tanto a Glenda* de Cortázar.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Mode d'évaluation : Oral CC

Bibliographie

- BEINHAUER, Werner (1991): *El español coloquial*, Madrid, Gredos.
- BLANCO, Xavier (2015): «Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol», *Linguisticae Investigationes*, 38-2, pp. 276-300.
- BOTTINEAU, Didier (2007): «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, pp. 50-74.
- CORTÁZAR, Julio *Queremos tanto a Glenda* (1980), Madrid, Editorial Austral, 2007.
- DARBORD, Bernard y Bernard POTTIER (1994): *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris.
- LIPSKI, John (1996): *El español de América*, Madrid, Cátedra.
- POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard et CHARAUDEAU, Patrick (1994): *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université.
- TOURNIER, Jean (1988) : *Précis de lexicologie anglaise*, Paris, Nathan.
- VICENTE LOZANO, José (2010): «El concepto de videur en fonología románica e hispánica», Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.), *Vues et contrevues, Actes du XII^e colloque international de Linguistique ibéro-romane*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 341-347.
- VICENTE LOZANO, José (2012): «Acento y videur : diasistemática aplicada al español televisivo», Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *La lengua, lugar de encuentro*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, pp. 175-184.
- VICENTE LOZANO, José (2016): «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, pp. 437-460.

➤ **Politique et idées. Robert Coale, *La memoria histórica***

Ce cours se centrera sur une introduction à l'étude de la « memoria histórica » en Espagne. En effet, depuis le retour de la démocratie dans le pays, et plus spécialement depuis 1996 et le soixantième anniversaire de la bataille de Madrid, les familles des républicains espagnols qui ont souffert de la répression franquiste demandent des explications sur les exécutions extra-légales qui ont eu lieu sous le gouvernement de Francisco Franco. Après la victoire de José Luis Rodríguez Zapatero aux élections législatives de 2004, son gouvernement a voté la « Ley de Memoria Histórica » qui répond, mais seulement en partie, aux demandes des familles qui avaient subi les représailles franquistes. Nous examinerons la question de la mémoire de la guerre d'Espagne et du régime franquiste sous différents angles pour essayer d'expliquer l'originalité du cas espagnol.

Langue : Espagnol ; mode d'évaluation : examen

Bibliographie :

Aguilar, Paloma (2008). *Políticas de memoria y memorias de política: el caso español en perspectiva comparada*. (Madrid: Alianza editorial).

Cercas, Javier (2001) *Soldados de Salamina*. (Barcelona: Tusquets editores)

Halbwachs, Maurice. (2005) *La memoria colectiva*. (Zaragoza: Ediciones universitarias de Zaragoza. (capítulos 1 y 2).

Ricoeur, Paul (2000). «Histoire et mémoire: l'écriture de l'histoire et la représentation du passé», *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, n. 55-4, Paris, julio-agosto, p. 731-747.

Silva Barrera, Emilio y Santiago Macías Pérez. (2009) *Las fosas de Franco*. (Madrid: Temas de Hoy)

Filmographie :

Soldados de Salamina. (2003) David Trueba.

Death in El Valle. (2009) C. M. Hardt.

➤ **Systèmes et théories littéraires 1. Sandra Gondouin, *La littérature centre-américaine contemporaine***

L'Amérique centrale, cette bande de terre qui relie le Mexique au continent sud-américain, est composée d'une mosaïque de petits pays dont la littérature est relativement peu connue. Pourtant, plusieurs grands noms de la littérature latino-américaine sont ceux d'écrivain(e)s d'Amérique centrale : la grande figure du Modernisme, Rubén Darío (Nicaragua), le prix Nobel de littérature Miguel Angel Asturias (Guatemala) ou les poètes engagés Claribel Alegria (El Salvador) et Roberto Sosa (Honduras). Ce séminaire abordera, à travers les textes et dans leur contexte historique, les différents courants littéraires qui ont marqué la littérature centre-américaine du début du 20^e siècle à nos jours. Nous étudierons différents genres littéraires, de l'extrait de roman à la nouvelle ou au micro-conte, en passant par la poésie et le théâtre, pour tenter de rendre compte de la diversité et de la richesse de la littérature centre-américaine contemporaine.

Cours en espagnol ou en français en fonction du public ; la connaissance de la langue espagnole écrite est requise (nous étudierons des textes en espagnol).

Mode d'évaluation : examen terminal : mini-dossier.

Corpus : une anthologie de textes distribuée en cours sous forme de plaquette.

Bibliographie :

BARRIENTOS TECUN, Dante, *Amérique centrale, étude de la poésie contemporaine*, Paris, l'Harmattan, 1998.

PAILLER, Claire, *La poésie au-dessous des volcans*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1988.

ORTIZ WALLNER, Alexandra, *El arte de ficcionar: la novela contemporánea en Centroamérica*, Madrid, Iberoamericana, 2012.

➤ **Systèmes et théories littéraires 2. Miguel Olmos, *Récits autobiographiques et carnets intimes (Espagne, XXe siècle)***

Examen des questions posées par les écritures dites « factuelles » – autobiographies, correspondances et carnets intimes notamment – à partir de la lecture d'un échantillon de textes produits par les écrivains qui ont vécu la guerre civile espagnole et l'après-guerre en Espagne ou en exil (1936-1975). De quelle façon le vécu traumatique des conflits et leurs mémoires sont incorporés aux récits personnels ? Une sélection de textes autobiographiques sera donnée en cours. Ce séminaire se fera en lien avec les activités scientifiques du réseau de recherche interdisciplinaire sur la « Vulnérabilité » (hiver-printemps 2019) proposées par le laboratoire ERIAC (<http://eriac.univ-rouen.fr/collaborations/vulnerabilite/>)

Langue : en fonction du public (connaissance de l'espagnol requise)

Mode d'évaluation : mini-dossier.

Bibliografía :

AGUSTÍ, Ignacio, *Ganas de hablar*, Barcelona, Planeta, 1974.

BAKHTINE, Mikhaïl, *Esthétique et théorie du roman* [1975], trad. Daria Olivier ; préf. Michel Aucouturier, Paris, Gallimard, 1987, pp. 278-292.

BLANC, Felicidad, *Espejo de sombras*, Barcelona, Argos Vergara, 1977.

CABALLÉ, Anna, *Narcisos de tinta. Ensayo sobre la literatura autobiográfica en lengua castellana (siglos XIX y XX)*, Málaga, Megazul, 1995.

CABALLÉ, Anna, *Pasé la mañana escribiendo. Poéticas del diarismo español*, Sevilla, Fund. J.M. Lara, 2015.

CHACEL, Rosa, *Diarios*, ed. C. Pérez Chacel y A. Piedra, pról. de A. Rodríguez Fischer, Valladolid, Fundación Jorge Guillén, 2004.

FERNÁNDEZ PRIETO, Celia ; HERMOSILLA, M^a Ángeles (eds.), *Autobiografía en España : un balance*, Madrid, Visor, 2004.

GRACIA, Jordi ; RUIZ CARNICER, Miguel Ángel, *La España de Franco (1939-1975). Cultura y vida cotidiana*, Madrid, Síntesis, 2004.

MAINER, José-Carlos, *Tramas, libros, nombres. Para entender la literatura española, 1944-2000*, Barcelona, Anagrama, 2006.

MELERO, José Antonio, *Manual de uso del lector de diarios. Una selección bibliográfica*, Zaragoza, Olifante, 2013.

PINILLA DE LAS HERAS, Esteban, *La memoria inquieta. Autobiografía sociológica de los años difíciles 1935-1959*, ed. de Jesús M. de Miguel y Xavier Martín Palomas, Madrid, CIS, 1996.

RIDRUEJO, Dionisio, *Casi unas memorias*, Barcelona, Planeta, 1976.

RIDRUEJO, Dionisio, *Cuadernos de Rusia* [1942], ed. Xosé-Manuel Núñez Seixas, Madrid, Fórcola, 2013.

TIERNO GALVÁN, Enrique, *Cabos sueltos*, Barcelona, Bruguera, 1982.

VILLALONGA, Miguel, *Autobiografía* [1947], Madrid, Trieste, 1983.

LANGAGES, CONCEPTS, NORMES : PHILOSOPHIE

➤ Identités culturelles I. N. Depraz

Intitulé : « L'empathie dans les psychoses » : « Les troubles de l'empathie : mélancolie et manie »

12h CM.

Horaire : jeudi 9h30-12h30 (3 premières séances du semestre). La dernière séance aura lieu l'après-midi de la quatrième séance, en partenariat avec le Séminaire des internes du Professeur de psychiatrie Pierre Legrand, le Dr. Marianna Plotnicou et le Dr. Pascale Penven à l'hôpital Saint Etienne du Rouvray, sous la forme de deux demi-journées, matin à l'Université, après-midi à la Clinique, déjeuner à la Clinique avec les internes.

Fil conducteur du cours : on explorera, au delà du trouble schizophrénique, les défaillances de l'empathie à l'œuvre dans les psychoses mélancolique (ou dépression sévère) et maniaque, repli sur soi ou ouverture tous azimuts, y compris dans les oscillations maniaco-dépressives, dites aujourd'hui « bipolaires », en se demandant dans quelle mesure ces fluctuations sont déstabilisantes ou peuvent aussi être source de plasticité psychique.

Texte de référence support d'étude : L. Binswanger : *Mélancolie et manie*.

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte.

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal aux sciences humaines, est ouvert aux étudiants menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Une bibliographie sera distribuée lors de la première séance.

Un conférencier extérieur sera invité sur le thème du texte travaillé en cours.

Ce séminaire inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la dépression (2012-2015) et en cours d'élaboration sur le trauma (Archives-Husserl), et du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-2019), en collaboration avec Martine Janner (laboratoire CIVIC) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents).

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie :

- 1) Service mobile d'urgence psychiatrique (E.R.I.C. : « Equipe rapide intervention de crise »), Hôpital Charcot, Sud Yvelines (78) (dir. F. Mauriac).
- 2) Institut Télécom, Ivry: « Formation aux techniques d'explicitation » (dir. Cl. Petitmengin).
- 3) Atelier de Phénoménologie Expérientielle (dir. J. Vion-Dury) UNPN), Pôle de Psychiatrie Universitaire, Hôpital Ste Marguerite, 13009 Marseille.
- 4) Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand).
- 5) CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

➤ Identités culturelles II. F. Varenne

Titre : « *Les Recherches philosophiques de Wittgenstein : une œuvre source pour les sciences humaines* »

Résumé :

Dans ce séminaire, nous nous pencherons essentiellement sur les premières parties - c'est-à-dire jusqu'au §315 - du grand ouvrage du second Wittgenstein : les *Recherches philosophiques*. Cet ouvrage fut déterminant dans l'histoire de la philosophie contemporaine mais aussi, plus largement, dans toute l'histoire des sciences humaines et sociales au XXe siècle. Son écho fut considérable et dépassa assez vite les domaines de la seule philosophie des sciences et du langage, au contraire des premiers travaux de Wittgenstein. Les arguments développés dans cet ouvrage furent en effet considérés comme décisifs par de nombreux sociologues, anthropologues, psychologues, historiens ou linguistes. Sans prétendre en proposer ici un commentaire exhaustif, nous essaierons de comprendre d'où lui vient ce statut singulier. Cet ouvrage marque d'abord une évolution sensible de la posture philosophique de Wittgenstein par rapport à son premier ouvrage publié, le *Tractatus Logico-Philosophicus* : la question directe et massive des limites du langage est remplacée par celle de la pluralité des « jeux de langage » et de leurs enchevêtrements. Mais cet ouvrage marque aussi une continuité en ce qu'il achève de dénoncer les mythes de la signification. Il le fait en substituant à la recherche thérapeutique d'une signification légitime une autre thérapeutique philosophique s'entraînant à voir la source de tout problème philosophique ou pseudo-scientifique non plus dans une simple confusion de mots, mais dans un enchevêtrement des règles des divers jeux de langage que nous pratiquons. C'est cette thématique des jeux de langage qui, entre autres points nouvellement abordés, va conduire de nombreux chercheurs en sciences humaines et sociales à reconnaître, dans cet ouvrage, certaines de leur problématiques les plus fondamentales et à en faire une œuvre source. C'est un

ouvrage qu'il nous est donc nécessaire et utile d'apprendre à connaître un tant soit peu, quelle que soit notre spécialisation.

Références :

Ouvrage étudié, à lire au moins jusqu'au § 315 :

Wittgenstein L., *Philosophische Untersuchungen*, Oxford, Blackwell, 1953 ; trad. par F. Dastur, M. Elie, J.-L. Gautero, D. Janicaud et E. Rigal : *Recherches philosophiques*, Paris, Gallimard, 2004. Existe en collection TEL.

Commentaires introductifs :

Hacker, P.M.S. : *Wittgenstein*, 1997, Paris, Points-Seuil, 2000.

Hadot, P. : *Wittgenstein et les limites du langage*, Paris, Vrin, 2004.

Laugier (dir.) : *Wittgenstein, métaphysique et jeux de langage*, Paris, PUF, 2001.

Laugier et Chauviré (dir.) : *Lire les recherches philosophiques*, Paris, Vrin, 2006.

Schmitz, F. : *Wittgenstein*, Paris, Les Belles Lettres, 1999.

Soulez, A. : *Wittgenstein et le tournant grammatical*, PUF, 2000.

Autres sources importantes :

Bouveresse, J. : *Le mythe de l'intériorité – Expérience, signification et langage privé chez Wittgenstein*, Paris, Editions de Minuit, 1977.

Bouveresse J., *La force de la règle*, Paris, Minuit, 1987.

Cavell S., *The Claim of Reason*, Oxford University Press, 1979 ; trad. par S. Laugier et N. Balso : *Les Voix de la raison*, Paris, Seuil, 1996.

Frege, G. : *Écrits logiques et philosophiques*, Paris, Seuil, Points, 1971.

Glock, H.J. : *Dictionnaire Wittgenstein*, 1996, trad. H. et P. de Lara, Paris Gallimard, 2003 [à utiliser avec précaution mais bien utile parfois].

Kripke S., *Wittgenstein. On Rules and Private Language*, Basil Blackwell, 1982 ; trad. par T. Marchaisse : *Règles et langage privé – Introduction au paradoxe de Wittgenstein*, Paris, Seuil, 1996.

Russell, B. : *Problèmes de philosophie*, trad. F. Rivenc, Paris, Payot, 1989.

Wittgenstein, L : *Notebooks 1914-1916*, Basil Blackwell, 1961 ; *Carnets 1941-1916*, Paris, Gallimard, 1971, trad. G.G. Granger.

Wittgenstein, L. : *Tractatus logico-philosophicus*, 1922 ; trad. Granger, G.-G., Paris, Gallimard, 1993.

Wittgenstein, L. : *Le cahier bleu et le cahier brun*, trad. M. Goldberg et J. Sackur, Paris, Gallimard, 1996.

Wittgenstein, L. : *Les cours de Cambridge 1930-1932*, édition établie par D. Lee, trad. E. Rigal, Mauvezin, TER, 1988.

Wittgenstein L. : *Bemerkungen über die Grundlagen der Mathematik*, Oxford, Blackwell, 1956; réimp. Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1984.

Wittgenstein L. : *Cours sur les fondements des mathématiques*, texte établi par C. Diamond (The University of Chicago Press, 1976) et traduit par E. Rigal, Mauvezin, T.E.R., 1995.

Wittgenstein L. : *Philosophische Grammatik*, Oxford Basil Blackwell, 1969 ; trad. par M.-A. Lescourret : *Grammaire Philosophique*, Paris, Gallimard, 1980.

Wittgenstein, L. : *Philosophische Bemerkungen*, 1964 ; trad. : *Remarques philosophiques*, trad. J. Fauve, Paris, Gallimard, 1975.

➤ **Éthique appliquée. Annie Hourcade**

Intitulé : « éthique appliquée et bioéthique »

Jeudi 17h30-19h30 UFR des Lettres et Sciences Humaines (salle de visioconférence de l'IRIHS) 12 heures : 6 séances minimum au choix (calendrier indicatif : 24/01 ; 31/01 ; 28/02 ; 07/03 ; 14/03 ; 21/03 ; 28/03 ; 25/04/2019)

Ce séminaire constitue la suite du séminaire d'éthique appliquée et bioéthique du semestre 1. Il portera sur des questions d'éthique du soin mais aussi sur des thématiques plus larges concernant la bioéthique : éthique du vivant, éthique environnementale, enfance, handicap, notamment. Au niveau méthodologique, une place centrale sera accordée à l'étude des récits (fictions, témoignages) dans le cadre d'une approche privilégiée en éthique narrative. Ce séminaire pédagogique et de recherche se tiendra en visio-conférence avec le CRIV, Communauté de recherche interdisciplinaire sur la vulnérabilité <https://www.criv.online/> à Québec et s'adossera aux activités du laboratoire ERIAC, Groupe de recherche franco-québécois sur la vulnérabilité (volet Conseil et délibération de l'axe « La philosophie dans la cité : <http://eriac.univ-rouen.fr/collaborations/vulnerabilite/>). Chaque séance intégrera deux présentations de 40 mn chacune (une côté français, une côté québécois) suivies d'une discussion.

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-dossier

N.B.1 : Ces cours sont également ouverts aux étudiants préparant les concours de l'enseignement (CAPES-Agrégation) voir le livret du Master MEEF.

N.B.2 : Les étudiants de Master qui souhaitent compléter leurs compétences en éthique médicale seront en outre les bienvenus comme auditeurs libres dans le cadre de la mutualisation avec le DU « éthique, soins, santé » dont les séances se poursuivent également au semestre 2, le lundi soir, de 17h à 19h à l'UFR de Santé (conférences de professionnels de santé, juristes, Historiens de la médecine) (facultatif).

➤ **Politique et idées (LLOB4ME-FPOB21T). E. Faye**

Adorno et Cassirer : controverses sur les Lumières

Lundi 16h-18h

4, 11, 25 février, 11 et 18 mars, 1^{er} avril (semaines 3, 4, 5, 7, 8, 10)

La venue au pouvoir en Allemagne des nationaux-socialistes a contraint à l'exil de nombreux philosophes allemands d'origine juive. Plusieurs d'entre eux réfléchiront durant leur exil sur les causes profondes du « fascisme allemand » et la responsabilité intellectuelle des différents mouvements d'idées. Nous étudierons dans leurs grandes lignes les réponses contrastées d'Ernst Cassirer d'une part et de Theodor Adorno et Max Horkheimer d'autre part.

Adorno et Horkheimer ont rédigé durant leur exil américain un ouvrage intitulé en Allemand *Dialektik der Aufklärung*, littéralement, *Dialectique des Lumières*, publié de façon confidentielle en 1944 à New York, puis en 1947 à Amsterdam et réédité en 1969 en Allemagne. Il sera traduit en Français en 1974 sous le titre : *Dialectique de la raison*. C'est un ouvrage difficile et problématique, qui incrimine la raison et les Lumières dans la venue au pouvoir des mouvements fascistes. Nous en étudierons principalement l'Introduction et le premier chapitre sur « Le concept de Lumières ».

Cassirer avait publié en 1932 un ouvrage intitulé *La philosophie des Lumières*. Mort en 1945 en exil à New-York, son dernier livre, *Le mythe de l'État*, sera publié de façon posthume en 1946. À l'opposé d'Adorno et Horkheimer, Cassirer incrimine dans la venue au pouvoir et l'acceptation du totalitarisme national-socialiste, non pas la raison et les Lumières, mais tout au contraire la formation de nouveaux mythes politiques au XX^e siècle, ainsi que les doctrines de Spengler et de Heidegger, qui ont préparé les esprits à se soumettre à la « nouvelle réalité allemande ».

Nous prendrons pour fil directeur les relations complexes entre raison et mythe chez les trois auteurs. Nous verrons également comment Adorno a rejoint ultérieurement Cassirer dans sa critique de Heidegger, en publiant en 1964 *Le jargon de l'authenticité*.

Des extraits de ces différentes œuvres vous seront distribués.

À noter que le séminaire sera prolongé par un colloque international intitulé *Controverses sur les Lumières (1945-2019)*, qui se tiendra à l'Université de Rouen les 23-24-25 avril 2019.

Bibliographie :

Ernst Cassirer, *La philosophie des Lumières*, traduit de l'allemand et présenté par Pierre Quillet, Paris, Fayard, 1970.

– *Le mythe de l'État*, traduit de l'anglais par Bertrand Vergely, Paris, Gallimard, 1993.

Max Horkheimer, Theodor W. Adorno, *La dialectique de la raison*, traduit de l'allemand par Éliane Kaufholz, Paris, Gallimard, collection « Tel », 2010.

Theodor W. Adorno, *Jargon de l'authenticité. De l'idéologie allemande*, traduction de l'allemand et préface d'Éliane Escoubas, postface de Guy Petitdemenge, Paris, Payot, 1989.

Une bibliographie des études secondaires utilisées pour le séminaire sera distribuée aux participants.

LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

LT Pragmatique comparée anglais/langues anciennes Alain Blanc (coordinateur) et Sylvie Hancil, *Linguistique du texte et faits de langue*. 12h
LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

Langue employée : français

Mode d'évaluation : examen écrit d'1 heure (partie de Mme Hancil) ; examen écrit (1 heure) + oral (partie de M Blanc)

Ces enseignements, se déclineront selon deux axes :

Alain Blanc A. Blanc, *L'évolution linguistique : de l'indo-européen au germanique*.

Le cours aura pour objectif de montrer que la langue anglo-américaine et la langue allemande sont étroitement apparentées aux langues romanes (latines) dont le français, l'espagnol et l'italien font partie. On étudiera les principaux changements phonétiques qui ont conduit du proto-européen aux langues germaniques (anglo-américain, néerlandais, allemand), puis on examinera les grandes lignes du système du nom, de l'adjectif (notamment les comparatifs et superlatifs irréguliers) et du système verbal (verbes réguliers /irréguliers, faibles/forts).

Bibliographie : Benjamin W. Fortson IV, *Indo-European language and Culture*. Wiley-Blackwell, 2010.

Contrôle : contrôle continu + mini-dossier.

S. Hancil, *Fonctionnements linguistiques et faits de langue*.

L'étude contemporaine des fonctionnements linguistiques de faits de langue permet de mettre en évidence l'évolution du système langagier et la restructuration des catégories.

Plus particulièrement, on s'intéressera à la façon dont l'aspect s'est développé en tant que catégorie grammaticale afin de mieux cerner ses limites. On explorera également la catégorie des marqueurs discursifs, et plus spécialement la catégorie émergente des particules finales, qui contribue à la cohérence et à la cohésion du discours.

Bibliographie: John A. Lucy 1992 *Grammatical categories and cognition*. CUP.

Lawrence Schourup 1999 "Discourse markers", *Lingua* (3-4) 227-265.

LT Traduction en sciences humaines Odette Louiset et James Underhill, *Spécificité des discours des sciences humaines*. Cours de Mme Louiset
LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

O. LOUISET et J. UNDERHILL, *Spécificité des discours des sciences humaines*

La traduction de textes de sciences humaines, tout comme la traduction littéraire, ne saurait se limiter à un simple processus de communication, de transmission de 'messages' d'une langue vers une autre. Le texte produit dépasse et déborde toujours le message. Nous nous proposons de réfléchir dans ce séminaire sur l'expérience de la traduction des sciences humaines en prenant en compte la spécificité des discours propres aux divers champs disciplinaires (histoire, géographie, musicologie) ou celle de différentes perspectives théoriques (structuralisme, déconstruction, approche marxiste ou féministe...).

Langue employée : français

Mode d'évaluation : épreuve orale pendant la période des examens mini-dossier et compte rendu.

LT Traductologie allemande Françoise Rétif: *Aux sources de la traductologie: une comparaison franco-allemande*

Nous analyserons l'important mouvement de traduction en Allemagne au tournant du XIX^e siècle, ainsi que de la critique par les penseurs allemands de la manière dont les Français traduisaient. Ceux-ci se voient reprocher leur tendance à toujours traduire comme si l'auteur était français, refusant l'épreuve de l'étranger que constitue la traduction. Ce conflit est philosophiquement problématisé en 1813 par Friedrich Schleiermacher, qui montre que derrière ces approches du traduire s'affrontent des conceptions de la rationalité, du rapport de la pensée au langage, et de la subjectivité, mais aussi des conceptions de la culture, de la nation, et du rapport à l'étranger.

LT Nouvelles technologies appliquées à la traduction Marie Potapushkina-Delfosse (6h), James Underhill et José Vicente Lozano (6h): *Langue, Corps, Corpus et Nouvelles Technologies*,
LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

Langue, Corps, Corpus et Nouvelles Technologies

Langue employée : français ou anglais selon les étudiants

Mode d'évaluation : mini-dossier ou examen de deux heures :

Ces enseignements, se déclineront selon deux axes :

M. POTAPUSHKINA-DELFOSSSE : *Langage, langues, corps et gestes*

Comment penser l'expression ? Le langage verbal constitue la dimension la plus étudiée en linguistique, mais elle n'est pas la seule dimension. L'expression humaine est un phénomène multimodal ancré dans la corporéité de l'individu. Quel rôle joue le geste, les gestes, le mouvement des corps ? Au cours de cette partie du séminaire, sera étudié le rôle que jouent le corps, le mouvement et le geste dans la construction et le maniement du langage verbal à la lumière de l'anthropologie linguistique et des « gesture studies ».

Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures.

J. UNDERHILL, J. VICENTE LOZANO : *Nouvelles technologies : corpora, textométrie, et mémoires de traduction*

Le travail du traducteur a fortement évolué au cours des dernières décennies notamment grâce à l'introduction des nouvelles technologies. C'est ainsi que se sont développés les outils TAO (traduction assistée par ordinateur), les corpora multilingues, et les mémoires de traduction. Ce cours est proposé comme une introduction à l'exploitation qui peut être faite de ces outils en linguistique et en traduction.

Évaluation : Mini-dossier

EA Linguistique anglaise Sylvie Hancil, *Enoncés et implicite*.

Le but est de s'intéresser à la conceptualisation et à l'actualisation de l'implicite dans un énoncé en s'appuyant sur la théorie de la Pertinence de Dan Sperber et Deirdre Wilson. Ce module amorcera la réflexion sur la cohésion argumentative dans la construction des énoncés.

Ouvrages recommandés :

Dictionnaire encyclopédique de pragmatique, Jacques Moeschler & Anne Reboul, Ed. du Seuil, 1994

La Pertinence : communication et cognition, Deirdre Wilson & Dan Sperber, Éd. de Minuit, 1989.

Langue employée : français

Evaluation : examen écrit

EH Linguistique espagnole Jose Vicente Lozano, *La langue des séries TV hispaniques : oralité et variation diasystématique*. Cours en français ou en espagnol en fonction du public [mutualisé UE2 M2 S10]

Nous orienterons ce séminaire de recherche en linguistique appliquée et en diasystématique vers l'étude de l'oralité mexicaine et hispanique représentée dans la série TV *Ellas son la alegría del hogar* (Televisa 2009) que nous comparerons aux marques de l'oralité choisies par Elena Poniatowska dans son roman *Hasta no verte Jesús mío* (1966) et à d'autres séries du monde hispanique. Nous verrons aussi les problèmes de traduction et de sous-titrage posés lorsque l'on a l'espagnol comme langue source ou cible (des séries espagnoles ou latino-américaines).

Mode d'évaluation : Oral CC

Bibliographie :

AGOST, Rosa (1999): *Traducción y doblaje*, Barcelona, Ariel.

BEINHAEUER, Werner (1991): *El español coloquial*, Madrid, Gredos.

LIPSKI, John (1996): *El español de América*, Madrid, Cátedra.

BLANCO, Xavier (2015): «Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol», *Lingvisticae Investigaciones*, 38-2, pp. 276-300.

BOTTINEAU, Didier (2007): «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, pp. 50-74.

DARBORD, Bernard y Bernard POTTIER (1994): *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris.

LABOV, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania, Philadelphia.

MENESES LERIN, Luis (2015): «Les mexicanismes entre variante et langue», *Lingvisticae Investigaciones*, 38-2, pp. 331-346.

PARODI, Claudia (2004): «Lengua, identidad e individualidad: el caso de Jesusa Palancares», *Revista de humanidades: Tecnológico de Monterrey*, n° 16, pp. 49-72.

PONIATOWSKA, Elena (1969) [2014, Alianza, Madrid]: *Hasta no verte Jesús mío*, Era, México.

VICENTE LOZANO, José (2010): «El concepto de videur en fonología románica e hispánica», Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.), *Vues et contrevues, Actes du XII^e colloque international de Linguistique ibéro-romane*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 341-347.

VICENTE LOZANO, José (2012): «Acento y videur : diasistemática aplicada al español televisivo», Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *La lengua*,

lugar de encuentro, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, pp. 175-184.

VICENTE LOZANO, José (2016): «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, pp. 437-46.

MASTER LES 2

ETUDES ANGLOPHONES

SEMESTRE 9

UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)

Langue et traduction : Version A.-L. Tissut (Cours mutualisé : 9h sur les 24h de la version agrégation).

Lecture de textes scientifiques en langue étrangère : J. Mullen : Thème Agrégation (24h)

Rédaction du mémoire en langue étrangère : J. Mullen : Thème (9h)

UE2 Méthodologie et pratique de la recherche (2 modules) (mutualisé avec le M1)

Les dates seront précisées à la rentrée

Civilisation : Lissell Quiroz-Pérez

Linguistique : Elena Gaspar

Littérature : Miguel Olmos

UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle

Enseignante : Madame Severine Bagot-Renault

G1 : le vendredi 9 novembre (14h/15h30) et le vendredi 16 novembre (14h/15h30)

G2 : le vendredi 23 novembre (14h/15h30) et le vendredi 30 novembre (14h/15h30)

La salle sera communiquée ultérieurement.

UE4 Séminaires thématiques

➤ Identités culturelles. Anne-Laure Tissut (Laboratoire ERIAC). *Figures de père : les mythes américains revisités*

Since Huck Finn left with Jim for an adventurous expedition down the Mississippi river, not knowing yet that his father was dead, many American authors have written about that major figure in life and letters, in relation to, or as part of identity quests. More precisely such literary quests often appear to be seeking confirmation of an artistic calling, which encourages a symbolical apprehension of the father figure, as related to artistic forerunners and literary heritage at large.

Moreover seeking father figures often offers an opportunity to revisit a certain number of American myths: the questioning of America's founding myths-its own father figures of

sorts-will arise as the fluctuating prospect or background to the explorations carried out during the seminar.

All three books will be introduced during the first class, then individual presentations will follow, on excerpts at least or on one of the books as a whole. A list of additional readings will be provided, as well as excerpts from critical essays.

Everett, Percival: *erasure* Graywolf Press, 2011 edition

Flynn, Nick: *Another Bullshit Night in Suck City* Faber&Faber, 2005

Hunt, Laird: *Neverhome* Vintage, 2015

Additional list:

Fiction

Auster, Paul: *The Invention of Solitude*

Nabokov, Vladimir: *Lolita*

Roth, Philip: *American Pastoral*

Essays

Baker, Nicholson: *U and I, A True Story*

Sollors, Werner; *Beyond Ethnicity. Consent and Descent in American Culture.*

Winnicott, D.W.: *Home is Where We Start From*

Evaluation: presentation in class

➤ **Systèmes et théories littéraires 1. M. Martinez (Laboratoire ERIAC) : *Humour et modernité au XVIIIe siècle anglais : le roman comique de Tristram Shandy***

Oeuvre au programme: Laurence Sterne, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman*, ed. Melvyn New, Penguin Classics (surtout les volumes 1, 2, 7, 8 et 9).

Les étudiants devront avoir lu l'œuvre avant le début des cours.

A l'instar des livres de Rabelais ou Cervantès qui ont changé le cours de l'histoire littéraire, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman* apparaît comme une œuvre fondatrice de la modernité romanesque. Jouant de tous les registres du comique, elle fait de l'esprit de sérieux sa cible privilégiée. L'exploration autobiographique à laquelle se livre Tristram est en réalité le récit d'une naissance et l'annonce d'une mort : naissance d'un personnage et d'une forme humoristique, mort d'un héros et d'un mode de représentation satirique. Ainsi, ce « roman moderne » ou *novel* offre une anatomie joyeuse et cocasse des techniques narratives propres à ce genre nouveau. Mais le récit de Tristram, héros splénétique à la triste figure, illustre de surcroît le glissement épistémologique de l'humeur physiologique à l'humour comique qui s'effectue au XVIIIe siècle.

L'objectif de ce séminaire est de procéder à une analyse textuelle de l'humour et de mener une réflexion plus large sur cette forme comique à partir de l'œuvre de Sterne. Les différentes théories développées dans ce domaine permettront de dégager les paramètres qui constituent l'essence de l'humour, de distinguer ce mode comique spécifique de formes connexes comme notamment l'ironie, et de s'interroger sur les affinités entre le genre nouveau (*novel*) qui émerge au XVIIIe siècle et l'humour dont la notion se définit à la même époque.

En raison de cette double approche, à la fois textuelle et théorique, synchronique et diachronique, ce séminaire mené en français est ouvert à des étudiants d'autres départements. En effet bien que le travail de réflexion porte sur une œuvre particulière, un genre spécifique, une époque et un domaine précis, les outils d'analyse mis au point sont transposables à d'autres périodes et d'autres littératures comiques.

Le texte original de l'édition Penguin Classics sera utilisé pour l'analyse des textes. Les étudiants non spécialistes des études anglophones pourront s'aider de l'une des deux traductions existantes. Celle de Charles Mauron, *Vie et opinions de Tristram Shandy*, Garnier Flammarion, ne rend pas justice au texte qu'elle appauvrit et dont elle supprime toutes les innovations typographiques. Celle plus récente de Guy Jouvét, *La Vie et les opinions de*

Tristram Shandy, aux éditions Tristram, respecte l'esprit et la lettre de l'auteur même si le traducteur tend à exagérer les effets de style.

Bibliographie indicative :

- Defays, Jean-Marc. Le comique. Paris : Seuil, « Mémo », 1996.
- Emelina, Jean. Le Comique. Essai d'interprétation générale. Paris : SEDES, 1991.
- Escarpit Robert. L'Humour. Paris : PUF, « Que sais-je ? », 1960.
- Freud, Sigmund. *Le mot d'esprit et sa relation à l'inconscient*. 1905. Paris : Gallimard, « Folio/Essais », 1986.
- ---. « L'humour. » *L'inquiétante étrangeté et autres essais*. 1927. Paris : Gallimard, « Folio/Essais », 1985.
- Jardon, Denise. Du Comique dans le texte littéraire. Bruxelles/Paris : De Boeck-Duculot, 1988.
- Pollock, Jonathan. Qu'est-ce que l'humour ? Paris : Klincksieck, 2001.

Evaluation : mini dossier

➤ **Systemes et théories littéraires 2. A.L. Tissut (Laboratoire ERIAC) : *Unsettling Fiction in Contemporary American Literature***

While XIXth century realistic fiction was intent on building imaginary worlds so solid and complete as to provide the reader with the illusion of reality, part of contemporary literature has been developing strategies meant to destabilize the reader's perception of the worlds created in the novel through language. Far from being granted a comforting experience that corroborates their knowledge, or at least meets their expectations, the readers keep losing their footing in the shifting worlds that constantly escape their grasp. Indeed the use of unheard of vocabulary or syntax, or again the play on ambiguities, silences and contradictions not only question the narrators' reliability but defuse any possibility for the readers to build a stable world. Meanwhile their relation to the text is radically changed, as well as their perception of language in relation to the imaginary picture derived from the text.

The seminar will explore the modalities and effects of such unsettling processes, which not only challenge the readers' perception of the world conjured up from the text, but also their perception of and relation to fiction and language at large. Ultimately the readers' relations to the concrete world also are transformed under the influence of the considered fiction: indeed the relations between language and the world are visited anew, thus highlighting the creative power of language in presenting and not only representing the world. Shifting, fragmentary pictures rather than a whole and unified portrait are offered to the readers who are made to experience the shaping force of their vision upon a world whose preceding existence outside such vision proves increasingly problematic.

Philosophical issues related to representation, truth and reality will be tackled through close readings of two contemporary American works of fiction: a novel-in-stories, and a collection of stories.

Bibliography

- Blake Butler: *Scorch Atlas* Featherproof Books, 2009 (also available on kindle)
Brian Evenson: *A Collapse of Horses* Coffee House Press, 2016.

Evaluation: presentation in class

SEMESTRE 10

UE 1 Dossier de recherche (24 ECTS) (24h)

- Rédaction et achèvement

UE2 séminaires parcours anglais (6 ECTS) (36h)

➤ **Identités culturelles. John Mullen : *Transformations sociales et culturelles au Royaume Uni dans les années 1970***

The 1960s, not the 1970s, is the decade best-known for cultural change: the Beatles, the legalization of male homosexuality, the 1967 Abortion act and so on. The 1970s is sometimes seen just as a rather grim antechamber to the arrival of Thatcherism.

But social and cultural change is molecular, and takes time to soak through the social fabric. It was in the 1970s that the women's movement had its huge conferences, that the question of gay rights came to be taken seriously by left-wing organizations, that anti-nazi league festivals and Rock against Racism transformed popular music, and that the music festival came into its own.

The 1970s saw the end of the post-war boom, the return of mass unemployment, and massive waves of strikes in an attempt to improve living standards. It saw four general elections in nine years. Yet it also saw the continuing decline of infant mortality, laws to advance women's equality and to reduce racist discrimination and the generalization of comprehensive schools and of colour television.

Is it possible, without falling into journalistic over-simplification, to characterize social and cultural change in 1970s Britain? This seminar will explore this question. It will be marked by means of the production of a piece of written work by each student on a specific aspect of these changes ("mini-dossier"). Students are asked to begin thinking, before the seminar, of a specific aspect of social or cultural change which might interest them.

Initial Reading

Mullen John, *Britain in the 1970s, an Annotated Chronology*, Saint Gratien, Starebooks, 2016

Revue française de civilisation britannique vol 21.3 The United Kingdom and the Crisis in the 1970s – Le Royaume-Uni à l'épreuve de la crise 1970-1979.

➤ **Politique et idées. L. Benoit (Laboratoire ERIAC) : *De la démocratie en Amérique aujourd'hui***

Ce séminaire portera sur les forces et les faiblesses de la démocratie américaine contemporaine. Après un rappel du cadre fixé par la Constitution et par deux siècles d'évolution institutionnelle, on se penchera sur l'état actuel du système. Seront notamment étudiés le rôle de l'argent, des médias et des groupes d'intérêt, les conditions de la participation à la vie politique ainsi que le fonctionnement des partis et des campagnes électorales afin de déterminer dans quelle mesure et selon quelles modalités la souveraineté populaire s'exerce aux Etats-Unis.

Bibliographie :

Dahl, Robert A., *How Democratic is the American Constitution ?*, New Haven, Yale University Press, 2003 (à lire en priorité, si possible pour le premier cours)

Gilens, Martin, *Affluence and Influence. Economic Inequality and Political Power in America*, Princeton, Princeton University Press, 2012

Katznelson, Ira, Mark Kesselman, Alan Draper, *The Politics of Power. A Critical Introduction to American Government*, New York, W. W. Norton and Company, 7th edition, 2013

Iyengar, Shanto, and Daniel Kinder, *News that Matter: Television and American Opinion*, Chicago, the University of Chicago Press, 2010

Evaluation : dissertation en anglais

➤ **Traduire le rythme et l'espace J. Underhill (Laboratoire ERIAC) : *Penser et traduire les mots et les mondes***

Ce séminaire prolongera la réflexion entamée en M1 dans le cours 'Penser l'acte de traduire'. De nouveau, nous allons remettre en question les notions clés de la traduction, sens, forme, fidélité et équivalence. Trois grands thèmes seront abordés dans ces séminaires. Traduire l'espace. Traduire le rythme. Et traduire la vision du monde. On dépassera la simple recherche d'équivalences sémantiques et grammaticales pour poser des questions plus fondamentales. Comment traduire l'espace dans le langage ? To fall 'in' love ? To be 'full' of hate? 'Parcours' professionnel? 'Ascension' sociale? Comment les rendre dans une autre langue. La question implique la grammaire, mais aussi des narratives culturelles qu'il faut connaître et maîtriser. Comment traduire un poème ? Et son rythme ? Comment distinguer le rythme du mètre ? Et comment penser son importance pour le poème ? Finalement, on reviendra à la question clé de la linguistique, sa raison d'être: comment comprendre l'expérience d'entrer dans une langue étrangère ? Si une langue est « un monde », que fait le traducteur ? Est-ce qu'il passe d'un monde à un autre ? Ou vit-il dans deux mondes à la fois ? Nous aborderons la pensée de Wilhelm von Humboldt afin de clarifier ces questions fondamentales. Le traducteur vit entre les mots et les mondes. Que doit-il en faire?

Il est indispensable que les étudiants du Master Anglais et du Master Linguistique et Traduction qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent *The Routledge Translation Studies Reader* (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitice, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur.

Évaluation : Examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet). Possibilité de proposer un 'projet de dossier', dont les modalités seront discutées avec l'enseignant.

MASTER 2

ETUDES HISPANIQUES

SEMESTRE 9

UE1 Outils linguistiques (2 séminaires)

Lecture de textes scientifiques en langue étrangère. Milagros Torres: Langue : espagnol ;
Modalité d'évaluation : oral / écrit (12h)

Rédaction du mémoire en langue étrangère : M. Olmos: Langue : espagnol ; évaluation écrite.
Mutualisation avec le M2 MEEF (12h)

UE2 Méthodologie et pratique de la recherche (2 modules à choisir) **Mutualisé avec le M1. Les dates seront précisées à la rentrée.**

Civilisation : Lissell Quiroz-Pérez

Linguistique : Elena Gaspar

Littérature : Miguel Olmos

UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle

Enseignante : Madame Severine Bagot-Renaud

Deux séances de 1h30 chacune : semaines 1 et 2

GRUPE 1 : 15/09, 29/09

GRUPE 2 : 06/10, 20/10

Le vendredi de 14h à 15h30. La salle sera communiquée ultérieurement.

La salle sera communiquée ultérieurement.

UE4 Séminaires

Choisir un séminaire « Identités culturelles » et un autre « Systèmes et théories littéraires »
[Mutualisés avec S1 UE4]

➤ Systèmes et théories littéraires 1. Marie-José Hanaï, « Le micro-récit dans la littérature hispano-américaine contemporaine »

Dans la continuité du conte/nouvelle comme forme brève littéraire et s'inspirant du haïku japonais, le micro-récit (*microrrelato*, *microcuento*) s'impose dans la production littéraire hispano-américaine du XXe siècle avec les fables et aphorismes du Guatémaltèque Augusto Monterroso réunis dans *La oveja negra y demás fábulas* (México, Era, 1969) et son célèbre dinosaure... À partir d'un rappel de la dynamique d'écriture propre au conte, la réflexion proposée s'attachera à étudier comment la réduction à l'extrême de la narration s'impose comme règle dans l'art du micro-récit : tout est contenu dans une phrase ou dans un paragraphe, et la densité du récit agit comme un coup de massue, obligeant le lecteur à mobiliser toute son énergie et sa participation à l'acte de création du conte. L'exigence de concision prônée entre autres par l'Uruguayen Horacio Quiroga atteint ici un point culminant. Il sera intéressant d'examiner le processus de densification qui préside à l'écriture d'un

micro-récit non pas comme la préfiguration d'une disparition du conte/nouvelle comme genre, mais comme une expérimentation sur les limites, une recherche de ce qui est essentiel, un jeu complexe sur le pouvoir des mots.

L'étude s'appuiera sur un corpus de micro-récits distribué en début de séminaire.

Cours en français. Maîtrise de la langue espagnole nécessaire (textes du corpus en espagnol).

Évaluation : examen terminal sur table 4h.

Bibliographie indicative :

América, n°2, « Techniques narratives et représentation du monde dans le conte latino-américain », 1984.

ANDERSON IMBERT Enrique, *Teoría y técnica del cuento* (1979), Barcelona, Ariel, 1992.

CHATELLUS (de) Adélaïde, *Hibridación y fragmentación. El cuento hispanoamericano actual*, Madrid, Visor Libros, 2015.

CORTÁZAR Julio, « Del cuento breve y sus alrededores », *Último round*, México, Siglo XXI, 1969.

—————, « Algunos aspectos del cuento », *Diez años de la revista Casa de las Américas*, n°60, julio de 1970.

GROJNOWSKI Daniel, *Lire la nouvelle*, Paris, Dunod, 1993.

LAGMANOVICH David, *El microrrelato : teoría e historia*, Palencia, Menoscuarto ediciones, 2006.

QUIROGA Horacio, « El manual del perfecto cuentista » (1925), « Los trucos del perfecto cuentista » (1925), « Decálogo del perfecto cuentista » (1927), « La crisis del cuento nacional » (1928), « La retórica del cuento » (1928), in Milagros Ezquerro, Eva Montoya, *Narrativa hispanoamericana contemporánea*, Toulouse, France-Ibérie Recherche, col. « Manuels », n°3, 1981, p. 49-59.

Tigre, n°4, « La nouvelle » (I), mai 1988.

ZAVALA Lauro, *Cartografía del cuento y la minificción*, Sevilla, Renacimiento, col. « Iluminaciones », 2004.

—————, « El cuento ultracorto bajo el microscopio », *Revista de literatura*, Vol. LXIV, n°128, 2002, p. 539-553. Consultable sur <http://revistadeliteratura.revistas.csic.es>.

—————, « Seis problemas para la minificción, un género del tercer milenio : Brevedad, Diversidad, Complicidad, Fractalidad, Fugacidad, Virtualidad », consultable sur <http://cuentoenred.xoc.uam.mx/anteriores.php>, *La minificción en Latinoamérica I*, n°1, Primavera 2000.

➤ **Systèmes et théories littéraires 2. Miguel Olmos : Les genres autobiographiques : correspondances (Espagne, XXe siècle)**

Ce cours sera consacré à la littérature épistolaire comme expression privilégiée de la subjectivité, mais aussi en tant témoin révélateur des modulations de la vie littéraire et des structures sociologiques dans lesquelles elle trouve sa place, tout au long de l'évolution sociale et politique de l'Espagne du XXe siècle. Il s'agit d'un champ de recherche en expansion qui inclut la possibilité d'entreprendre des travaux pratiques dans le domaine de l'édition et de l'édition électronique, et qui permet également un regard précis sur l'atelier privé des écrivains – nous le verrons à partir de la longue correspondance du romancier Miguel Espinosa (1926-1982) avec sa muse, Mercedes Rodríguez García, mais aussi dans les lettres du poète Pedro Salinas.

Cours en français et / ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

Textes au programme (2018-2019) :

Pedro Salinas, *Cartas a Catherine Whitmore, 1932-1947*, ed. E. Bou, Barcelona, Tusquets, 2016.

Miguel Espinosa, *Cartas a Mercedes*, Madrid, Alfaqque, 2017.

Un ensemble de textes (correspondances, textes littéraires) seront distribués en cours

Bibliographie succincte :

Francisco Ayala, «El escritor en la sociedad de masas» [1956], *Los Ensayos. Teoría y crítica literaria*, pról. de Helio Carpintero, Madrid, Aguilar, 1972, p. 5-30.

Pierre Bourdieu, *Les Règles de l'art, Genèse et structure du champ littéraire* [1992], Paris, Seuil, 1998.

Claudio Guillén, *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*, Barcelona, Tusquets, 1998, p.177-234.

Pedro Salinas, *El defensor* [1948], intr. Juan Marichal, Madrid, Alianza, 1983, p. 19-113.

Françoise Simonet-Tenant, *Journal personnel et correspondance (1785-1939) ou les affinités électives*, Louvain-La-Neuve, Academia- Bruylant, 2009.

Site internet : <http://www.miguelspinosagirones.es/>

SEMESTRE 10

UE 1 Dossier de recherche (24 ECTS) (24h)

Rédaction et achèvement

UE2 séminaires parcours hispanique (6 ECTS) (24h)

Deux séminaires

➤ **Linguistique espagnole.** José Vicente Lozano, *Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à « Queremos tanto a Glenda » de Cortázar et sa traduction française.* [mutualisé UE4 M1 S8]

Il s'agira d'une introduction à l'étude lexicologique des textes prenant en compte la formation des mots, les questions de lexicologie et de morphosyntaxe contrastives et l'interaction entre le lexique et les autres composants de base de tout système linguistique. Pistes de travail : le rattachement des domaines lexicaux à des concepts, les représentations lexicales des modalités, l'application à un ouvrage précis : *Queremos tanto a Glenda* de Cortázar.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Mode d'évaluation : Oral CC

Bibliographie

BEINHAUER, Werner (1991): *El español coloquial*, Madrid, Gredos.

BLANCO, Xavier (2015): «Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 276-300.

BOTTINEAU, Didier (2007): «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, pp. 50-74.

CORTÁZAR, Julio *Queremos tanto a Glenda* (1980), Madrid, Editorial Austral, 2007.

DARBORD, Bernard y Bernard POTTIER (1994): *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris.

LIPSKI, John (1996): *El español de América*, Madrid, Cátedra.

POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard et CHARAUDEAU, Patrick (1994): *Grammaire*

explicative de l'espagnol, Paris, Nathan Université.

TOURNIER, Jean (1988) : *Précis de lexicologie anglaise*, Paris, Nathan.

VICENTE LOZANO, José (2010): «El concepto de videur en fonología románica e hispánica», Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.), *Vues et contrevues, Actes du XII^e colloque international de Linguistique ibéro-romane*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 341-347.

VICENTE LOZANO, José (2012): «Acento y videur : diasistemática aplicada al español televisivo», Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *La lengua, lugar de encuentro*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, pp. 175-184.

VICENTE LOZANO, José (2016): «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, pp. 437-460.

➤ **Politique et idées. Robert Coale, «La memoria histórica».** [Mutualisé UE4 S8]

Ce cours se centrera sur une introduction à l'étude de la « memoria histórica » en Espagne. En effet, depuis le retour de la démocratie dans le pays, et plus spécialement depuis 1996 et le soixantième anniversaire de la bataille de Madrid, les familles des républicains espagnols qui ont souffert de la répression franquiste demandent des explications sur les exécutions extra-légales qui ont eu lieu sous le gouvernement de Francisco Franco. Après la victoire de José Luis Rodríguez Zapatero aux élections législatives de 2004, son gouvernement a voté la « Ley de Memoria Histórica » qui répond, mais seulement en partie, aux demandes des familles qui avaient subi les représailles franquistes. Nous examinerons la question de la mémoire de la guerre d'Espagne et du régime franquiste sous différents angles pour essayer d'expliquer l'originalité du cas espagnol.

Langue : Espagnol ; mode d'évaluation : examen

Bibliographie :

Aguilar, Paloma (2008). *Políticas de memoria y memorias de política: el caso español en perspectiva comparada*. (Madrid: Alianza editorial).

Cercas, Javier (2001) *Soldados de Salamina*. (Barcelona: Tusquets editores)

Halbwachs, Maurice. (2005) *La memoria colectiva*. (Zaragoza: Ediciones universitarias de Zaragoza. (capítulos 1 y 2).

Ricoeur, Paul (2000). «Histoire et mémoire: l'écriture de l'histoire et la représentation du passé», *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, n. 55-4, Paris, julio-agosto, p. 731-747.

Silva Barrera, Emilio y Santiago Macías Pérez. (2009) *Las fosas de Franco*. (Madrid: Temas de Hoy)

Filmographie :

Soldados de Salamina. (2003) David Trueba.

Death in El Valle. (2009) C. M. Hardt.

MASTER 2

LANGAGES, CONCEPTS, NORMES : PHILOSOPHIE

SEMESTRE 9

UE1 Outils linguistiques

Deux séminaires à choisir parmi les trois suivants :

Concepts de la philosophie allemande - 12h CM [2 ects] :

N. Depraz

Horaire : 14h-17h Jeudi (les trois premières séances du Semestre, ainsi que la dernière séance du Semestre)

Ouvert aux Agrégatifs, aux linguistes et littéraires, aux étudiants du Master MEEF.

Titre : Rudolf CARNAP, *La construction logique du monde*

CARNAP : *Der logische Aufbau der Welt, (La Construction logique du monde)*, I-III, Hamburg, Felix Meiner Verlag, Philosophische Bibliothek, Band 514, 1928 (réimpression 1998), p.1-146.

Référence: 1928. *Der logische Aufbau der Welt*, Berlin: Weltkreis ; réédition (avec une nouvelle préface) 1961, Hambourg, Felix Meiner. Trad. fr. Thierry Rivain, *La Construction logique du monde*, Paris : Vrin, 2002. Traduction anglaise de Rolf A. George, *The Logical Structure of the World*, Londres, Routledge & Kegan Paul, 1967.

Résumé : ce séminaire proposera une lecture suivie du texte de Carnap, en s'attachant aux concepts directeurs de la pensée de l'auteur et en s'attachant à situer ce texte de jeunesse au regard d'une filiation double voire ambiguë, celle de [Bertrand Russell](#) d'une fondation des connaissances sur la logique et un langage *phénoméniste*, base des *vécus élémentaires*, ou bien celle de la tradition néokantienne dont l'objectif est de théoriser la constitution de l'objectivité.

Littérature secondaire:

Sandra Laugier (dir.), *Carnap et la construction logique du monde [archive]*, Paris, Vrin, 2001.

François Lepage, Michel Paquette et François Rivenc, éd., *Carnap aujourd'hui*, Paris, Vrin, 2006.

Alan Richardson, *Carnap's Construction of the World: The Aufbau and the Emergence of Logical Empiricism*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.

François Schmitz, *Le Cercle de Vienne*, Paris, Vrin, 2009.

Antonia Soulez (dir.), *Manifeste du Cercle de Vienne et autres écrits*, Paris, PUF, coll. « Philosophie d'aujourd'hui », 1985. Nouvelle édition enrichie, Paris, Vrin, 2010.

Pierre Wagner (dir.), *Carnap's Logical Syntax of Language*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2009.

Modalité d'examen : exposé oral

Concepts de la philosophie ancienne - 12h CM [2 ects] :

A. Hourcade

Jeudi 14h00-17h00 UFR LSH (salle à préciser à la rentrée) 12 heures : 4 séances de 3h (calendrier 18/10 ; 08/11 ; 22/11 ; 29/11)

« *Le Sophiste de Platon* »

Ce séminaire aura pour finalité de mettre en œuvre un travail d'analyse sur quelques textes majeurs du dialogue platonicien le *Sophiste* permettant ainsi de préciser les aspects de la critique que Platon met en œuvre vis-à-vis de son propre système. Il s'agira en ce sens d'aborder la méthode dialectique platonicienne, notamment dans son travail définitionnel, tel qu'il est présenté par Platon dans le *Sophiste*. Le cours permettra également, en lien avec la définition du sophiste, d'interroger le statut problématique, dans le dialogue, de l'image, du faux, du non-être et de l'autre.

Le cours utilisera l'édition du *Sophiste* de Platon, trad. N.-L. Cordero, en GF-Flammarion.

Une bibliographie complémentaire sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-dossier

Concepts de la philosophie anglaise (LLOA3M7-FPOA11T) -12h CM [2 ects]

E. Faye

Lundi 15h-18h (4 séances)

Ouvert au Master MEEF

Philosophie et politique dans les conférences américaines de Cassirer - 12 et 19 novembre, 3 et 10 décembre (semaines 8, 9, 11, 12)

Ce séminaire sera consacré à la traduction, l'analyse et l'interprétation de deux conférences américaines d'Ernst Cassirer inédites en français, dont le texte sera distribué aux étudiantes et aux étudiants. Cassirer examine l'évolution des rapports entre philosophie et politique qui a conduit à la formation des mythes politiques contemporains, lesquels ont contribué à la venue au pouvoir de mouvements totalitaires. Il pose alors la question de savoir comment résister à l'emprise de ces mythes politiques.

Les masterantes et masterants non seulement philosophes mais aussi anglicistes et germanistes seront les bienvenu(e)s. Il s'agit en effet d'étudier la pensée d'un philosophe allemand au moment où la contrainte de l'exil l'a conduit à enseigner en Angleterre, en Suède et pour finir aux États-Unis, de sorte qu'il a rédigé son œuvre ultime en langue anglaise. Ce « transfert linguistique », en soi passionnant, mérite d'être étudié comme tel.

Ernst Cassirer, « Philosophy and Politics » (1944), *Symbol, Myth and Culture. Essays and Lectures of Ernst Cassirer 1935-1946*, edited by Donald Philip Verene, New Haven and London, Yale University Press, 1979, p.219-232.

– « The Technique of Our Modern Political Myths » (1945), *ibid.*, p.242-267.

UE2 Méthodologie et pratique de la recherche (LLOB2M2-FPOB41T) – 6h CM [12 ects]

E. Faye (3h) : compte-rendu de trois interventions au colloque international intitulé *Controverses sur les Lumières (1945-2019)*, qui se tiendra à l'Université de Rouen les 23-24-25 avril 2019

N. Depraz (3h) : participation au Projet de recherche Adochroniq sous la forme d'une présence à trois séances de recherche et à leur CR (le calendrier des séances sera précisé à la rentrée)

UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle

Enseignante : Madame Severine Bagot-Renaud
Deux séances de 1h30 chacune : semaines 1 et 2
GROUPE 1 : 15/09, 29/09
GROUPE 2 : 06/10, 20/10

Le vendredi de 14h à 15h30. La salle sera communiquée ultérieurement.
La salle sera communiquée ultérieurement.

Choix de deux Séminaires parmi les trois disponibles :

➤ **Corps et théâtre (LLOA4MB-FPOA21T) E. Faye: « Cassirer interprète et critique de Hegel »**

Le lundi de 15h à 18 : 17 septembre, 1^{er}, 8 et 15 octobre (semaines 1, 3, 4, 5)

La philosophie de Georg Wilhelm Friedrich Hegel (Stuttgart, 1770-Berlin, 1831), introduite en France par son contemporain Victor Cousin, a été popularisée notamment par les cours d'Alexandre Kojève dans les années 1930. Elle a progressivement acquis en France après 1945 un statut académique incontournable, son œuvre étant désormais considérée comme un grand classique. Régulièrement, et cette année encore, Hegel est inscrit au programme de l'agrégation de philosophie. De ce fait, la pensée politique de Hegel et sa réception sont rarement abordées de façon critique, bien qu'il soit connu que la conception hégélienne de l'État a directement influencé les théories fascistes de l'État totalitaire en Italie (Giovanni Gentile) et en Autriche (Othmar Spann), ainsi que la conception de l'« État total » chez ses promoteurs nationaux-socialistes allemands (Carl Schmitt et Ernst Forsthoff). Le travail de Charles Andler sur Hegel et le pangermanisme, ou l'essai critique de Carl Popper sur Hegel par exemple, sont rarement pris en considération.

Nous proposons d'analyser dans ce séminaire quelques-unes des propositions clef de la philosophie de l'histoire et de la philosophie de l'État et du droit de Hegel, puis d'étudier l'analyse critique fine et nuancée de la philosophie de Hegel par Ernst Cassirer (Breslau, 1875-New York, 1945) dans *Le mythe de l'État* (1946) ainsi qu'une conférence américaine de 1942 sur « La théorie de l'État de Hegel ». Selon Cassirer, le principal tournant dans la pensée politique contemporaine s'est effectué lorsque Hegel a incorporé la science politique de Machiavel dans son système philosophique, ce qui l'a conduit à identifier l'effectivité historique à la vérité et à diviniser l'État. C'est par ce geste – destructeur selon Cassirer de la reconnaissance des droits individuels inaliénables et donc de l'État de droit – que Hegel aurait contribué à rendre possible la constitution des mythes politiques au XX^e siècle et la venue au pouvoir des différents totalitarismes. Nous examinerons le bien fondé de cette interprétation de Cassirer.

Ouvrages de référence :

G. W. F. Hegel, *La philosophie de l'histoire*, traduction sous la direction de Myriam Bienenstock, Paris, Le Livre de Poche, 2009.

– *Principes de la philosophie du droit. Avec les additions d'Éduard Gans*, édition critique établie par Jean-François Kervégan, Paris, PUF, 2013.

Ernst Cassirer, *Le mythe de l'État*, traduit de l'anglais par Bertrand Vergely, Paris, Gallimard, 1993.

– « Hegel's Theory of the State » (1942), *Symbol, Myth and Culture. Essays and Lectures of Ernst Cassirer 1935-1946*, edited by Donald Philip Verene, New Haven and London, Yale University Press, 1979, p.108-120.

Des extraits des textes étudiés seront distribués aux participants, ainsi qu'une bibliographie des sources secondaires utilisées dans le séminaire.

► **Identités culturelles I. N. Depraz.** « L'empathie dans les psychoses » : « La schizophrénie : empathie et création »
12h CM.

Horaire : jeudi 9h30-12h30, trois premières semaines du semestre. La dernière séance aura lieu l'après-midi de la troisième séance, soit le 4 octobre, en partenariat avec le Séminaire des internes du Professeur de psychiatrie Pierre Legrand, le Dr. Marianna Plotnicou et le Dr. Pascale Penven à la Clinique Saint Etienne du Rouvray, à la Clinique, de 14h à 17h, après un déjeuner pris à la Clinique avec les internes.

Fil conducteur du cours : on abordera le trouble schizophrénique non pas seulement comme une dissociation de la personne ou une perte de contact vital avec la réalité (une rupture de l'empathie avec soi, le monde, les autres), mais comme un espace de créativité et de récréation de soi, des autres et des mondes.

Texte de référence support d'étude : K. Jaspers, *Van Gogh et Strindberg*.

Lieux objet de visite et d'étude pour prolonger cette approche : les musées d'art brut, le musée d'art singulier à l'Hôpital psychiatrique du Rouvray.

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte.

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal aux sciences humaines, est ouvert aux étudiants menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Ce séminaire inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la dépression (2012-2015) et en cours d'élaboration sur le trauma (Archives-Husserl), et du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-2019), en collaboration avec Martine Janner (laboratoire CIVIC) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents).

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie :

Service mobile d'urgence psychiatrique (E.R.I.C. : « Equipe rapide intervention de crise »), Hôpital Charcot, Sud Yvelines (78) (dir. L. Zeltner et N. Pastour).

Institut Télécom, Ivry: « Formation aux techniques d'explicitation » (dir. Cl. Petitmengin).

Atelier de Phénoménologie Expérientielle (dir. J. Vion-Dury) UNPN), Pôle de Psychiatrie Universitaire, Hôpital Ste Marguerite, 13009 Marseille.

Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand).

CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

➤ **Éthique appliquée. A. Hourcade.**

Intitulé : « éthique appliquée et bioéthique »

Mardi 17h00-19h00 UFR santé (salle à préciser à la rentrée) 12 heures : 6 séances minimum au choix (calendrier : 02/10 ; 09/10 ; 16/10 ; 13/11 ; 20/11 ; 27/11 ; 04/12 ; 11/12 ; 18/12/)

Ce cours a pour finalité de donner aux étudiants de Master intéressés par l'éthique appliquée au soin et la bioéthique les éléments nécessaires à une réflexion sur l'éthique médicale, il alterne des cours d'éthique philosophique et des approches pratiques de l'éthique de la santé et des soins (étude de cas), notamment par le biais d'intervention de professionnels de santé. Il s'effectue en collaboration étroite avec le DU « éthique, soins et santé » à L'UFR Santé (diplôme destiné aux professionnels de santé sous la responsabilité de B. Misset et A. Hourcade). Ce séminaire d'éthique appliquée au soin est à visée professionnalisante mais est aussi tourné vers la recherche : il s'adosse en effet aux activités du Laboratoire ERAC (Volet éthique médicale de l'axe « Conseil et délibération » ; Groupe de recherche franco-qubécois sur la vulnérabilité) et les activités de l'Espace de Réflexion éthique de Normandie (EREN).

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-mémoire

NB : Ces cours sont également ouverts aux étudiants préparant les concours de l'enseignement (CAPES-Agrégation) : voir le livret du Master MEEF.

SEMESTRE 10

UE1

Mémoire de recherche

UE 2

Séminaires thématiques

Deux séminaires à choisir parmi les quatre suivants :

➤ **Identités culturelles I. N. Depraz**

Intitulé : « L'empathie dans les psychoses » : « Les troubles de l'empathie : mélancolie et manie »

12h CM.

Horaire : jeudi 9h30-12h30 (3 premières séances du semestre). La dernière séance aura lieu l'après-midi de la troisième séance, en partenariat avec le Séminaire des internes du Professeur de psychiatrie Pierre Legrand, le Dr. Marianna Plotnicou et le Dr. Pascale Penven à l'hôpital Saint Etienne du Rouvray, sous la forme de deux demi-journées, matin à l'Université, après-midi à la Clinique, déjeuner à la Clinique avec les internes.

Fil conducteur du cours : on explorera, au delà du trouble schizophrénique, les défaillances de l'empathie à l'œuvre dans les psychoses mélancolique (ou dépression sévère) et maniaque, repli sur soi ou ouverture tous azimuts, y compris dans les oscillations maniaco-dépressives, dites aujourd'hui « bipolaires », en se demandant dans quelle mesure ces fluctuations sont déstabilisantes ou peuvent aussi être source de plasticité psychique.

Texte de référence support d'étude : L. Binswanger : *Mélancolie et manie*.

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte.

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal aux sciences humaines, est ouvert aux étudiants menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Une bibliographie sera distribuée lors de la première séance.

Un conférencier extérieur sera invité sur le thème du texte travaillé en cours.

Ce séminaire inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la dépression (2012-2015) et en cours d'élaboration sur le trauma (Archives-Husserl), et du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-2019), en collaboration avec Martine Janner (laboratoire CIVIC) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand

(Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents).

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie :

- 1) Service mobile d'urgence psychiatrique (E.R.I.C. : « Equipe rapide intervention de crise »), Hôpital Charcot, Sud Yvelines (78) (dir. F. Mauriac).
- 2) Institut Télécom, Ivry: « Formation aux techniques d'explicitation » (dir. Cl. Petitmengin).
- 3) Atelier de Phénoménologie Expérientielle (dir. J. Vion-Dury) UNPN), Pôle de Psychiatrie Universitaire, Hôpital Ste Marguerite, 13009 Marseille.
- 4) Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand).
- 5) CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

➤ **Identités culturelles II. (LLOB4MD - code MUTU : FPOB12T) F. Varenne**

Titre : « *Les Recherches philosophiques de Wittgenstein : une œuvre source pour les sciences humaines* »

Résumé :

Dans ce séminaire, nous nous pencherons essentiellement sur les premières parties - c'est-à-dire jusqu'au §315 - du grand ouvrage du second Wittgenstein : les *Recherches philosophiques*. Cet ouvrage fut déterminant dans l'histoire de la philosophie contemporaine mais aussi, plus largement, dans toute l'histoire des sciences humaines et sociales au XXe siècle. Son écho fut considérable et dépassa assez vite les domaines de la seule philosophie des sciences et du langage, au contraire des premiers travaux de Wittgenstein. Les arguments développés dans cet ouvrage furent en effet considérés comme décisifs par de nombreux sociologues, anthropologues, psychologues, historiens ou linguistes. Sans prétendre en proposer ici un commentaire exhaustif, nous essaierons de comprendre d'où lui vient ce statut singulier. Cet ouvrage marque d'abord une évolution sensible de la posture philosophique de Wittgenstein par rapport à son premier ouvrage publié, le *Tractatus Logico-Philosophicus* : la question directe et massive des limites du langage est remplacée par celle de la pluralité des « jeux de langage » et de leurs enchevêtrements. Mais cet ouvrage marque aussi une continuité en ce qu'il achève de dénoncer les mythes de la signification. Il le fait en substituant à la recherche thérapeutique d'une signification légitime une autre thérapeutique philosophique s'entraînant à voir la source de tout problème philosophique ou pseudo-scientifique non plus dans une simple confusion de mots, mais dans un enchevêtrement des règles des divers jeux de langage que nous pratiquons. C'est cette thématique des jeux de langage qui, entre autres

points nouvellement abordés, va conduire de nombreux chercheurs en sciences humaines et sociales à reconnaître, dans cet ouvrage, certaines de leur problématiques les plus fondamentales et à en faire une œuvre source. C'est un ouvrage qu'il nous est donc nécessaire et utile d'apprendre à connaître un tant soit peu, quelle que soit notre spécialisation.

Références :

Ouvrage étudié, à lire au moins jusqu'au § 315 :

Wittgenstein L., *Philosophische Untersuchungen*, Oxford, Blackwell, 1953 ; trad. par F. Dastur, M. Elie, J.-L. Gautero, D. Janicaud et E. Rigal : *Recherches philosophiques*, Paris, Gallimard, 2004. Existe en collection TEL.

Commentaires introductifs :

Hacker, P.M.S. : *Wittgenstein*, 1997, Paris, Points-Seuil, 2000.

Hadot, P. : *Wittgenstein et les limites du langage*, Paris, Vrin, 2004.

Laugier (dir.) : *Wittgenstein, métaphysique et jeux de langage*, Paris, PUF, 2001.

Laugier et Chauviré (dir.) : *Lire les recherches philosophiques*, Paris, Vrin, 2006.

Schmitz, F. : *Wittgenstein*, Paris, Les Belles Lettres, 1999.

Soulez, A. : *Wittgenstein et le tournant grammatical*, PUF, 2000.

Autres sources importantes :

Bouveresse, J. : *Le mythe de l'intériorité – Expérience, signification et langage privé chez Wittgenstein*, Paris, Editions de Minuit, 1977.

Bouveresse J., *La force de la règle*, Paris, Minuit, 1987.

Cavell S., *The Claim of Reason*, Oxford University Press, 1979 ; trad. par S. Laugier et N. Balso : *Les Voix de la raison*, Paris, Seuil, 1996.

Frege, G. : *Écrits logiques et philosophiques*, Paris, Seuil, Points, 1971.

Glock, H.J. : *Dictionnaire Wittgenstein*, 1996, trad. H. et P. de Lara, Paris Gallimard, 2003 [à utiliser avec précaution mais bien utile parfois].

Kripke S., *Wittgenstein. On Rules and Private Language*, Basil Blackwell, 1982 ; trad. par T. Marchaisse : *Règles et langage privé – Introduction au paradoxe de Wittgenstein*, Paris, Seuil, 1996.

Russell, B. : *Problèmes de philosophie*, trad. F. Rivenc, Paris, Payot, 1989.

Wittgenstein, L : *Notebooks 1914-1916*, Basil Blackwell, 1961 ; *Carnets 1941-1916*, Paris, Gallimard, 1971, trad. G.G. Granger.

Wittgenstein, L. : *Tractatus logico-philosophicus*, 1922 ; trad. Granger, G.-G., Paris, Gallimard, 1993.

Wittgenstein, L. : *Le cahier bleu et le cahier brun*, trad. M. Goldberg et J. Sackur, Paris, Gallimard, 1996.

Wittgenstein, L. : *Les cours de Cambridge 1930-1932*, édition établie par D. Lee, trad. E. Rigal, Mauvezin, TER, 1988.

- Wittgenstein L. : *Bemerkungen über die Grundlagen der Mathematik*, Oxford, Blackwell, 1956; réimp. Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1984.
- Wittgenstein L. : *Cours sur les fondements des mathématiques*, texte établi par C. Diamond (The University of Chicago Press, 1976) et traduit par E. Rigal, Mauvezin, T.E.R., 1995.
- Wittgenstein L. : *Philosophische Grammatik*, Oxford Basil Blackwell, 1969 ; trad. par M.-A. Lescourret : *Grammaire Philosophique*, Paris, Gallimard, 1980.
- Wittgenstein, L. : *Philosophische Bemerkungen*, 1964 ; trad. : *Remarques philosophiques*, trad. J. Fauve, Paris, Gallimard, 1975.

➤ **Éthique appliquée. Annie Hourcade**

Intitulé : « éthique appliquée et bioéthique »

Jeudi 17h30-19h30 UFR des Lettres et Sciences Humaines (salle de visioconférence de l'IRIHS) 12 heures : 6 séances minimum au choix (calendrier indicatif : 24/01 ; 31/01 ; 28/02 ; 07/03 ; 14/03 ; 21/03 ; 28/03 ; 25/04/2019)

Ce séminaire constitue la suite du séminaire d'éthique appliquée et bioéthique du semestre 1. Il portera sur des questions d'éthique du soin mais aussi sur des thématiques plus larges concernant la bioéthique : éthique du vivant, éthique environnementale, enfance, handicap, notamment. Au niveau méthodologique, une place centrale sera accordée à l'étude des récits (fictions, témoignages) dans le cadre d'une approche privilégiée en éthique narrative. Ce séminaire pédagogique et de recherche se tiendra en visio-conférence avec le CRIV, Communauté de recherche interdisciplinaire sur la vulnérabilité <https://www.criv.online/> à Québec et s'adossera aux activités du laboratoire ERIAC, Groupe de recherche franco-québécois sur la vulnérabilité (volet Conseil et délibération de l'axe « La philosophie dans la cité : <http://eriac.univ-rouen.fr/collaborations/vulnerabilite/>). Chaque séance intégrera deux présentations de 40 mn chacune (une côté français, une côté québécois) suivies d'une discussion.

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-dossier

N.B.1 : Ces cours sont également ouverts aux étudiants préparant les concours de l'enseignement (CAPES-Agrégation) voir le livret du Master MEEF.

N.B.2 : Les étudiants de Master qui souhaitent compléter leurs compétences en éthique médicale seront en outre les bienvenus comme auditeurs libres dans le cadre de la mutualisation avec le DU « éthique, soins, santé » dont les séances se poursuivent également au semestre 2, le lundi soir, de 17h à 19h à l'UFR de Santé (conférences de professionnels de santé, juristes, Historiens de la médecine) (facultatif).

➤ **Politique et idées. E. Faye**

Adorno et Cassirer : controverses sur les Lumières

Lundi 16h-18h

4, 11, 25 février, 11 et 18 mars, 1^{er} avril (semaines 3, 4, 5, 7, 8, 10)

La venue au pouvoir en Allemagne des nationaux-socialistes a contraint à l'exil de nombreux philosophes allemands d'origine juive. Plusieurs d'entre eux réfléchiront durant leur exil sur les causes profondes du « fascisme allemand » et la responsabilité intellectuelle des différents mouvements d'idées. Nous étudierons dans leurs grandes lignes les réponses contrastées d'Ernst Cassirer d'une part et de Theodor Adorno et Max Horkheimer d'autre part.

Adorno et Horkheimer ont rédigé durant leur exil américain un ouvrage intitulé en Allemand *Dialektik der Aufklärung*, littéralement, *Dialectique des Lumières*, publié de façon confidentielle en 1944 à New York, puis en 1947 à Amsterdam et réédité en 1969 en Allemagne. Il sera traduit en Français en 1974 sous le titre : *Dialectique de la raison*. C'est un ouvrage difficile et problématique, qui incrimine la raison et les Lumières dans la venue au pouvoir des mouvements fascistes. Nous en étudierons principalement l'Introduction et le premier chapitre sur « Le concept de Lumières ».

Cassirer avait publié en 1932 un ouvrage intitulé *La philosophie des Lumières*. Mort en 1945 en exil à New-York, son dernier livre, *Le mythe de l'État*, sera publié de façon posthume en 1946. À l'opposé d'Adorno et Horkheimer, Cassirer incrimine dans la venue au pouvoir et l'acceptation du totalitarisme national-socialiste, non pas la raison et les Lumières, mais tout au contraire la formation de nouveaux mythes politiques au XX^e siècle, ainsi que les doctrines de Spengler et de Heidegger, qui ont préparé les esprits à se soumettre à la « nouvelle réalité allemande ».

Nous prendrons pour fil directeur les relations complexes entre raison et mythe chez les trois auteurs. Nous verrons également comment Adorno a rejoint ultérieurement Cassirer dans sa critique de Heidegger, en publiant en 1964 *Le jargon de l'authenticité*.

Des extraits de ces différentes œuvres vous seront distribués.

À noter que le séminaire sera prolongé par un colloque international intitulé *Controverses sur les Lumières (1945-2019)*, qui se tiendra à l'Université de Rouen les 23-24-25 avril 2019.

Bibliographie :

Ernst Cassirer, *La philosophie des Lumières*, traduit de l'allemand et présenté par Pierre Quillet, Paris, Fayard, 1970.

– *Le mythe de l'État*, traduit de l'anglais par Bertrand Vergely, Paris, Gallimard, 1993.

Max Horkheimer, Theodor W. Adorno, *La dialectique de la raison*, traduit de l'allemand par Éliane Kaufholz, Paris, Gallimard, collection « Tel », 2010.

Theodor W. Adorno, *Jargon de l'authenticité. De l'idéologie allemande*, traduction de l'allemand et préface d'Éliane Escoubas, postface de Guy Petitdemenge, Paris, Payot, 1989.

Une bibliographie des études secondaires utilisées pour le séminaire sera distribuée aux participants.

Parcours Ethique rattaché au Parcours Langage, Concepts, Normes : Philosophie

Mise en place d'un Parcours éthique lié au DU Ethique appliquée aux soins (CHU de Rouen) et au Séminaire des internes de la Clinique Saint Etienne du Rouvray : Mesdames A. Hourcade annie.hourcade@univ-rouen.fr et N. Depraz natalie.depraz@gmail.com, en partenariat avec J.-P. Cléro et P. Czernichow (DU du CHU) et P. Legrand (Clinique psychiatrique du Rouvray)

Prenant appui sur l'existence de deux Séminaires de Recherche qui prennent en charge la question éthique, respectivement depuis l'approche médicale du et des soins (Séminaire annuel de Master d'éthique appliquée au soin (A. Hourcade), mutualisé avec le DU « Ethique, soins et santé », co-animé par J.-P. Cléro et P. Czernichow) et depuis l'approche psychiatrique des pathologies mentales (Séminaire en partenariat avec la Clinique Saint Etienne du Rouvray, N. Depraz et P. Legrand), ce Pôle éthique permet aux étudiants de Master de faire le choix dès le Master I d'une « Option de détermination : Pôle éthique » en prenant parmi les cinq Séminaires de Recherche les deux Séminaires du Pôle Ethique. Cette première expérience et imprégnation en éthique pourra dans ce cas inclure un Stage en milieu hospitalier en S2 du M1, dans le cadre de l'obligation de Stage en Master, stage à choisir de concert avec les enseignants et les professionnels de santé, se trouver validée au terme de l'année de M1 et permettre aux étudiants qui le souhaitent de réaliser un Master 2 spécialisé en Ethique. En effet, en M2, les étudiants suivent deux Séminaires de Recherche, et pourront étoffer leurs connaissances en participant aux Activités de recherche qui font partie de leurs obligations de validation en M1, et seront organisées en relation avec la thématique de l'éthique. Dans cette perspective, chaque Séminaire de recherche s'articule à un Projet de Recherche, Conseil et délibération (A. Hourcade), Les adolescents face aux maladies chroniques : Adochroniq (N. Depraz) (voir description détaillée ci-après), et proposera chaque année une Journée d'études sur une thématique liée au Séminaire comme au Projet de recherche en cours.

Les Séminaires d'Ethique sont ouverts aux étudiants de M1 et de M2. Ils se présentent comme une initiation à l'éthique médicale appliquée au soin et à la psychopathologie en M1, et comme un approfondissement en M2, à partir de questions plus ciblées. Le thème et/ou l'auteur traité change chaque année, et le programme des deux années est disponible sur le site et annoncé dans le Guide des Etudes pour la seconde année.

Séminaire d'Ethique médicale appliquée au soin

Ce cours a pour finalité de donner aux étudiants de Master intéressés par l'éthique les éléments nécessaires à une réflexion sur l'éthique appliquée au soin. Il alterne des cours d'éthique philosophique et des approches pratiques de l'éthique de la santé et des soins, notamment par le biais d'intervention de professionnels de santé. Il s'effectue en collaboration étroite avec le DU « Ethique, soins et santé » (diplôme destiné aux professionnels de santé sous la responsabilité de J.-P. Cléro et de P. Czernichow). Ce séminaire d'éthique appliquée au soin est à visée professionnalisante mais est aussi fortement tourné vers la recherche : il s'adosse en effet aux activités du Laboratoire ERIAC (Volet éthique médicale de l'axe « Conseil et délibération » A. Hourcade) ; aux recherches menées conjointement depuis plus de trois ans par les Laboratoires Corpus et ERIAC autour de la thématique « Qu'est-ce que soigner ? » : 3 journées d'étude de 2013 à 2015, 3 journées d'étude à venir (J.-P. Cléro/A. Hourcade) ; aux activités financées par l'IRIHS (task-force) (Séances de recherche du groupe interdisciplinaire sur la problématique du conseil et de la

délibération dans l'éthique médicale (A. Hourcade-J.-P. Cléro).

Séminaire de Psychiatrie phénoménologique appliquée à la clinique des pathologies

Ce cours a pour objectif d'introduire les étudiants de Master aux grandes figures de l'histoire de la psychiatrie, depuis ses débuts au tournant du XIX^{ème} siècle et du XX^{ème} siècle (Bleuler), à ses points de jonction et de différenciation avec la psychanalyse naissante (Freud était médecin et en contact avec les médecins psychiatres de l'époque comme K. Jaspers et L. Binswanger), à son dialogue et recherche d'inscription existentialiste et humaniste dans la phénoménologie de Husserl et de Heidegger, dès L. Binswanger, mais aussi avec H. Tellenbach, M. Boss, puis, plus récemment, W. Blankenburg, Bin Kimura et A. Tatossian.

La psychiatrie phénoménologique (*Daseinsanalyse*) repositionne la médecine en tant que science usant de nosologie, fournissant des diagnostics et délivrant des médicaments en direction d'une ouverture au sujet souffrant, au patient, à son vécu, à son existence, à son entourage interpersonnel, et voit dans ce changement d'orientation l'éthos même de la relation de la personne du médecin psychiatre à la personne du patient. Un partenariat avec le Pr. Pierre Legrand et son Séminaire de Recherche à destination des internes en psychiatrie à la Clinique Saint Etienne du Rouvray a pour but de construire des séances partagées, sur un site (l'Université de Rouen) ou sur l'autre (la Clinique du Rouvray), destinée à mettre les perspectives théorético-pratiques offertes par les psychiatres phénoménologues à l'épreuve des cas cliniques qui correspondent à la pratique quotidienne des médecins internes.

Aux deux Séminaires d'éthique s'adossent des activités et des Projets de recherche. En Master 2, les étudiants sont invités à participer aux unes et aux autres dans le cadre de leur validation des Activités de recherche. Deux Journées d'études sont prévues chaque année autour de problématiques en éthique appliquée.

Les Projets de recherche Conseil et délibération et Les adolescents face à la maladie chronique, tous deux soutenus par l'IRHIS et l'ERAC, sont les structures qui alimentent la recherche en cours (Présentation détaillée en Annexe). Ils peuvent déboucher sur des demandes de Contrats doctoraux régionaux pour les étudiants en cours de Master 2 dont les thématiques de Mémoire sont susceptibles de s'inscrire dans l'un et/ou l'autre des projets.

Le Parcours Ethique a pour spécificité de se déployer dans un partenariat déjà bien inscrit (CHU de Rouen) ou nouvellement mis en place (Clinique psychiatrique du Rouvray) avec des établissements de santé.

A cet égard, les Séminaires incluent la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc, stage obligatoire en M1 et optionnel en M2.

Le Parcours éthique est accessible aux étudiants de Master qui ont suivi une Licence de philosophie, mais aussi de plein droit aux étudiants d'autres disciplines du Master, linguistes, littéraires et civilisationnistes qui recherchent une spécialisation en éthique appliquée.

Il est également accessible, en Master 2, après accord de la Commission d'équivalence de philosophie, au vu des diplômes et/ou des acquis professionnels :

- 1) aux étudiants des autres filières, déjà titulaires d'un Master 1 et souhaitant acquérir une spécialisation en éthique appliquée.
- 2) aux professionnels de santé, sur validation des acquis professionnels ou de l'expérience, souhaitant parfaire leur formation (infirmiers-ières, psychomotricien-nes, thérapeutes, internes).

MASTER 2

LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

SEMESTRE 9

UE 1 Outils linguistiques (2 séminaires)

CHOIX D'UN COURS SUR LES 7

Cours mutualisés avec les autres parcours

UE 2 Méthodologie de la recherche

CHOIX DE DEUX MODULES SUR LES 3

Civilisation : Lissell Quiroz-Pérez

Linguistique : Elena Gaspar

Littérature : Miguel Olmos

UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle

Enseignante : Madame Severine Bagot-Renauld

Deux séances de 1h30 chacune : semaines 1 et 2

GRUPE 1 : 15/09, 29/09

GRUPE 2 : 06/10, 20/10

Le vendredi de 14h à 15h30. La salle sera communiquée ultérieurement.

La salle sera communiquée ultérieurement.

UE4 Séminaires thématiques

CHOIX DE DEUX SEMINAIRES SUR LES 3

EA Identités culturelles 2 Luc Benoit à la Guillaume, L'intitulé et le résumé de ce cours seront donnés ultérieurement. [mutualisé avec le parcours études anglophone]

EH Systèmes et théories littéraires 1 Miguel Olmos, L'intitulé et le résumé de ce cours seront donnés ultérieurement. Cours en français ou en espagnol en fonction du public [mutualisé aussi avec UE4 M1 S7 et avec le parcours espagnol]

LT Identites sociales et collectives Allemand Jean-Marie Winkler : L'intitulé et le résumé de ce cours seront donnés ultérieurement. 12h [mutualisé avec UE4 M1 S7]

SEMESTRE 10

UE 1

Mémoire de recherche

Rédaction et achèvement

UE2

CHOIX DE DEUX SEMINAIRES SUR LES 3

3 séminaires mutualisés avec les autres parcours de M2 dont :

EH Linguistique espagnole Jose Vicente Lozano, *La langue des séries TV hispaniques : l'oralité et la variation dialectale dans tous ses états*. Cours en français ou en espagnol en fonction du public [mutualisé aussi avec UE4 M1 S8]

Nous orienterons ce séminaire de recherche en linguistique appliquée et en diasystématique vers l'étude de l'oralité mexicaine et hispanique représentée dans la série TV *Ellas son la alegría del hogar* (Televisa 2009) que nous comparerons aux marques de l'oralité choisies par Elena Poniatowska dans son roman *Hasta no verte Jesús mío* (1966) et à d'autres séries du monde hispanique. Nous verrons aussi les problèmes de traduction et de sous-titrage posés lorsque l'on a l'espagnol comme langue source ou cible (des séries espagnoles ou américaines).

Mode d'évaluation : Oral CC

Bibliographie :

- AGOST, Rosa (1999): *Traducción y doblaje*, Barcelona, Ariel.
- BEINHAUER, Werner (1991): *El español coloquial*, Madrid, Gredos.
- LIPSKI, John (1996): *El español de América*, Madrid, Cátedra.
- BLANCO, Xavier (2015): «Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 276-300.
- BOTTINEAU, Didier (2007): «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, pp. 50-74.
- DARBORD, Bernard y Bernard POTTIER (1994): *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris.
- LABOV, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- MENESES LERIN, Luis (2015): «Les mexicanismes entre variante et langue», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 331-346.
- PARODI, Claudia (2004): «Lengua, identidad e individualidad: el caso de Jesusa Palancares», *Revista de humanidades: Tecnológico de Monterrey*, n° 16, pp. 49-72.
- PONIATOWSKA, Elena (1969) [2014, Alianza, Madrid]: *Hasta no verte Jesús mío*, Era, México.
- VICENTE LOZANO, José (2010): «El concepto de videur en fonología románica e hispánica», Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.), *Vues et contrevues, Actes du XII^e colloque international de Linguistique ibéro-romane*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 341-347.

VICENTE LOZANO, José (2012): «Acento y *videur* : diasistemática aplicada al español televisivo», Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *La lengua, lugar de encuentro*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, pp. 175-184.

VICENTE LOZANO, José (2016): «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non, (ne) ... pas* (fr.)», René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, pp. 437-460.

EA Traduire le rythme et traduire l'espace James Underhill, *Penser et traduire les mots et les mondes*. [mutualisé avec le parcours études anglophone]

Ce séminaire prolongera la réflexion entamée en M1 dans le cours 'Théories et pratiques de la traduction'. De nouveau, nous allons remettre en question les notions clés de la traduction, sens, forme, fidélité et équivalence. Trois grands thèmes seront abordés dans ces séminaires. Traduire l'espace. Traduire le rythme. Et traduire la vision du monde. On dépassera la simple recherche d'équivalences sémantiques et grammaticales pour poser des questions plus fondamentales. Comment traduire l'espace dans le langage ? To fall 'in' love ? To be 'full' of hate? 'Parcours' professionnel? 'Ascension' sociale? Comment les rendre dans une autre langue ? La question implique la grammaire, mais aussi des narratives culturelles qu'il faut connaître et maîtriser. Comment traduire un poème ? Et son rythme ? Comment distinguer le rythme du mètre ? Et comment penser son importance pour le poème ? Finalement, on reviendra à la question clé de la linguistique, sa raison d'être: comment comprendre l'expérience d'entrer dans une langue étrangère ? Si une langue est « un monde », que fait le traducteur ? Est-ce qu'il passe d'un monde à un autre ? Ou vit-il dans deux mondes à la fois ? Nous aborderons la pensée de Wilhelm von Humboldt afin de clarifier ces questions fondamentales. Le traducteur vit entre les mots et les mondes. Que doit-il en faire ? Dès le début du Master 1, il est indispensable que les étudiants du Master Anglais et du Master Linguistique et Traduction qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent The Routledge Translation Studies Reader (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitice, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur.

Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet).

LT Traductologie allemande Françoise Rétif : *Aux sources de la traductologie: une comparaison franco-allemande..* 12h [mutualisé aussi avec UE4 M1 S8]

Nous analyserons l'important mouvement de traduction en Allemagne au tournant du XIX^e siècle, ainsi que de la critique par les penseurs allemands de la manière dont les Français traduisaient. Ceux-ci se voient reprocher leur tendance à toujours traduire comme si l'auteur était français, refusant l'épreuve de l'étranger que constitue la traduction. Ce conflit est philosophiquement problématisé en 1813 par Friedrich Schleiermacher, qui montre que derrière ces approches du traduire s'affrontent des conceptions de la rationalité, du rapport de la pensée au langage, et de la subjectivité, mais aussi des conceptions de la culture, de la nation, et du rapport à l'étranger.

MASTER LANGUES, IDÉES SOCIÉTÉS SPÉCIALITÉ RECHERCHE

VALEUR ECTS DES DIFFERENTES UE

MASTER 1

S7 – UE1 tronc commun : 5 ECTS

S7 – UE2 Méthodologie et pratique de la recherche : 12 ECTS

S7 – UE3 Langue pour la recherche : 3 ECTS

S7 – UE4 Séminaires de spécialité (5 au choix) : 10 ECTS

S8 – UE1 Dossier de recherche : 16 ECTS

S8 – UE2 Méthodologie de la recherche : 2 ECTS

S7 – UE3 Expérience en milieu professionnel : 2 ECTS

S8 – UE4 Séminaires de spécialité (5 au choix) : 10 ECTS

MASTER 2

S9 – UE1 Outils linguistiques : 4 ECTS

S9 – UE2 Méthodologie et pratique de la recherche 12 ECTS

S9 – UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle 2 ECTS

Séminaires thématiques : 12 ECTS

S10 – UE1 Mémoire de recherche (rédaction, achèvement, soutenance) : 24 ECTS

S10 – UE2 Séminaires thématiques : 6 ECTS

ANNEXE

Master Langues et Sociétés

Rapport de stage et soutenance Conseils pour la rédaction du rapport de stage

1. Qu'est-ce qu'un rapport de stage ?
2. Quelques conseils pratiques sur le contenu et la forme du rapport de stage
3. Une proposition de plan du rapport de stage
4. La soutenance

1. Qu'est-ce qu'un rapport de stage ?

Il s'agit d'un exercice qui a pour but de rendre compte de la mission ou observation que vous avez effectuée dans le cadre de votre stage, et ce, avec des approches différentes selon la nature, la durée et l'objectif du stage. Il ne s'agit pas d'un simple rapport circonstancié mais d'une réflexion sur le milieu professionnel choisi comme terrain de stage ; en fonction de votre parcours d'origine, vous pouvez établir des relations entre votre savoir universitaire et l'expérience professionnelle vécue.

Le correcteur souhaite analyser et comprendre l'utilité de votre stage. Démontrer que votre stage vous a permis d'acquérir une connaissance approfondie d'un secteur d'activité, d'avoir une vision globale de l'entreprise, sa structure, ses activités, de maîtriser et comprendre les enjeux des missions qui vous ont été confiées, de faire face et résoudre des situations de blocage, de développer des compétences (rigueur, esprit d'équipe, gestion de projet...)

Vous devez faire un point sur votre projet professionnel et le rapport doit aussi répondre aux questions suivantes :

Pourquoi avez-vous choisi ce stage ?

Avez-vous apprécié ce stage et pour quelles raisons ?

Avez-vous été apprécié comme stagiaire et pour quelles raisons ?

Quelles conséquences a ce stage sur votre projet professionnel (formation, emploi) ?

2. Quelques conseils pratiques sur le contenu du rapport de stage :

- Le rapport devra comporter 10 pages dont les informations suivantes :

Le choix du secteur d'activité, de l'entreprise,
Le mode de prospection utilisé pour trouver le stage,
La présentation de l'entreprise et du service
Le descriptif des missions réalisées
Les apports du stage
L'impact du stage sur votre projet professionnel.

- En couverture,

Vos prénom et nom
Le nom de l'université et de l'UFR
L'intitulé du diplôme
L'année universitaire
Le titre du diplôme
Les titres et nom de votre tuteur de stage et de votre tuteur professionnel

- Le plan,

Il se trouve après la page titre, généralement sous l'intitulé « sommaire ». Il ne doit pas être très détaillé, simplement indiquer les grandes divisions, avec pagination.

- Conseils relatifs à la frappe

N'utilisez pas plus de 2 polices de caractère (par exemple « arial » pour le corps du texte et « garamond » pour les titres et les sous-titres). Vous pouvez utiliser un interligne simple dans un paragraphe. En revanche, sautez un double interligne entre chaque paragraphe.

Commencez chaque paragraphe en retrait et " justifiez "vos paragraphes.

- La bibliographie se trouve en fin de rapport.

- Les annexes :

L'essentiel reste qu'elles soient pertinentes. Elles ont pour fonction d'aider à la compréhension du sujet sans alourdir le corps du texte.

3. Une proposition de plan du rapport de stage :

INTRODUCTION

Présentation de la formation et de son application à travers le stage
Présentation de l'étudiant
Motivations personnelles et professionnelles

PRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE D'ACCUEIL - CONTEXTE

PRÉSENTATION DE LA NATURE DU THÈME CHOISI

Commanditaire
Objet de la mission
Enjeux et Objectifs visés

DÉROULEMENT DE LA MISSION

Chronologie des actions réalisées et des difficultés rencontrées
Limites et contraintes rencontrées

RÉSULTATS OBTENUS

Analyse des résultats et atteinte des objectifs

CONCLUSION

Ce que je retiens de cette expérience

Ce qui peut être fait de ce travail (développement, extension, réorientation...)
Ce qui aurait pu ou dû être fait

4. La soutenance

Durée de présentation : 10 mns.

Support de présentation : un diaporama comportant 5 diapos.

La soutenance ne doit pas être une redite du rapport mais plutôt l'exploration d'un thème traité dans le rapport ou la découverte d'un nouvel axe de travail.

Le jury sera composé d'une personne du Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle et de l'enseignant référent du stage.

TABLE DES MATIERES

PRÉSENTATION D'ENSEMBLE	p. 2
ENSEIGNANTS RESPONSABLES DE LA MENTION ET DES PARCOURS	p. 5
PRESENTATION GENERALE DU MASTER I	p. 7
MASTER I SEMESTRE 7 TRONC COMMUN	p. 10
MASTER I METHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE	p. 11
MASTER I LANGUE POUR LA RECHERCHE	p. 12
SEMINAIRES THEMATIQUES SEMESTRE 7	p. 12
PARCOURS ETUDES ANGLOPHONES S7	p. 16
PARCOURS ETUDES HISPANIQUES S7	p. 21
PARCOURS LANGAGE, CONCEPTS, NORMES (PHILOSOPHIE) S7	p. 25
PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION S7	p. 29
MASTER I SEMESTRE 8 DOSSIER DE RECHERCHE METHODOLOGIE ET	p. 34
SEMINAIRES THEMATIQUES SEMESTRE 8	p. 36
PARCOURS ETUDES ANGLOPHONES S8	p. 36
PARCOURS ETUDES HISPANIQUES S8	p. 40
PARCOURS LANGAGE, CONCEPTS, NORMES (PHILOSOPHIE) S8	p. 43
PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION S8	p. 49
MASTER II	p. 52
PARCOURS ETUDES ANGLOPHONES S9	p. 52
PARCOURS ETUDES ANGLOPHONES S10	p. 55
PARCOURS ETUDES HISPANIQUES S9	p. 57
PARCOURS ETUDES HISPANIQUES S10	p. 58
PARCOURS LANGAGE, CONCEPTS, NORMES (PHILOSOPHIE) S9	p. 61

PARCOURS LANGAGE, CONCEPTS, NORMES (PHILOSOPHIE) S10	p. 65
PARCOURS ETHIQUE RATTACHE AU PARCOURS PHILOSOPHIE	p. 72
PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION S9	p. 74
PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION S10	p. 75
CRÉDITS ECTS DES DIFFÉRENTES UE	p. 77
ANNEXE : CONSEILS POUR LE RAPPORT DE STAGE	p. 78
TABLE DES MATIERES	p. 81